

Heath's Modern Language Series

Der Lex von Gutenhag

von

P. K. Rosegger

EDITED WITH NOTES, VOCABULARY, AND EXERCISES

BY

BAYARD QUINCY MORGAN
Associate Professor of German, University of Wisconsin

THE COPP, CLARK COMPANY, Limited
TORONTO

3 A 4

Printed in U. S. A.

PREFACE

In few languages is the ratio of simple roots to compound words as small as in German; hence the relatively greater importance of a knowledge of the principles of composition. Experience with elementary classes, for which this book is designed, indicates that those principles are rarely understood. The attention of teachers is therefore especially invited to the novel treatment of compound words exhibited in the vocabulary. To be sure, the novelty consists only in the application of a well-known dictionary method to a school-text; yet while in dictionaries its employment is the result of practical considerations, notably economy of space and labor, in the school-text its use can only be justified on pedagogical grounds.

Less of an innovation is the attempt to make the reproductive exercises suitable for use in connection with a review of elementary grammar. Many teachers will welcome just such material, while on the other hand it is not so specialized as to be useless for general composition.

The text follows the *Volksausgabe* of Rosegger's writings, published by Staackmann in Leipzig in 1899. At the instance of the publishers, a few minor changes have

been made, to render the book more suitable for use in high schools and academies.

My thanks are due to various members of the German Department at the University of Wisconsin, but especially to Dr. Ernst Feise and Professor Eduard Prokosch, whose expert advice assisted greatly in the preparation of the notes.

BAYARD QUINCY MORGAN.

MADISON, WIS., January, 1911.

NOTE.—In preparing the seventh edition of my little book, I have been glad to take advantage of the corrections and suggestions offered by its users. I have also added some sets of German questions, to meet the needs of teachers who wish to use the text as a basis for oral work in German.

B. Q. M.

April 1, 1917.

INTRODUCTION

There are some important literary artists who, despite the dictum of the critics that the short story is not a dignified or legitimate field for great creative work, seem to find in it their most perfect expression. Notable among such men, who need not necessarily be pronounced incapable of production on a larger scale, are Kipling in English, Maupassant in French, and in German P(etri) K(ettenfeier) Rosegger. Their art may be compared to that of the painters of miniatures, or of those Dutch and Flemish masters whose tiny paintings often reach the highest attainable excellence in point of atmosphere, style, and swift accuracy of delineation.

There is indeed a certain measure of unreality in the very composition of the novel, with its extended canvas and complex action. No author can take directly from life itself the materials for such a work, without piecing together matters originally disconnected. He who copies directly from life itself will find himself relating episodes, for it is in that form that life comes to our cognizance.

It was in large measure as a result of the peculiar circumstances of Rosegger's youth that he became possessed of that astounding wealth of anecdote and story which is one most marked characteristic of his literary production, and which undoubtedly had much to do with his fondness for the short story form. Born in the year 1843 of a humble Styrian peasant, who by dint of unremitting labor managed to give his family a not too cramped life, Peter seemed destined to a life of equal obscurity and homely usefulness. But the delicacy of his frame

and constitution rendered him unfit for the life which his father led, and it became necessary to make other plans for his future.

His mother would have made him a priest, and he himself felt in later years that he had a natural endowment for such a calling; but the brusque Dean of Birkfeld, on being consulted by the anxious mother, effectually extinguished her hopes with the remark: "Give up that idea. If the boy has no other signs of fitness for the priesthood than weakness, let him be something else. We have enough weakling priests." There was but one other calling open, namely tailoring, and though the master-tailor was not much more encouraging than the Dean, to him young Peter was regularly apprenticed.

Fondness for books had early shown itself in the lad, and his assigned duty of herding sheep had given him leisure to read all the books in the neighborhood. But now he was to learn life at first hand. For the rural tailor of his country does not wait for the customers to come to him, he goes to them, and journeys from farm to farm seeking commissions, and spending a day, two days, a week in each place, according to the amount of work to be performed. In this way the young tailor, interested above all things in men and in life, to which books had been but one avenue of access, now supplemented his reading with an inexhaustible fund of personal experience.

Going back home for his Sundays, he began very early to feel the stirrings of the creative impulse, and to follow its promptings. And so it happened that when the editor of the "*Grazer Tagespost*", to whom he had sent one of his poems, invited the young man, now in his twenty-first year and ready to become a master-tailor himself, to send him all the work which he had done up to that time, the messenger received a bundle of no less than 16½ pounds weight. Convinced from an inspection of these youthful productions that a great literary talent was here awaiting development, the editor wrote for his paper an article which called public attention to the young author, and assured for him the success which was to attend

his later efforts. Incidentally it interested the public sufficiently to secure a school training for him, and so laid a sounder basis for his mature work.

There were times when the man looked back wistfully upon the tailoring days of his youth; and we seem to hear in the homesickness of the school-boy Lex an echo of that which not merely the student Rosegger himself felt for his Oberland, but which came to him more than once in later years. For there were disappointments for him, when the people who had greeted with enthusiasm the advent of the immature peasant poet, lost interest in the ripe thinker and writer. Yet he never faltered in his purpose, nor failed to show the steady deepening of mind and spirit which his first patron had expected and predicted of him. At first delighting a wide public with the rich gleanings of his fancy, tossing off lightly delicious *genre* vignettes and tales, he consistently developed a more serious vein, less attractive perhaps to the superficial reader, yet containing in larger measure the elements which make for lasting worth.

A quotation from "*Allerhand Leute*" is so characteristic of the man, and presents such an admirable ideal for all creative work, that it may well be submitted here: "If I say that my work is to serve primarily as entertainment, then it will not be read by those who view from a higher standpoint life in its deeper phases. If I say that the work is intended to perhaps instruct a little, stimulate the mind, refresh the heart, and induce in men a harmonious mood, then those who seek only pastime will put it away from them. And if I say that the work endeavors to appeal to both classes, neither one of them will read it. Nor would any one of the three statements really be correct. In my literary production I have long since had no other purpose than that of satisfying the impulse of my own nature, presenting as truly and as clearly as possible things that are living and stirring in my soul, and thus taking a world which has entered into me through the medium of my senses, there to be condensed and clarified, and giving it back to men once more."

Der Lex[1] von Gutenhag[2]

Ein Jugendleben im Institute

Es ist ein kalter, nebliger Septembermorgen und das Tagen im Gebirge noch kaum bemerkbar.

Dem einsamen Talweg entlang rollt ein Steirerwäglein,[3] auf welchem ein Mann und ein Knabe in ländlicher Bauerntracht sitzen.

Ersterer leitet das langsam dahintrabende Pferd und spricht sehr lebhaft mit dem Knaben, bis dieser plötzlich eine Wendung macht, als ob er aus dem Wagen springen wollte.

„Ihr[4] seid unausstehlich mit dem unaufhörlichen Predigen, wie bin ich doch so froh, daß ich endlich einmal fortkomme!“ sagte der Knabe und stampfte mit dem Fuße[5] gegen die geflochtene Wand, als ob er das träge Gefährte aus Ungeduld fortstoßen wollte.

Der Vater schwieg jetzt, und zog nur den Leitriemen fester um die Hand.

„Wollte wünschen,[6] daß da draußen es alle so gut mit dir meinten, als die Deinigen!“ entgegnete er endlich.

„Just, als ob ich mir selbst nicht zu helfen wüßte! gebt[7]

mir doch nur eine Kindsmagd mit, die mich behandelt wie einen Buben von sechs Jahren, wie Ihr es so gern getan habt; — meint Ihr denn[1] . . . nein, es ist ekelhaft!“

Daß heute der Vater immer wieder schwieg, so oft eigentlich ein rechter Anlaß zum Grollen war, das ärgerte den Jungen noch mehr.

„Ich werde am Ende[2] den Zug noch versäumen!“ sagte er plötzlich, riß dem Mann[3] den Leitriemen aus der Hand und schrie: „Hi, hi! geh, Fuchser, geh!“

„Und was ich dir noch sagen muß,[4] Lex, wenn du mit fremden Pferden zu tun hast, sei vorsichtig und besonders reite anfangs nicht allein aus. Ja, und geb'[5] überhaupt acht auf dich, wenn du mit scharfen Werkzeugen zu schaffen hast. Der Direktor hat mir geschrieben, daß es im Institute allerhand neue Maschinen und Geräte gibt; da heißt es[6] denn behutsam sein. Hast du deinen Daumen wohl gut eingebunden?“

Der Knabe antwortete nicht, wandte sich trotzig und steckte die linke Hand mit dem eingewickelten Daumen schnell in die Tasche.

Die Räder rasselten auf dem steinigen Feldweg dahin. Endlich wurde es „grau“[7] im Nebel und die Bäume, die im Weg standen, traten deutlicher hervor. Das Tal erweiterte sich und einzelne Fuhrleute mit schwer beladenen Roheisenwagen zogen heran und schrien: „Guten Morgen, Bauer!“ oder: „Seid zeitlich aus dem Nest gestiegen, Großpfleger;[8] von Gutenhag heraus ist ein weiter Weg!“

„Ja, und wir müssen um halb sieben[1] im Markte sein. Was haben[2] wir schon?"

Auf diese Frage des Großpflegers gab der nahe Marktflecken mit seiner Turmglocke Antwort, es schlug sechs.

Jetzt tauchten die Häuser aus dem Nebel auf, aus den Fenstern schimmerten Lichter und drüben am Bahnhof leuchtete das rote Signallicht.

Der Alte ließ den Fuchs langsamer traben und fragte den Jungen, ob er ein Glas Wein trinken wolle, es sei[3] noch Zeit.

„Ich mag nichts."[4]

„Und wenn wir dann nicht mehr reden können mitsammen, sei schön brav, Lex, und tu' so, wie ich dir gesagt hab'. Das Geld gib gleich, wenn du ankommst, dem Direktor."

Der Knabe schwieg.

„Und wenn du was brauchst, so wirst[5] wohl schreiben. Zu Weihnachten werden wir dir schon[6] was schicken. Die zwei Anzüge hat dir[7] Anna in den Koffer gepackt, und dazu auch Wäsche[8] für das ganze Jahr. Hast du vielleicht an Daheim[9] noch was auszurichten?"

Lex schnitt sich[10] die Nägel, klappte dann sein Taschenmesser zu und spielte damit.

„Wasch dich des Morgens auch immer mit kaltem Wasser, das gibt ein frisches Blut und macht kräftig. Die Mutter hat dir auch sechs neue Handtücher eingepackt."

Das Steirerwäglein rollte jetzt durch den Markt und über den Kirchplatz hinauf gegen den Bahnhof.

Vor diesem hielt das Gefährte und der Vater stieg aus.

„Bleibe derweil beim Fuchser, Lex, ich werde dir eine Karte lösen und den Koffer aufgeben.“

Als der Vater mit dem Koffer, der auf dem Wägelchen[1] als Sitz gedient hatte, in den Wartesalon[2] getreten war, sprang der Knabe vom Wagen, eilte zum Pferd und streichelte es.

„Jetzt müssen wir auseinander,[3] mein lieber Fuchser; du gehst wieder nach Gutenhag zum Großpflegerhof zurück und ich reise weit in die große Landwirtschaftsschule und komme erst übers Jahr wieder zu dir. Dann reiten wir wieder auf das Hochfeld, wo die Mardereisen sind — behüt' dich Gott, derweil!“

Jetzt schlug das Glockensignal.[4]

Der Großpfleger[5] eilte herbei: „So,[6] Lex, da hast du die Karte, stecke sie in den Leibelsack, wenn du sie verlörest, müßtest du doppelt so viel zahlen. Jetzt, sonst weiß ich nichts mehr; soll ich dir vielleicht einen Gruß[7] an die Mutter und an die Schwester ausrichten?“

„Wenn Ihr wollt!“ antwortete der Junge und strich dem Pferde die Mähne.

„Und jetzt, behüt' dich Gott! gib mir die Hand, Lex. Ja, und da muß ich dir noch was[8] sagen. Ich bin dir wegen gar nichts böse — wegen gar nichts, damit, wenn dir etwa einmal der Gedanke[9] kommen sollte, es könnte so sein, du weißt, daß ich dir gut bin. Die Mutter läßt[10] dir das auch sagen. So, und jetzt eile hinein, geh der Frau

dort nach, der Zug ist schon da. Lex, behüt' dich der liebe Gott!"

Der Knabe hatte seine Hand einen Augenblick hingelegt auf die seines Vaters, aber er sah ihn nicht an, er schlug die Augen unstet zu Boden und entgegnete kaum vernehmbar: „Ja, behüt' Euch Gott!"

Dann eilte er in den Bahnhof. Der Alte schrie ihm noch nach: „Das Eßzeug ist auch im Koffer und verlier den Schlüssel nicht!"

Ein paar so gleichgültige Worte[1] nach dem eigentlichen Lebewohl sind gut, sie lindern die bange Spannung des Scheidens. —

„Fünf Minuten!" schrie der Kondukteur, und Leute stiegen aus und ein paar stiegen auch ein.

Lex war[2] einen Moment[3] auf dem Trottoir still gestanden; er hätte dem Vater eigentlich noch was sagen sollen[4] — ja, und das muß auch noch sein. Er sprang durch die Halle und hinaus, aber der Wagen des Vaters war nicht mehr da, der fuhr schon unten über die Brücke, halb im Nebel gedeckt. Traurig ging Lex über den Sandboden.

Drei Glockenschläge.[5]

„Einsteigen, einsteigen!" rief der Kondukteur, faßte den Knaben am Arm und schleuderte ihn fluchend, in den Waggon, denn der Zug[6] bewegte sich schon.

Der Junge wußte nicht, wie ihm geschah.[7]

Fremde Männer saßen da in groben, dunkelgrauen Röcken

und mit braunen, bärtigen Gesichtern. Diese lachten, als der Knabe zu ihnen hineinstolperte und sich[1] an der Türe die Binde von seinem Finger weggeschält hatte, so daß dieser zu bluten begann.

Da draußen flogen jene Gegenden vorüber, die Lex schon alle durchzogen hatte, als er mit dem Vater einmal auf dem Viehhandel aus war. Dort am Wege stand auch die Buche, unter welcher sie mitsammen gerastet und Brot gegessen hatten. Dem Knaben fiel ein, wie er damals das Stück Brot zornig in das Gras warf, weil es altgebacken war. Der Vater hob es schweigend auf und steckte es in den Sack. Es hat ihm gewiß weh getan. —

Jetzt kamen Wälder und Dörfer vorbei, wo Lex noch nie gewesen war. Der Knabe legte seine Wange an die Glasscheibe und sah hinaus. Wenn er doch[2] jetzt noch einmal daheim wäre, daß ihm Anna den Finger verbände; — die Wunde blutete heftig. Als er sich gestern mit dem neuen Taschenmesser einen Reisestock schneiden wollte, war er sich mit der scharfen Klinge in das Fleisch gefahren.

Er drückte jetzt sein weißes Taschentuch auf die Wunde und blickte dabei immer zum Fenster hinaus. Er konnte kein Blut sehen. Das feine Taschentuch hatte ihm die Mutter mitgegeben — es war ihr Name darin. — Nein, wenn er ihr nur den Eierkuchen[3] nicht verschmäht hätte, den sie ihm einpacken wollte — das hat sie gewiß recht betrübt. Der Vater wird doch[4] den Gruß ausrichten daheim! —

„Schütte dein überflüssig[1] Blut zum Fenster hinaus und nicht auf meinen Rock da, hörst, Junge!“ rief ihm plötzlich sein Nachbar zu. Lex tat schnell die linke Hand auf die Fensterseite; alle lachten und machten sich über ihn lustig.

Und wenn er jetzt verblutete, ob[2] das Gelächter wohl aufhören würde?

Auf der nächsten Station stieg eine Bäuerin ein, diese erbot sich, den blutenden Finger zu verbinden, weil es sonst ekelerregend sei,[3] neben dem Jungen zu sitzen.

Lex ließ es geschehen und dankte, aber die Mutter hätte das Linnen viel zarter um die Wunde gewickelt.

Der Zug rollte jetzt über eine weite Ebene. Links und rechts lagen Mais-[4] und grüne Rübenfelder und dazwischen standen kleine Häuser mit Strohdächern. Der Nebel hatte sich verflüchtigt, aber man[5] sah nichts, als die einförmige Fläche, nur in der Ferne zog sich ein blauer Bergstreifen hin.

Die Leute im Waggon rauchten und führten rohe Reden, und auch die einstiegen,[6] kamen mit einem Scherzwort, als ob sie mit den anderen lange[7] schon bekannt wären, und mußten dann doch erst fragen: Wo aufgestiegen[8] und wie weit fahren?

Lex lehnte in seinem Winkel am Fenster und sann still in sich hinein.

Plötzlich rauschte ein Schnellzug vorüber. Dem dachte Alex nach: Du bist in zwei Stunden dort, wo heute mor-

gens[1] mein Vater mit dem Fuchser war. Wenn ich will, kann ich heute auch noch dort sein. —

Die Sonne schien durch den blauen Dunst auf die Ebene nieder. Lex fuhr sich über die Stirne; aus seinen Augen leuchtete jetzt eine Freude — wenn er will, kann er heute auch noch dort sein.

Er pfiff ein Lied und das, fiel ihm ein, singt niemand schöner, als der Schlagerfranz[2] in Gutenhag.

Die Sonne stand schon sehr hoch, als der Zug in eine große Halle fuhr. Man war in der Hauptstadt.

Lex ließ alle anderen vor sich hinaus und stieg endlich selbst nach.

Ein weitläufiger Bekannter des Vaters erwartete ihn am Bahnhof, empfing den Reisekoffer und transportierte beide in einen bereit stehenden Wagen, mit dem Bemerken, daß es nun per Achse ins Institut gehe,[3] er fahre aber nicht mit, sondern werde ihn — den Lex — schon einmal[4] besuchen.

Der Mann auf dem Bock leitete den Wagen nicht in die Stadt, sondern durch eine lange Allee[5] hinaus den Feldern entlang. Lex fühlte die Brusttasche, ob er wohl[6] auch das Geld noch habe.

Nach einer einstündigen Fahrt standen die Pferde an einem großen Tore still, und der Kutscher winkte dem Knaben, daß dieser aussteige.

Ein Mann in dunkelbraunen Kleidern, mit ausdrucksvollem Gesichte und grauem Haupthaare war im nahen

Garten und kam jetzt an das Tor. Dieser reichte dem Jungen die Hand entgegen und fragte: „Nun,[1] also das ist der Lex von Gutenhag?"

Der Knabe antwortete nicht, er sah zu Boden.

„Sie sind ja ein großmächtiger Bursche, Ihr Vater schreibt, daß Sie erst fünfzehn Jahre alt wären. Jetzt gucken Sie mich aber auch einmal an, ich bin der Direktor des Institutes."

Lex überreichte dem Direktor einen Brief und sagte halblaut: „Da ist das Geld von meinem Vater."

Er wußte nicht, wie er mit diesem Manne reden sollte; der hat ihn ja mit Sie angesprochen, nun hat aber der Untergebene nichts Höflicheres mehr.[2]

Der Direktor führte den Jungen hierauf durch einen großen Garten zwischen Bäumen und Rasenplätzen gegen ein weitläufiges Gebäude.

Vor demselben tummelten sich viele Knaben und Jünglinge herum; jetzt zogen sie alle die Kopfbedeckung ab und riefen: „Grüß' Gott,[3] Herr[4] Direktor!"

„Grüß' euch Gott, Burschen, da bring' ich euch einen Kollegen. Er ist aus dem Oberlande, heißt Alex Großpfleger —"

„Ja, und bin in Gutenhag daheim," vervollständigte der Junge einem ihm zunächst stehenden[5] Knaben.

„Das kenne ich nicht," antwortete dieser und wendete sich weg.

„Führt ihn ein wenig im Garten herum, zeigt ihm die Fichtenanlagen und die neue Baumbrechmaschine."

„Nein, ich muß jetzt meinen Koffer auspacken," meinte Lex.

„Das überlassen Sie nur der Haushälterin," sagte der Direktor ernst.

Die Burschen nahmen ihren neuen Kollegen in ihre Mitte und gingen gegen den Baumgarten.

„Wenn sie mir[1] aber etwas verstreut," bemerkte Lex, an die Haushälterin und den Koffer denkend, „es sind Tücher von meiner Schwester und acht Paar neue Strümpfe drin."

Sie zerrten ihn förmlich fort und zeigten ihm die französischen Blumenbeete und junge Sprößlinge südländischer Obstbäume.

„Wachsen bei euch im Oberlande auch Feigen?"[2] fragte ein blondlockiger Junge und blinzelte mit den anderen.

„Jetzt müssen wir ihm die englische Sämaschine zeigen."

„Nein, die neue amerikanische Windmühle zuerst."

„Herr Großpfleger, wollen Sie etwa gar[3] eine oberländische Strumpfstrickmaschine sehen?" fragte ein Junge mit Sommersprossen, auf die frühere Bemerkung Lexens von den Strümpfen anspielend.

Alle lachten und viele schrien: „Bravo!"

Lex wandte sich ab, seine Mundwinkel zitterten.

„Rauchen Sie?" fragte ein schwarzäugiger Knabe.

„Nein, mein Vater sagt, das Rauchen macht lungensüchtig."

„Dann ist Ihr Vater ein Esel!"

Lex blieb stehen und ballte die rechte Faust: „Ich lasse

meinen Vater nicht schmähen und werde —“ er hob die Hand zum Schlage.

„Was werden Sie?“ fielen mehrere Stimmen ein.

„Ich werde es dem Direktor sagen!“ entgegnete Lex mit zitterndem Ton und ließ die Hand sinken.

„Ja, tun Sie das, dann lassen wir Ihnen gleich ein rotes Röcklein machen,“[1] lachten einige.

„Ich möchte am liebsten allein sein,“ sagte Lex mit brechender Stimme und machte eine abwehrende Bewegung mit der Hand.

„Ist recht, und dort oben im Wald ist eine Einsiedlerhütte,“ versetzte jener, der früher von der Strumpfstrickmaschine gesprochen hatte.

„Und da haben Sie gleich auch die Kapuze dazu!“ rief der schwarzäugige Knabe und drückte dem Lex den Hut über die Augen.

„Laßt ihn, er ist ein Oberländer, heißt Alex Großpfleger —“

„Und ist in Gutenhag daheim!“ schrien und lachten die Buben durcheinander. Lex entkam durch einen engen Laubgang.

Er schritt durch den dunkeln Kastanienwald und lehnte sich endlich an einen Baum.

Er fühlte einen unsäglichen Schmerz.

Da tragen sie alle feine Kleider und sprechen auf Sie[2] und sind so roh. Hier sollte er nun leben und mit diesen Menschen lernen und arbeiten! Wie sie nur so sein können,

er hat ihnen gar nichts getan. Sie haben entweder keine Heimat, oder sie sind sehr böse. —

Auf einem Türmchen des Institutsgebäudes schlug es zwölf Uhr.

Jetzt haben sie daheim schon lange gegessen und die Mutter hat bereits alles Geschirr abgewaschen. Und hier — vielleicht sitzen sie im Schloß drin eben bei Tische und mich vergessen sie oder rufen mich nicht, weil ich für heute noch nicht gezahlt hab'. Ich möcht' aber auch um hundert Gulden[1] keinen Löffel Suppe; ich werde gewiß keinen Bissen essen, bis ich krank werde, und dann müssen sie mich heimschicken. Und jetzt möcht' ich nur wissen, an welcher Seite das Oberland liegt; da ist die Sonne aufgegangen, hier drüben ist die Stadt und da über den Obstgarten hin[2] muß das Oberland sein. Wenn ich nur die Mutter daheim nicht gar[3] so —

Zwei Frauen schritten durch den Park und kamen nun auf den Jungen zu. Er hätte fliehen mögen,[4] aber sie mußten ihn schon gesehen haben.

„Ei," fragte die eine und blieb vor dem Knaben stehen, „Sie sind wohl der Alex Groß — Groß — wie heißen Sie doch?"[5]

„Großpfleger, und bin in Gutenhag daheim," antwortete der Junge treuherzig.

„Aber kommen Sie doch[6] zu Tisch, um zwölf Uhr wird gespeist,[7] hat Ihnen mein Mann das nicht gesagt?"

„Ich mag nichts."

„Heut' ist Dienstag, da haben wir immer Knödel mit Sauerkraut, das ist eine oberländische Speise."

Ein Knabe sprang vorüber. „Küß' die Hand,[1] Frau Direktor!" rief er der Dame, die mit Lex sprach, zu.

„Sehen Sie, Großpfleger, jetzt sind sie schon fertig. Macht aber nichts, Sie werden heut' mit mir speisen; aber für künftig merken Sie sich's: Wer nicht kommt[2] zu rechter Zeit, der muß warten auf das, was übrig bleibt!"

Lex blickte die Frau an; er kannte es nicht, war das Freundlichkeit oder Strenge, aber das stand fest, daß dieser Bestimmtheit nicht zu widersprechen[3] sei.

Lex ging nun mit den Frauen in das Haus und zu Tische. Der Speisesaal war im Erdgeschoß; die Zöglinge waren schon aufgestanden, nur der Direktor saß noch an seinem Platz und verzehrte eine Traube. Während desselben machte er den jungen Oberländer mit der Hausordnung bekannt; er sagte, wie Vormittag studiert und Nachmittag im Freien gearbeitet werde,[4] was man praktizieren nenne. Er nannte die Namen aller Zöglinge und ihre Heimatsorte, er unterrichtete Lex, wie er sich gegen seine Kollegen zu benehmen habe; viele seien zwar ein wenig boshaft und vorwitzig, aber verdorben sei keiner.

Lex wollte schon erzählen, daß einer seinen Vater einen Esel genannt habe, aber er hielt den Mund zu; er bleibe ja nicht lange da.

Nach dem Speisen wies ihm die Haushälterin seinen Kleiderschrank[1] und das Bett an; letzteres war in einer Ecke des gemeinsamen Schlafsaales.

„Da hab' ich Ihnen ein Bild von der Mutter Gottes[2] aufhängen lassen, daß Sie in der Nacht auch etwas Geweihtes bei sich haben," bemerkte die alte Dame.

„Ich hab' schon eine Zellermünze[3] von meiner Schwester um den Hals, Frau Mutter," entgegnete Lex.

„Ich bin keine Frau Mutter," versetzte die so angeredete, „man nennt mich Fräulein Dorothea."

Dem Knaben hätte es wohlgetan, Frau Mutter sagen zu dürfen, er hätte in dieses schöne Wort immer ein Stück von seiner Empfindung legen können. Das „Fräulein Dorothea" werde er an diesem betagten Weib sein Lebtag[4] nicht herausbringen, aber er bleibe ja ohnehin nur zwei Tage hier.

Als Lex mit Kasten und Bett fertig war, suchte er sich einen einsamen Winkel und schrieb einen Brief an seine Eltern, daß er krank sei und heim müsse. Da lachte es[5] plötzlich hinter ihm auf: „Der Lex von Gutenhag ist krank und will heim; ha, das ist köstlich!"

Der mit der Strumpfstrickmaschine war's, und jetzt lachten alle, die im Saale waren und schrien: „Der Lex von Gutenhag will heim!"

Großpfleger zerriß das Blatt und ging davon. Aber es tat ihm beinahe wohl, daß jetzt das ganze Haus sein Leid wußte und der Name Gutenhag genannt wurde. Aber er

haßte nun auch das ganze Haus, weil es nicht mit ihm fühlte. Er ging in den Hof hinab und nahm sich vor, dem ersten, dem er begegnete, etwas zu versetzen.

Da stand ein Pferd am Brunnen und sah ihn an. Lex ging zu ihm hin und sagte: „Ich nehme meinen Vorsatz zurück, dir tue ich nichts. Du schaust völlig so aus, wie unser Fuchser daheim, nur hast du graue Ohren und der Fuchser braune. Du bist gewiß auch aus dem Oberlande und wenn du willst, so reiten wir heute, wenn es finster wird, heim. Dem Direktor laß' ich als Ersatz für dich meinen Koffer und das ganzjährige Kostgeld.“

„Je, der spricht auch mit dem Schimmel!“ rief es[1] vom Fenster herab und alle vom Hause schrien es nach: „Der Lex von Gutenhag spricht mit dem Schimmel!“ — und abends, als der Direktor von den Anlagen heimkam, klopfte er dem Großpfleger auf die Schulter und sagte: „Sie konversieren also mit meinem Grauen, Alexius!“

Dieses Wort erschreckte den Jungen fast bis zum Umfallen.[2] Er hatte den Ausdruck „konversieren“ nicht verstanden und meinte, der Direktor habe auf lateinisch bei Gott[3] nichts anderes gesagt, als: „Sie wollen also mit meinem Grauen durchgehen, Alexius!“

Er sah, daß es in diesem Hause keine Heimlichkeiten gab und geben konnte, denn alles spionierte und schien zusammen verschworen und habe gegen ihn feindliche Stellung.

Zum Nachtmahle kam Brot und Bier und Lex saß just zwischen der Strumpfstrickmaschine — so hieß er in seiner

Seele den, der ihm den ersten Spott angetan — und dem mit den dunkeln Augen, der seinen Vater einen Esel gescholten hatte.

— Das sind meine größten Feinde in der Welt, und wenn sie einmal ins Oberland kommen, so zahl' ich ihnen alles heim, dachte sich Lex; der eine hat auch Zigarren in der Tasche und raucht heimlich, das könne man wohl dem Direktor sagen, aber es geht mich nichts an und ich bleib' doch[1] nicht.

„Ei, dem ist im Finger kalt!“ bemerkte der Schwarzäugige und zeigte auf Großpflegers eingebundenen Daumen.

Der Verspottete warf ihm einen grimmigen Blick zu; wenn Lexen doch nur auch was eingefallen wäre,[2] daß er diesen entsetzlichen Lästerer recht hätte zuschanden machen können.

„Sagen Sie mal, Herr Großpfleger, was kostet jetzt im Oberland das Pfund Kropf?“[3]

Ein schallendes Gelächter brach los. Lex wußte nicht einmal, von wem dieser neue Spott wieder gekommen war. Er glühte vor Zorn, und — o, wenn er jetzt sein leeres Glas jedem hätte an den Kopf werfen können!

Als er aufstand, sagte die Frau Direktor zu ihm: „Sie müssen auch Ihr Mundstück brauchen, Großpfleger, sonst ziehen Sie bei uns den kürzern!“[4]

„Hab' gemeint, das sei verboten im Institut,“ stotterte Lex.

„Wer nicht schimpft, wie ein Spatz, der gehört schon der Katz!“ deklamierte ein blatternarbiger Junge.

Lex begab sich jetzt in den Schlafsaal, damit er eher ins Bett käme, als die anderen vom Tisch aufstanden, sonst würden sie ihn gewiß wieder von neuem necken, denn er hatte ein gestricktes Hemd an.

Nur ein einziges Lämpchen flimmerte im großen Saal, es war dunkel und einsam.

Die Betten waren alle aufgedeckt und er legte sich in das seine. Er hatte noch nie in einem fremden Bett geschlafen; aber das soll das erste und das letzte Mal sein — morgen ist er wieder daheim. Wenn er über die Nacht nur nicht etwa wirklich krank wird; die Decke ist so leicht und kühl und in der Brust fühlt er ein böses Drücken. — Wenn er schwer krank würde und hier liegen bleiben müßte; er könnte nicht einmal heimschreiben und kein Mensch täte es für ihn. Und dann sterben ohne Eltern und Schwester — die Buben legen noch Spottworte auf seinen Sarg. Endlich hören sie es doch in Gutenhag und kommen und finden den Grabhügel von ihrem Lex . . .

— Es war aber auch dumm, daß ich daheim so grob und schlecht gewesen bin — dachte der Junge weiter — sie sprechen jetzt gewiß von mir, sie werden gerade um den Herd herum sitzen und Späne[1] klieben. Ach, da hab' ich oft böse Reden gegen die Mutter getan; sie ist sonst gescheit, sie wird doch wissen, daß es nie so schlecht gemeint gewesen ist. Morgen werd' ich das schon sagen; durch die hintere Kammertür schleich' ich hinein — da steh' ich plötzlich in der Küche und sage: Grüß' euch Gott zusammen, ich bin da!

Es hat doch viel geholfen, daß ihr mich ins Institut geschickt habt, jetzt will ich euch in allem folgen und gut sein, nur fort geh' ich nicht mehr! — Freilich, die Leut' werden sagen: Schau,[1] der Lex hat wollen[2] ein gelehrter Bauer werden, aber er hat die Mutter nicht entbehren können und bleibt nun ein ungelehrter. — Ei, das ist mir jetzt schon gleich, was die Leut' reden, sie wissen eins, und das andere nicht[3] — sollen's nur selbst probieren! —

Im Speisesaal wurden Lieder gesungen. Lex hörte es: das waren schöne Weisen und er wunderte sich nur, wie diese Wilden denn doch so singen konnten. Jetzt haben sie gar das „Landleben“:

„Das Landleben
Hat Gott geben[4]
So heiter und froh!“

Ach, das sangen die Mutter und die Schwester daheim fast auch so! Oft und oft in den Spinnächten, oder beim Futtermähen auf der Wiese hatten sie das Lied gesungen. — Jetzt sah er die Wiese, den Tannenwald und das Vaterhaus in Gutenhag. — Nichts ist so geeignet, Erinnerungen wachzurufen, als die Töne.

Lex saß im Bett, stürmisch klopfte sein Herz!

— Und wenn ich heut' noch ginge! — den Weg zum Bahnhof kenn' ich; dann setz' ich mich auf den erstbesten Zug und bis morgen mittag, wenn sie alle in die Stube kommen, bin[5] ich daheim. Und ich geh' heut' noch!

Er will schon aus dem Bett, um sich rasch anzukleiden,

da johlt es die Stiege herauf und herein stürmen die Buben und sie necken und stoßen und schlagen sich einander,[1] und den Blatternarbigen nehmen sie jetzt gar in sein Leintuch und vier Bursche,[2] jeder an einer Ecke, schnellen ihn empor und lassen ihn wieder auf die Blache[3] niederfallen — dann wieder empor — das Tuch fallen gelassen — plumps liegt der „Himmelsflieger“ auf dem Boden. Da jubeln sie, aber der Gefoppte erhascht den erstbesten der Verräter, schlägt ihm die Blache um Kopf und Gesicht und endlich um den ganzen Leib, wirft ihn auf den Boden und rollt ihn hin und her, wie einen Nudelwalker.[4]

Endlich kommt der Direktor: „Jetzt genug, zur Ruhe!“

„Schlafen Sie schon, Großpfleger?“ fragte dessen Nachbar, als er im Bette lag und alles schon still war.

„Nein,“ antwortete Lex in kläglichem Tone, „ich möcht' die Frau Dorothea haben.“

Jetzt brach der Lachsturm von neuem los.

„Sehr gut!“ riefen mehrere, „der Großpfleger möchte die Dorothea haben; der Großpfleger ist ein Mordkerl!“

„Ja wohl, Mordkerl, der Gutenhager gießt Silberketten!“[5] sagte dessen Nachbar. Lex weinte.

„Fehlt Ihnen was, Großpfleger?“

„Ja,“ schlachzte dieser, „ich will einen spanischen Tee[6] haben, mir ist so übel!“

„Und den soll Ihnen Fräulein Dorothea kochen?“

„Wissen Sie,“ erklärte jetzt einer, der sich auf den Waschtisch gestellt und die Würde eines gelehrten Redners

angenommen hatte, „wissen Sie, wertester Herr Baron von Gutenhag,[1] Fräulein Dorothea Creszenzia Kniereiterin[2] verfügen[3] sich zu solch ungewöhnlicher Stunde nie in die Gemächer strebsamer Jünglinge, es müßte denn Dero höchst eigene[4] Person in Begleitung —“

„Sie bleiben morgen ohne Frühstück, Bumstangel, und jetzt ins Bett, augenblicklich, marsch!“

Der Direktor war's und sein Stock, die jetzt bedrohlich an der Tür standen.

Im Moment herrschte die tiefste Stille.

Lex biß sich vor Freude in die Lippen[5] und hätte rufen mögen: Nur gleich zuschlagen, Herr Direktor! — Auf den Tee aber mußte er verzichten. Endlich kam der Schlaf.

In derselben Nacht brannte der Großpflegerhof in Gutenhag. Das Feuer war auf dem Strohdach ausgebrochen; man sah es im ersten Entstehen, konnte aber nicht löschen, es waren alle Leitern zu kurz. Anna war in ihrer Schlafkammer und konnte nicht heraus; die schwere Tür lag fest im Schloß. Man rief Leute zu Hilfe, aber sie kamen nicht. Durch die Gasse zogen lustige Studenten und sangen das Lied vom Landleben, aber sie standen nicht bei in der Not. Schon muß der Dachstuhl[6] einstürzen auf das arme, hilferufende Mädchen — da springt Alex auf, daß er sich den Kopf empfindlich an die Mauer stößt.

Er war wach. Sein Herz klopfte hörbar.

Die Lampe im Saal war erloschen — alles schläft und schnarcht.

Lex konnte nicht mehr einschlafen, der Traum war fürchterlich gewesen. — Es brennt ganz gewiß daheim, dachte er sich, das Haus bauen wir wohl wieder auf, aber nur niemand verbrennen, um Gotteswillen!

Lex hielt die Hände zusammen und betete.

Gegen Morgen schlummerte er ein.

Es war Sonntag. Lex fuhr mit den Seinigen in die Kirche und hielt die warme Hand der Schwester in der seinen. Da läutete es zum Hochamt[1] — das Läuten kam näher und — weckte ihn auf.

Es war die Morgenglocke im Institute, mit welcher der Hausknecht durch den Saal ging.

Lex drückte seine Hand zusammen, sie war leer — sie hielt die Schwester nicht.

Lex war der erste aus dem Bett und als er angezogen war, ging er sogleich in den Garten. Die Sonne ging auf und sie war durch den leichten Nebel anzusehen,[2] wie ein roter Ball.

Der Junge eilte über das tauige Gras.

Seine Stimmung war gehoben. Dieser Tag sollte ja das Wiedersehen bringen.

Lexens[3] Entschluß stand fest. Mit einer gewissen Fröhlichkeit ging er zum Frühstück und die kräftige Suppe schmeckte ihm.

Als die alte Haushälterin mit Brot in den Speisesaal kam, grüßte er heiter: „Guten Morgen, Fräulein Dorothea!"

Die anderen machten wieder ihre Glossen und lachten.

Ihr werdet es schon noch sehen, wie ich mich räche — dachte Lex — morgen werdet ihr's wissen, daß ich mit euch nicht leben will und daß ihr mir alle miteinander zu niederträchtig seid.

Nun kam der Direktor und grüßte freundlich, auch den, der ohne Frühstück bleiben mußte. Der hatte indes schon lange ein großes Stück Brot verzehrt, welches ihm ein anderer heimlich zugesteckt.[1]

„Was ist heute?“[2]

„Chemie und Geometrie.“

Ah, ja so, es war zum Studieren. Lex ging auch mit in das Lehrzimmer, das bereits geheizt war.

Da standen Bänke und Tische, wie im Schulhause zu Gutenhag, nur alles größer, feiner und unausstehlicher.

Lex erhielt seinen Platz und ein Blatt Papier mit Bleistift.

Chemie und Geometrie stand für Mittwoch in dem Stundenplan. — Was denn doch das sein mag![3] — Aber das sollte heute noch nicht dargetan werden, es war der erste Tag im Schuljahre.

Der Direktor und noch zwei andere Herren in schwarzem Anzug waren da. Letztere machten vor den Zöglingen eine ruhige Verbeugung.

Der Direktor hielt nun eine Rede von Nutz und Zweck landwirtschaftlicher Institute, von der Geschichte und Einrichtung derselben und sagte, daß sie die Kernschule[4] der menschlichen Kultur seien.

Dann stellte er die beiden Herren im schwarzen Anzug als die Lehrer und Präfekten vor. Hierauf diktierte er die Tagesordnung, die Lehrgegenstände und die Bücher, die sich jeder anzuschaffen habe. Dann legte er mit kräftigen Worten die Grundzüge seiner Erziehungsweise dar, und daß er in seinem alten Schulmeisterherzen noch viel Gutes und Liebes für seine Zöglinge trage, daß er dafür aber Gehorsam und Zuneigung fordere von allen und jedem! Er habe es gern, wenn es in seinem Hause lustig zugehe und sich jeder frei und ungezwungen bewege, wie im Kreise seiner eigenen Familie. Aber in Acht und Bann[1] wolle er wissen Hader und Tücke und er sei entschlossen, die Stifter solcher Hausübel aus dem Institute zu entfernen. In solchen Fällen wisse er strenges Gericht zu halten, aber er hoffe, daß es zu derlei nicht kommen werde, und begrüße heute alle in dieser Anstalt des Lernens und der Jugendlust mit einem munteren Glückauf![2]

Ja, das ist alles recht schön — dachte sich Lex — aber ich gehe dennoch durch.

Die Eröffnungsfeierlichkeit war vorüber, und die übrige Zeit des Tages als „frei" erklärt, damit sich jeder — sie waren doch alle erst seit wenigen Tagen angekommen — einrichte und die Neulinge sich mit den Verhältnissen der Anstalt bekannt machen konnten.

— Jetzt sind diese auch fremd da, und können so wild und toll sein, ja, was sind denn das für Menschen! — Lex konnte es gar nicht begreifen.

Indes beschloß er, so lange er noch da sei, nicht die mindeste Gemeinschaft mit diesen Jungen zu haben.

Als diese am Nachmittag in die neuen Anlagen, welche die Freude des Direktors waren, hinausgingen, blieb Großpfleger zu Hause, legte die Wäsche in seinem Koffer zurecht, ging dann mit verschränkten Armen durch die Säle und blickte alle fünf Minuten auf eine Schwarzwälderuhr,[1] welche im Lehrsaale hing.

„Warum sind Sie nicht mit[2] in den Wald gegangen?“ fragte ihn Fräulein Dorothea, welche sich zu seinem Ärger immer um ihn zu schaffen machte.

Lex antwortete nicht.

„Sie haben wohl gar[3] Heimweh?“ bei dieser Frage blieb die Haushälterin vor dem Jungen stehen und dieser sagte: „O nein.“

„Das wäre auch töricht, es wird Ihnen bei uns schon gefallen, zwar, — ich sage das nur Ihnen, Herr Großpfleger — zwar sind heuer einige gottlose Buben hier. Lassen Sie sich ja mit diesen nicht ein. Auch kommen Sie jetzt in die gefährlichen Jahre, Herr Großpfleger, und da möchte ich, Ihre erfahrene Freundin — betrachten Sie mich ganz als solche — Ihnen einen Rat geben. Beten Sie täglich drei Vaterunser zum heiligen Aloysius[4] und besprengen Sie sich des Morgens fleißig mit Weihwasser. Und dann noch was — mit Ihnen, Herr Großpfleger, kann man über derlei schon sprechen, Sie sind gescheit — steigen Sie nie mit dem linken Fuß zuerst über eine Türschwelle!

Sehen Sie, daher kommen all die Malheurs heutzutage, weil die Leute so leichtsinnig sind und auf diese Dinge vergessen[1] oder gar nicht glauben. Aber Sie müssen nichts davon merken lassen, lieber Großpfleger — der Herr Direktor und die gnädige Frau sind sonst sehr gut, aber entsetzlich ungläubig! Es wär' deswegen zwischen uns auch bald schon einmal zu einem Bruch gekommen.[2] Als nämlich[3] der Direktor für die Samstage[4] im Institut das Fleischessen eingeführt hatte, sagte ich zu ihm: Herr Direktor, sag' ich, sehen Sie sich nach einer anderen Haushälterin um, ich verdinge mich nicht an Heiden! — aber denken Sie sich, er ließ mich nicht fort!"

— O du dummer Direktor! hatte Alex schon aufschreien wollen, aber er wandte sich schweigend von der Alten hinweg. Es freute ihn jetzt, daß sich Dorothea nicht Frau Mutter nennen ließ.

Aber als Großpfleger aus dem Saale ging, stieg er doch mit dem rechten Fuß zuerst über die Schwelle, daß es heute gut ausgehe.

Hierauf trieb er sich wieder allein herum, und als es dunkel wurde, zog er zwei Röcke an und schlich aus dem Institute.

Zwei Stunden danach löste er sich auf dem Bahnhofe eine Karte nach dem Markt im Oberlande, von dem aus der Weg nach Gutenhag geht.

Ungeduldig schritt Lex durch die große Warthalle und kümmerte sich nicht um das Leben und Treiben um ihn herum.

— Tut ihr, was ihr wollt, es ist gut, in sechs Stunden bin ich daheim!

Endlich tönte das Signal und der Zug brauste heran. Das Tor[1] wurde geöffnet und die Menge strömte hinaus zum Einsteigen.

Mit einem wahren Hochgefühl drängte Lex dem Ausgange zu; da faßte ihn plötzlich jemand am Arm: „Ei, wohin, Großpfleger?"

Der Direktor stand neben ihm und sah ihm strenge ins Gesicht.

Das wurde bleich — kreidebleich.

„Noch sind die Ferien nicht[2] da, Junge; wir gehen jetzt zusammen nach Hause!"

„Aber ich bin krank und muß heim," stotterte Lex.

„Oh, Kind, im Oberlande geht ja kalte, rauhe Luft, die täte schlecht;[3] für Kranke haben wir das beste Klima!"

„Aber die Karte ist auch schon gelöst."

„Hat nichts zu sagen, Großpfleger, Ihr Taschengeld für Oktober und November wird die Auslage völlig decken."

Lex mußte mit ins Institut. Die Knie wollten ihm einbrechen, als ihn der Direktor in den Speisesaal führte, wo die anderen Zöglinge wieder saßen.

„Burschen, da bring' ich einen Deserteur, den lassen wir spießrutenlaufen."[4]

„Ja, spießrutenlaufen, bravo!" schrien alle, aber die Frau Direktor gebot Ruhe und ließ Großpfleger ihr gegenüber Platz nehmen.

„Was treiben Sie doch, mein Lieber?“ sagte sie hierauf zu Lex, „die Heimat fällt Ihnen nicht durch und man wird Sie zu Hause wohl entbehren.“

Der Junge rührte nichts an; — in ihm war ein gräßlicher Schmerz — nicht zu sagen! — Jetzt haben sie ihm Vater und Mutter weggenommen und Anna und die Heimat. Sie halten ihn gefangen in diesem entsetzlichen Haus, und daheim wissen sie es nicht und meinen, es gehe ihm gut.

Als Lex allein an seinem Bette stand, von dem er sich schon freudig verabschiedet für immer — da brach er in ein erbärmliches Weinen aus.

Die anderen Zöglinge hatten den Auftrag erhalten, Großpfleger nicht zu necken — und sie ließen ihn in Ruh.

Lex weinte und betete, daß diese unfaßbare Qual von ihm genommen werden möge; — dann kam ein gesunder Schlaf. Das war der Freund, der treue, der einzige Freund.

Lex freute sich auf nichts, als auf die Nacht; diese erwartete er stets mit Sehnsucht. Alles um ihn war fremd und feindlich, aber das Bett war sein Daheim; hier wartete die Ruhe und der Traum auf ihn, hier erschien ihm freundlich und treu die schöne Vergangenheit wieder.

An einem der nächsten Tage machte das Institut einen Ausflug in die Stadt.

Der Direktor hatte Großpfleger freundlich dazu eingeladen, allein dieser ging nicht mit. Er saß im Lehrzimmer

bei einem Buche, er starrte in dasselbe, aber er dachte nichts dabei.

Einen Kalender hatte er sich gekauft und da zählte er die Tage bis zum Ferienmonat, und die bereits vergangenen strich er durch. Sonst gab er keinen Kreuzer aus, sondern suchte im Gegenteil möglichst viel zu ersparen. — Die Zeit ist verloren, die du hier verleben mußt, die Kleider sind verloren, die du hier verbrauchst, schau nur, daß du ein Stück Geld errettest, und vor allem das Leben! — Das war sein Sinnen, und mit einer wahren Angst sorgte er für seine Gesundheit. Er ging nie ohne Überrock und am liebsten gar nicht aus; am Abend aß er nichts, weil er einmal gehört hatte, es sei der Gesundheit zuträglicher, wenn man ohne Nachtmahl ins Bett gehe. — Und das Leben, das muß ich bewahren um jeden Preis, ich muß die Meinen noch einmal sehen. Aber — ein ganzes Jahr, und hier vergeht keine Zeit; hier wird man alt und grau an einem einzigen Tag! —

Am liebsten unter allen im Hause hatte er die Frau Direktor, weil sie am wenigsten sprach. Es war ihm peinlich, wenn jemand mit ihm redete, er konnte nach fremden Worten nicht denken und gab verkehrte Antworten.

Die Kollegen legten ihm seinen Hang zur Einsamkeit für Eigensinn und Trotz aus und sie nannten ihn nichts anders, als Baron Duckmäuser von Gutenhag.

Die alte Haushälterin bedauerte lebhaft, daß Lex nicht Priester werde, er habe ein so frommes Gesicht. — — —

An einem schönen Oktobertag machte der Direktor mit seinen Zöglingen einen Ausflug in das Gebirge; einige von den Größeren nahmen sogar Gewehre mit, denn sie waren zu einer Hasenjagd geladen.

„Da muß der Oberländer auch mit!“[1] hatte der Direktor gesagt.

„Der Herr Baron sind[2] ein leidenschaftlicher Jäger,“ bemerkte Bumstangel.

Aber Großpfleger ging nicht mit. Er ging in den Garten und legte sich in die Sonne. Und doch mußte er heute an die Jagd denken; vielleicht kommen sie auf einen hohen Berg, wo man ins Oberland sehen kann. — Ich hätte mitgehen sollen. Aber muß ich denn jetzt zu Hause bleiben? kann ich nicht allein einen Spaziergang machen? und wenn ich jetzt fortginge? das Wetter ist prächtig und hält[3] — in zwei Tagen wär' ich in Gutenhag.

„Grüß' Gott!“ rief eine helle Stimme.

Lex erhob sich schnell und sah nun einen fremden Jungen auf sich zueilen; schon von fern streckte ihm dieser seine Hände entgegen und rief wiederholt: „Grüß' Gott, was machst du da?“

Großpfleger reichte ihm seine Rechte, es tat ihm wohl, daß ihn wieder jemand mit „du“ anredete. — [illegible] es doch sein mag,[4] er sieht gut und freundlich aus; ich meine, den könnte ich lieb haben.

„Ich kenne dich nicht,“ sagte er schüchtern.

„Ich dich auch nicht,“ entgegnete der andere Bursche, „ich

komme zwölf Meilen[1] von Westen und werde hier die Landwirtschaft lernen. Du bist gewiß ein Oberländer?"

„Ja," antwortete der Junge freudig, „ich heiße Alex Großpfleger und bin in Gutenhag daheim. Und wie heißt denn du?"

„Raimund!" sagte der Fremde.

„Und wie denn noch?"[2]

„Wie noch? ja, sonst nichts mehr. Für jetzt, da ich noch Schüler bin, ist mir Raimund ganz genug und wenn ich einmal vierundzwanzig Jahre alt bin, werde ich mir schon einen zweiten Namen machen."

Lex sah ihn groß an.—Jetzt hat der keinen Schreibnamen. „Aber wo bist du denn daheim?"

„Das weiß ich nicht. Es muß auch nicht[3] jeder wo daheim sein. Gelt, Lex, ich bin merkwürdig, ich habe keinen Namen und keine Heimat; aber ich werde dir schon noch erzählen, wie das ist. Wenn wir mitsammen sprechen, so nenne mich nur immer Raimund, und ich werde zu dir blos Lex sagen, wenn du willst."

„Ja, das ist mir am liebsten, daheim nennen sie mich auch immer nur Lex."

„Aber wo liegt denn Gutenhag?"

„Ja, da muß man länger als drei Stunden auf der Eisenbahn fahren und dann geht es noch drei Stunden durch ein Tal ins Gebirg hinein."

„Es muß ein kleiner Ort sein."

„Nein, ein recht großer, es sind über zehn Häuser und

eine Kirche. Unser Haus ist das größte und das erste rechts, wenn man ins Dorf hinein geht. Gleich hinter dem Haus geht der Wald hinauf. Ich sage dir, das ist ein schöner Wald; er gehört uns und auch der Schlag, bis in den Hintergraben hinein; heuer haben wir stocken lassen. Und links am Weg ist eine große grüne Wiese — die ist dir anders grün, wie dieser Garten. Die Wiese gehört auch uns. Du erkennst sie leicht, sie geht bis zur Hecke hinein und drüben am Bergrain rinnt der Bach hinaus."

„Es muß schön sein in Gutenhag."

„Oh, schön," jubelte Lex auf, er war glücklich, daß endlich einmal jemand mit ihm über seine Heimat sprach. „Du mußt mitfahren nach Gutenhag, Raimund, ich werde meinem Vater schon schreiben darüber."

„Es gilt, Lex; dieses Oberland steckt mir schon lange im Kopf, weißt du, ich singe und tanze nichts lieber, als den Oberländer. Aber jetzt muß ich meine Reisetasche auspacken, ich habe sie nur in den Vorsaal hineingestellt, weil niemand daheim war, als eine alte Frau."

„Die Dorothea, aber die wird dir schon eine Lade anweisen und ich will dir helfen[1] auspacken. Dann, weißt du, was wir noch machen? Ich bitte die Dorothea, daß sie unsere Betten zusammenstellt, denn die anderen, das sind böse Gassenbuben, wirst sehen."

Raimund hatte dem Direktor schon früher über alles geschrieben und so war für ihn vorbereitet.

Lex half dem Ankömmling rasch die Sachen ordnen und

erzählte ihm nebenher alles, was er selbst vom Institute sch[illegible] wußte. Es war ein anderer Geist in ihn gefahren, es kam ihm vor, als ob jetzt eines von daheim zu ihm gekommen wäre.

„Hast du sonst nichts mehr?“ fragte er Raimund, als die wenigen Gegenstände in der Lade lagen und er sich abstaubend die flachen Hände ineinander schlug.

„Ich brauche auch nicht mehr. Zwei Anzüge und einen derben Jungen, den man hineinstecken kann, das ist genug.“

Lex lachte.

— Du lieber Gott,[1] jetzt kann der auch lachen — dachte sich Dorothea, die gerade durch den Saal ging, und sie wäre jetzt bei einem Haare bald mit dem linken Fuß über die Schwelle getreten.

„Und jetzt laß dich einmal ansehen, Lex!“ sagte Raimund, indem er sich vor den Oberländer hinstellte und seine beiden Hände demselben auf die Achseln legte: „Bist kein übler Junge, Lex, deine blauen Augen gefallen mir. Sag', hab' ich auch blaue?“

Die beiden sahen sich in die Augen, doch plötzlich stießen ihre Köpfe zusammen, daß es beiden in den Ohren klang.

Da kicherte es hinter ihnen und die Strumpfstrickmaschine, welche sich, nach der bereits erfolgten Heimkehr vom Ausflug, heimlich hinzugeschlichen hatte, um den Schabernack auszuüben, eilte davon.

Raimund lief dem boshaften Jungen nach, erwischte ihn beim Rockkragen und schüttelte ihn so derb bei den Haaren,

daß der Bursche Ach und Weh schrie[1] und mit aufgehobenen Händen schwor, es nicht mehr zu tun.

Mehrere waren auf das Geschrei herbeigekommen, nahmen für die Strumpfstrickmaschine Partei und schimpften halblaut über diesen „Ausländischen,“ der keinen Spaß verstehe. Raimund kehrte sich nicht dran.

„Raimund!“ sagte Lex, als jener wieder zu ihm zurückgekehrt war, „jetzt hast du mir einen großen Gefallen erwiesen; der böse Bub' dort hat mir den ersten Spott angetan.“

„Böse muß er deshalb gerade noch nicht sein, aber boshaft,“ entgegnete Raimund, indem er mit dem Sacktuch seine Hände abwischte.

„Oh, boshaft sind sie alle; ich kann dir gar nicht sagen, was ich in diesen wenigen Tagen hier gelitten habe; du wirst es auch nicht aushalten und dann gehen wir mitsammen. Aber vorsichtig müssen wir das anfangen, lieber Freund!“

Nun erzählte Lex seinem neuen Gefährten, wie er bereits einen Fluchtversuch unternommen habe und wie betrübend derselbe vereitelt worden war.

„Ich lese in deinen Augen eine Krankheit,“ versetzte Raimund nach einiger Zeit. Lex erschrak und stotterte:

„Ich bitte dich!“[2]

„Wenn du diese überstanden hast, wirst du ein fröhliches Leben führen. Wenn ich dir die Krankheit nenne, du wirst mir nicht glauben.“

„Ja, Raimund, ich werde dir glauben."

„Du hast Heimweh."

„Nein, das nicht, aber in der Brust" —

Es trat der Direktor in den Saal. Er grüßte kühl und blickte prüfend umher.

Raimund trat zu ihm, um sich vorzustellen. Er hob die Hand etwas und warf einen Blick auf des Mannes Rechte.

Der Direktor reichte sie ihm nicht.

„Sind Sie dieser Raimund?" fragte er.

Der Befragte bejahte es.

„Sie haben Ihre Lehrzeit gleich mit einem Skandal eröffnet!"

Raimund stutzte, offenbar meinte der Direktor den kleinen Konflikt mit der Strumpfstrickmaschine.

— Er hat uns die Köpfe zusammengestoßen — wollte der Junge einwenden, doch er schwieg und sah zu Boden.

„Für die Zukunft verbitte ich mir[1] solche Auftritte, sonst bleiben wir nicht beisammen!" warf der Direktor noch hin und verließ den Saal.

Raimund schritt betrübt zum Fenster und sah durch dasselbe hinaus.

Das also war der Empfang von dem vielgerühmten, menschenfreundlichen Direktor des landwirtschaftlichen Institutes, bei dem er so warm empfohlen worden war. Was muß sich der Mann nun von ihm denken, der ihn aus Gnaden in seine Anstalt genommen hat!

„Hast recht, Lex, ich werde hier auch Heimweh kriegen," sagte Raimund zu jenem.

„Ah, das ist gescheit, dann fahren wir heute noch ab, wenn du willst!" jubelte Großpfleger.

— Wohin, törichter Junge? — bist überall fremd! — Dieser Gedanke zog durch die Seele des Burschen und kam als folgendes Wort zu Lex:

„Hörst du, Heimweh hab' ich nicht; — mein Weh ist — namenlos!"

Sein Weh ist namenlos. In diesem Ausdruck lag so viel Schmerz, daß Großpfleger sagte: „Ich versteh' dich schon, du meinst, weil du keine Heimat hast."

„Glaubst du denn, es ist ein so großes Unglück, wenn man nicht weiß, wo und wann man geboren ist? Ich bin gerade so gut da, wie du, und gerade so gut Mensch, wie alle anderen — und Lust habe ich am Ende auch so viel."

„Wie bist denn du? Just warst du so betrübt und jetzt lachst du schon wieder und schaust so glücklich drein!"

„Ja, ich hab' mich wahrscheinlich über den Buben dort geärgert, oder über den Direktor, weil er auf mich böse ist. Am Ende schickt er mich heute noch fort; wisse, Lex, — aber es wäre mir lieb, wenn du es den anderen nicht sagen wolltest — ich bin hier als Gast und zahle kein Schulgeld. Ein Gönner hat mich beim Herrn Direktor empfohlen, daß ich mich hier ein wenig ausbilde. Da kommt dir[1] heute gleich dieser Fall. — Es ist geschehen, und jetzt ist es einmal nicht anders."

„Wie doch dein Haar weich ist und lang; auf Ehre, meine Schwester trägt es auch nicht länger. Auch sonst siehst du fein aus, aber Hände hast du grobe; hast gewiß recht arbeiten müssen?“

„Nicht mehr, als ich konnte,“ lachte Raimund.

„Wie alt bist du denn?“

„Je nun, so zwischen vierzehn und siebzehn herum.“

„Da bist du gewiß fünfzehn; schau, ich bin auch fünfzehn. Und weißt du was, Raimund, an dem Tag, wo wir durchgehen, feiern wir dein Geburtsfest.“[1]

Es war dunkel geworden und man läutete zum Nachtmahl.

Lex und Raimund saßen zusammen, und da sagte ersterer: „Heute schmeckt mir erst alles; sollst leben[2] Raimund! — weißt du, was mich von dir freut? daß du gleich du zu mir gesagt hast.“

„O je, heute lacht der Baron Duckmäuser auch,“ bemerkte plötzlich einer.

„Dann kriegen wir ein anderes Wetter,“ versetzte ein zweiter und alles sah auf Großpfleger und kicherte oder lachte laut.

„Geht das dich an?“ fragte Raimund denselben.

„Ja, ja! Und wenn du mir den Burschen dort schopfbeutelst,[3] so schenk' ich dir meinen besten Rock,“ lispelte Lex seinem Freund ins Ohr.

„Ja, mußt du's denn gleich so ernst nehmen? sag' ihm eine witzige Grobheit und aus ist's.“

„Raimund, es gibt gar keine Grobheit in Worten, die für den dort grob genug wäre; er hat einmal meinen Vater einen Esel geheißen."

„Ehrfurcht, meine Herren!" herrschte Bumstangel, „Seine Gnaden, der Herr Baron von Gutenhag legen eine Generalbeicht ab!"

War das wieder ein[1] Bravorufen und Händeklatschen!

„Hallo," sagte Raimund, „da geht's ja lustig zu!"

„Und das nennst du lustig?" versetzte Lex entrüstet.

„Wer doch der Neue sein mag?" fragte der Blatternarbige seinen Nachbar, indem er auf Raimund deutete.

„Das sagt er nicht; wohl gar[2] ein verzauberter Königssohn!"

„Ja, ja, ein verwunschener Prinz!"

„Der verwunschene Prinz!" schrie die Strumpfstrickmaschine und zeigte auf Raimund.

„Siehst du, jetzt hast du's auch!" raunte Lex diesem in die Ohren und alle schrien nun: „Der verwunschene Prinz! Guten Abend, verwunschener Prinz! wie geht's?"

„Wie jenem[3] verzauberten Königssohn im Märchen, dem die Esel den Abendgruß brachten," versetzte Raimund schnell.

Da brach über dieses Wort ein wahrer Beifallssturm los, der Direktor selbst klatschte in die Hände und rief: „Bravo, Raimund, so recht, nur immer mit gleicher Münze zurückgezahlt; das bringt Leben ins Haus und erstickt zimperliche Empfindlichkeiten!" —

„Jetzt weiß ich's wie man's machen muß," sagte des

andern Tages Raimund zu Lex. „Ich bin gestern über mich selbst erschrocken, wie mir das derbe Wort herausfuhr, und doch war's das rechte.“

„Ja, und es war meine größte Freude, wie du das Wort gesagt hast. Aber wirst sehen, man wird dich jetzt immer den verwunschenen Prinzen nennen.“ Lex sah seinen Freund an und fuhr fort: „Aber ganz unrecht haben sie nicht. Jener verwunschene Prinz, von dem mein Vater in Gutenhag die Geschichte weiß, sieht gerade so aus wie du!“

Großpfleger war f[illegible] ein anderer geworden. Er war immer um Raimund und wenn ihm dieser für Momente abhanden kam, so ging er durch alle Säle und Gartenstriche und suchte seinen Freund. Nur mit dem sprach er, und was Raimund sagte, das fand er schön und gut und verständig. Lex unternahm nichts, ohne ihn zu fragen; auch alle Lehraufgaben machten sie zusammen.

Über die Landwirtschaft waren sie wohl oft geteilter Ansicht. Raimund verglich immer mit den Methoden, die er in den westlichen Gegenden erfahren hatte, während Großpfleger nur das für gut fand und als das beste rühmte, was in Gutenhag gang und gäbe war. Er ärgerte sich, wenn Raimund sagte: „Ihr Oberländer dürft euch gar nicht groß machen; ihr seid gegangen, so weit man euch geschoben hat, und denselben Pflug, den die Gutenhager vor zweihundert Jahren gehabt, den haben sie heute noch. „Doch,“ fügte Raimund stets hinzu, „dein Vater ist

vernünftiger, wenn er selbst auch[1] noch keine neuen Samen[2] eingeführt hat, so setzt er doch einen jungen Wildling in einen fruchtbaren Garten und läßt[3] ihn pfropfen, um ihn dann veredelt wieder in die Heimat zu verpflanzen. Das wird noch eine ganz edle Baumgattung geben."

„Du bist aber doch viel gescheiter, als unser Schulmeister in Gutenhag," versetzte Lex auf dergleichen Reden. —

So vergingen Tage. Lex war ruhig und heiter geworden; nur immer gegen Abend, wenn die Schatten lang wurden, und bis man im Saale die Lampen angezündet, hatte er noch seine böse Stunde. Da dachte er, wie jetzt in Gutenhag die Sonne hinter den Berg sinkt, und man die letzten Fuhren Herbstrüben heim zieht und sich dann zum Krautabschneiden[4] um die eingeheimste Frucht zusammensetzt und dabei allerlei Schwänke macht. — Das weiß Raimund aber doch nicht, wie das schön ist — dachte sich der Junge — und darum kann er mich nicht verstehen, wenn ich ihm vom Oberland erzähle und am Ende muß ich doch noch allein heim. —

„Willst du nicht einmal mit mir in die Stadt gehen?" fragte Raimund, als Lex eben wieder einmal in trüber Stimmung war.

„Ei, laß mich, auf den Bahnhof dürfen wir noch nicht."

„Nun, wenn du nicht willst, so gehe ich allein, aber sonst hätte ich dich bitten wollen, mir unterwegs einmal recht viel von Gutenhag zu erzählen, an den Winterabenden muß es dort doch gemütlich sein?"

Jetzt versprach Großpfleger augenblicklich, daß er mitgehe und begann sogleich mit einer Beschreibung der „Rübenvesper,“ bei welcher man bis zwölf Uhr aufbleibe und die fürchterlichsten Räubergeschichten höre; da habe[1] der Vater oft die Geschichte vom verwunschenen Prinzen erzählt. Und Anna singe immer das Lied vom Pilgersmann und die Knechte geben Rätsel auf. — O, da war der Junge wieder in seinem Fahrwasser.

Am nächsten Morgen kam ein Brief von Gutenhag und ein breiter, runder Ballen, an Großpfleger adressiert.

„Raimund, Raimund, die Mutter schreibt mir und sie schickt einen Allerheiligenstritzl,[2] da wirst du sehen, wie gut sie backen kann. Sie hat das beste Brot in ganz Gutenhag und wenn Kirchweih[3] ist und der Dechant kommt, läßt der Herr Pfarrer immer bei uns backen.“

Lex öffnete den Ballen und zog einen Brotlaib hervor, breit und hoch und von köstlich brauner Farbe.

„Gelt, du hast noch keinen solchen Allerheiligenstritzl gesehen, Raimund?“

Dieser verneinte, er wisse überhaupt nicht, was das mit dem Allerheiligenstritzl sei.

„Da bist du einmal einfältig,“ sagte Großpfleger und belehrte, daß im Oberlande zu Allerheiligen jeder Dienstbote und Hausgenosse von seinem Herrn einen Laib Weißbrot bekomme, den er verkaufen oder zu beliebiger Zeit essen könne. Das sei der Allerheiligenstritzl.

Dann nahm Lex das Gebäck in seine beiden Hände,

legte es vor sich auf die Knie und sah es lange an. — Also, du kommst von daheim, dich hat meine Mutter gebacken und meine Schwester auf den Händen getragen, es ist doch schade, daß man dich ißt. Aber der Raimund soll es wissen, was man in Gutenhag kann.[1] — Bei diesem Gedanken öffnete er sein Taschenmesser, machte mit der Spitze über den Laib ein Kreuzzeichen und schnitt ihn mitten auseinander.

„So, lieber Raimund, das schenk' ich dir," sagte er und hielt dem Freund die eine Hälfte entgegen.

Dieser lachte. „Glaubst du, daß ich ein Vielfraß bin? Oder was soll ich mit diesem Riesenbrotstück? Ich hab' ja ohnehin genug zu essen hier, du weißt, ich nehm' nicht einmal meine Semmel zum Frühstück."

Lex zog seine Hand mit dem Brote langsam zurück und sprach kein Wort. Ohne einen Bissen zu verkosten, legte er die zwei Hälften in seine Lade.

Raimund hat ihm das Brot von daheim verschmäht und hat es mit dem Essen im Institut verglichen, ja, er zieht dieses sogar dem Allerheiligenstritzl vor. Das war eine Schmach für ihn und für seine Mutter und für ganz Gutenhag.

Seit diesem Zwischenfall redete Großpfleger tagelang kein Wort zu seinem Freund, ja, er nahm sich vor, gar keinen Freund mehr zu wollen, außer in Gutenhag.

Aber eines Nachmittags, als der Direktor die Zöglinge zu den Hecken hinausgeführt hatte, um eine Art Zaun gegen

die noch weidenden Schafe der Nachbarschaft zu flechten — sagte Raimund plötzlich zu Großpfleger: „Du bist eigentlich von Haus aus ein Leu gewesen, da hat man dir bei der Taufe das X für ein U gemacht[1] und es ist ein Lex aus dir geworden."

Großpfleger mußte laut auflachen. Nun war alles wieder gut.

„Lex, wir sollen, bevor noch der Schnee kommt, mitsammen einen Ausflug ins Gebirg machen," sagte Raimund, „und da steigen wir auf den höchsten Berg, den es gibt, und schauen in das Oberland."

Lex war dabei.

„Aber weißt du, was gut wäre?" fuhr Raimund fort, „wenn du noch Brot von deiner Mutter hättest, das könnten wir mitnehmen, weil wir vor Abend nicht heimkommen."

„Ja freilich hab' ich noch Brot," sagte Großpfleger freudestrahlend, „ich hab' dir[2] auch noch nicht einen Bissen angerührt und hätte es verderben lassen."

Und am nächsten Sonntag, nachdem Fräulein Dorothea das Tischgebet zum Frühstück gesprochen hatte, sagte Bumstangel: „Ist es wahr, daß der Baron Duckmäuser und der verwunschene Prinz heute mitsammen ins Gebirg gehen?"

„Dann wollen wir den Herrn Direktor bitten, daß wir sie begleiten dürfen," meinten andere.

„O, die sind lange schon über alle Berge."[3]

Um dieselbe Zeit waren unsere beiden Freunde wirklich

schon weit vom Institut und zogen bereits, die Ebene hinter sich lassend, durch eine Bergschlucht.

Großpfleger war im Erzählen. Er beschrieb Gutenhag und sein Elternhaus und verschwieg nicht, daß sein Vater der angesehenste Bauer in der ganzen Gegend sei. Es gab auch in Gutenhag Neuerungen. Da besaß Lexens Vater eine Windmühle mit eisernem Räderwerk und eine Dreschmaschine, die einzige, die in der Gegend war. — Ferner erzählte Lex von seiner Kindheit und wie das oft schön gewesen sei im Fischfang, oder wenn sie junge Hunde bekommen hätten.

„Aber schlecht bin ich gewesen,“ fuhr der Junge leiser fort, „Raimund, das reut mich so oft, so viele Haare ich auf dem Haupte habe — ich war so eigensinnig und grob gegen meine Eltern, und meine Eltern sind so gut und die Schwester auch. Aber einmal — ach ja, du wirst mir's nicht glauben wollen, Raimund — da habe ich Anna mit einem Brett geschlagen, daß sie zu Boden gefallen ist. Sie war damals noch klein und wir haben gemeint, sie stirbt uns,[1] weil ich sie am Kopf getroffen habe. Ich glaube, sie weiß nichts mehr davon, sonst könnte sie unmöglich so gut sein mit mir. Sie hat sehr geweint, als ich von daheim fortging, aber ich war damals noch ein Narr und habe mich gefreut, daß ich fort konnte. Ich habe das der Schwester auch schon geschrieben; sie antwortete, ich sollte mir nichts draus machen, sie wüßten schon alle, daß ich's gut meine. Aber schlecht war das von mir, gelt, Raimund?“

Raimund schwieg lange; endlich aber legte er seine Rechte auf Großpflegers Schulter und sagte: „Ich weiß nicht, ob ich dich ganz verstanden habe, aber wenn ich nachdenke, so bist du fünfzehn Jahre so heimatlos gewesen wie ich; erst jetzt hast du deine Heimat gefunden, das heißt, du bist zum Bewußtsein derselben gekommen.“

„Ich weiß nicht, wie es ist,“ entgegnete Lex, „aber du hast immer ganz neue Gedanken, und wenn du sie aussprichst, so wundert es mich, daß ich nicht auch schon dasselbe gedacht habe. — Jetzt, wenn du willst, Raimund, so setzen wir uns da neben den Bach, essen ein Stück Brot und ich werde dich dann um etwas bitten.“

„Sind sie alle so höflich bei euch im Oberland?“ lächelte Raimund, „nun, und um was willst du mich denn bitten, wenn wir das Brot essen?“

„Jetzt kenne ich dich schon fünf Wochen und ohne dich hätt' ich's nicht ausgehalten. Wenn ich einen Bruder hätte, könnte ich ihn nicht lieber haben, als dich; — und doch — ich fürchte, du gibst dich nun aus Barmherzigkeit mit mir ab. Du müßtest ja jeden Grafen zum Freund bekommen, wenn du wolltest, du bist wirklich wie ein verwunschener Prinz!“

Lex war bei diesen Worten ganz rot geworden und als er nun schwieg, sagte Raimund: „Jetzt hast du wirklich recht einfältig geredet, Lex.“

„Ja, du machst mich auch noch ganz dumm; sag' mir doch nur einmal, wer du eigentlich bist; erzähle mir dein Leben!“

„Da wirst du was Rechtes hören. Schau, ich hätte dir's schon lange erzählt, aber weil du immer so Gott weiß was Großes in mir haben wolltest, so war es, ich muß sagen, peinlich für mich, dir zu sagen, daß ich ein Bettelkind bin. Ich habe so eine[1] ganz dunkle Erinnerung in mir, von einem bleichen Weib mit langen, schwarzen Haaren,[2] welches mich trug. Da war eine Zeit, in welcher über mir immer ein Baum oder der blaue Himmel war. Aber ich weiß nicht, ist das wirklich gewesen, oder hab' ich einmal so einen Traum gehabt; aber dann wäre das der einzige Traum, den ich nicht vergesse. — Das Erste, was ich bestimmt von mir weiß, ist, daß ich mit einem Mann, der auf einer großen Weide Vieh hütete, in den Wäldern herumging und nur für die Nacht mit ihm in einer Bretterhütte schlief. Aber der Mann sagte mir oft, daß er nicht mein Vater und die Hütte nicht mein Geburtsort sei; er habe mich einmal an einem Sommermorgen im Walde unter einer alten Eiche gefunden; er behalte mich nur aus Barmherzigkeit; ich mußte ihm das Vieh hüten helfen. Im Winter hatten wir kein Vieh und kamen selten aus der Hütte. Mein Pflegevater hatte allerlei Hölzer am Ofen lehnen und aus diesen Hölzern schnitzte er Herrgöttln.[3] Ich half ihm dabei und habe auch ganz allein einen gemacht, aber diesen brachte der Hausierer, der uns die Dinger abnahm, wieder zurück und sagte, er bringe ihn nicht an, weil die Hände am Kruzifix so dick wären, wie die Brust, und auf[4] die Nase hätte ich auch

vergessen. — Darauf stellten wir den mißglückten Herrgott auf den Hausaltar und verrichteten vor demselben unser Morgen- und Abendgebet. — Eines Abends aber — das war im Sommer — als wir von der Alm in unsere Hütte zurückkehren wollten — ja, Lex, da fanden wir keine Hütte mehr, aber die Kohlen glühten und rauchten noch — sie war uns niedergebrannt. — Ich sehe den Mann noch, wie er, die Hände auf dem Rücken, dastand. Plötzlich sagte er: Ei was, es ist einmal so, und jetzt, Junge, braten wir uns da an der Glut ein paar Erdäpfel zum Nachtmahl! — Während wir aber die Erdäpfel aßen, belehrte mich mein Pflegevater, daß er mich nun nicht mehr behalten könne, sondern selbst irgendwo in den Dienst treten müsse. Ich sollte nur getrost und mit Gott in die Welt gehen. — So ging ich in die Welt, Lex, aber ich denke alle Tage an den guten Mann, er hatte graue Haare und viele Furchen auf der Stirne. — Ich bin zwei Tage gewandert, da hatte ich am dritten in einem Pfarrhofe, in dem ich einsprach, eine große Freude. Ich fand im Schlafstübchen, das mir der freundliche Pfarrer angewiesen hatte, einen Herrgott von meinem Ziehvater. Kannst mir's schon glauben, vor diesem Kruzifix habe ich das andächtigste Gebet in meinem Leben getan, und — da muß mir völlig so gewesen sein, wie dir, wenn du in der Dämmerstunde an Gutenhag denkst. — Den andern Tag nun hab' ich den Herrn Pfarrer gebeten, daß er mir das Kruzifix schenken möchte: ich wolle es mitnehmen in die

weite Welt zum Andenken und zum Segen. Ich erzählte dem Pfarrer meine Geschichte; darauf faßte er meine Hand und sagte: ‚Junge, ich lasse dieses hölzerne Bild nicht fort und dich auch nicht. Es ist uns hier im Ort der Meßner gestorben; willst du zur Messe[1] und zum Ave[2] läuten und auf dem Chor den Blasbalg treten?‘ Das wollte ich und so blieb ich beim Pfarrer. Der Pfarrer war ein lustiger und praktischer Mann und als ich eine Zeit bei ihm war, sagte er einmal zu mir: ‚Junge, du bist ein gelernter Herrgottmacher, mach' mir die meinen auch!‘ Und er brachte mir Oblaten und ein rundes Steinmesser, und zeigte mir, wie ich die Blättchen zu Hostien[3] auszustechen habe. — Jetzt hatte ich den Leuten schon zwei Gattungen Herrgöttln geliefert, die eine zum Ansehn und die andere zum Essen — und nebenbei schellte ich mit den Glocken.“

„Ja, nun, wie ist denn das?“ warf Großpfleger ein, „ich habe immer gemeint, die Hostien kommen aus Rom.[4] Meine Mutter hat mir oft erzählt, daß am Gründonnerstag die Glocken nach Rom gehen und am Karsamstage voll mit Hostien wieder zurückkämen.“

„Aber schau, da ist deine —“ Raimund hielt ein.

„Nun? Jetzt was hast du sagen wollen?“

„Nichts, nichts; wärest doch wieder böse geworden. — Indes, immer hab' ich mit dem Läuten und Herrgöttlmachen doch nicht zu tun[5] gehabt und da hab' ich in der freien Zeit die Schule besuchen dürfen. Als der Pfarrer sah, daß ich da fleißig war und weiter kam, hat er mir

Bücher geliehen und da hab' ich immer sehr viel gelesen. Ich hab's gar nicht gemeint, daß die Welt ein so merkwürdiges Ding ist, bis ich da alles sehe. — Acht Jahre bin ich dir beim Pfarrer gewesen und bin bei ihm ganz gescheit geworden. Aber einmal — der Herr Pfarrer war in einem Nachbarsdorf auf Kirchweih — mußte ich das Haus hüten. Da ging ich in sein Schreibzimmer und sah mir einmal recht alle Bücher an, die er hatte. Da fand ich dir auch ein ganz kleines Büchlein,[1] das hab' ich durchgelesen. Und nun hab' ich den Mann nicht mehr so recht lieben können, wie bisher, und er war doch mein größter Wohltäter. Es kam auf, was ich heimlich gelesen und ich mußte den Pfarrhof und das Dorf verlassen. Ich wanderte wieder und lernte auf meiner Wanderschaft einen Werksarbeiter kennen, der mich bei seinem Verwalter aufführte. Ich mußte diesem gefallen haben, denn er behielt mich bei sich und beschäftigte mich in seinem Garten. Schön war dieses Arbeiten bei den Bäumen und Blumen und Früchten, und ich weiß nicht, wie das kam, mich freute alles, was ich ansah. Da war der Feldbau, die Bienenzucht, der Eisenhammer und all' das Leben und Weben um mich — und da dachte ich, ich möchte die Landwirtschaft studieren! In drei Wochen darauf sagte der Verwalter zu mir: Ich wüßte was Rechtes für dich, Raimund, du solltest die Landwirtschaft studieren! — Ja, das wäre freilich schön und wenn ich reich wäre, so tät' ich's. — Und ich, sagte der Verwalter, täte es an deiner Stelle auch,

wenn ich nicht reich wäre; ich bäte irgend einen braven Mann, einen Gutsbesitzer, Werksverwalter, oder so jemanden, daß er mich studieren ließe![1] — Du kannst dir denken, Lex, ich sah den Mann eine Weile nur so an, da kam mir auf einmal der Mut und ich platzte heraus: Ja, lassen Sie mich studieren, Herr Verwalter! — Der Mann lachte. Später sagte er: Junge, ich habe einen guten Freund, der einem rühmlich bekannten landwirtschaftlichen Institute als Direktor vorsteht; es müßte sehr schief gehen, wenn ich dich bei diesem Manne nicht um ein Geringes unterbrächte. — Und so war's und so wurde es, und so, Lex, ist es; — auf diese Weise bin ich zu dir gekommen."

Lex hatte während der ganzen Erzählung in den Wildbach, der in der Schlucht rauschte, hinabgestarrt und schien Raimunds Worte kaum zu hören. Jetzt, als dieser schon lange geendet hatte, sagte er: „Weißt du, wie dich die anderen im Institut jetzt heißen würden? Den Herrgottlmacher!"

Die beiden Jungen zogen weiter und verzehrten nun zusammen den Heiligenstritzl.

Als sie gegen Mittag an einer alten Ruine vorbeikamen, bemerkte Lex, daß auch in der Nähe von Gutenhag so ein altes Schloß sei, in welchem aber unter einer versteckten Falltür ein unermeßlicher Schatz begraben liege.

„Ich weiß auch die Zeit," fuhr er fort, „in welcher man die Falltür offen findet, an einem Ostersonntag, an welchem eine Sonnenfinsternis ist, da sind alle Tore zu unterirdischen Reichtümern offen, und da steigen wir hinab."

„Aber weißt du auch, Lex, daß am Ostersonntag gar nie eine Sonnenfinsternis sein kann?

„Warum denn nicht?“

„Weil eine Sonnenfinsternis nur zum Neumond stattfindet. Da aber Ostern immer der erste Sonntag nach einem Vollmonde — nach dem ersten Vollmond im Frühling ist, so kann der Ostersonntag unmöglich auf Neumond fallen. — Ich möchte nun aber noch gern etwas von den verborgenen Schätzen im Schlosse bei Gutenhag wissen.“

„Ja, da mußt du einmal meinen Paten, den Schmied, fragen, der weiß dir einen ganzen Tag davon zu erzählen.“

„Nein, von dir selbst möchte ich hören, ob du an dergleichen Geschichten wirklich glaubst?“

Großpfleger gab auf diese Frage keine Antwort, sondern fragte: „Und ist das auch gewiß wahr, daß am Ostersonntag keine Sonnenfinsternis sein kann?“

„Wenn wir nach Hause kommen, werde ich es dir in einem Buche erklären, wie das ist, dann **weißt** du es und brauchst es nicht mehr zu glauben.“

„Dann glaube ich aber auch nicht mehr an die Schatzgräbergeschichten,“ entgegnete Lex. —

Nach mehrstündiger Wanderung hatten die beiden Freunde einen Bergrücken erstiegen; da hatte man einen herrlichen Freiblick in das Land hinaus. Auf der weiten Ebene lag ein leichter, blauer Nebel, durch welchen die Türme und Fenster der Stadt schimmerten. Nebenhin zog sich die Eisenbahn und man sah gar einen Zug auf derselben, aber

der schien zu gehen, wie eine Schnecke. Weiter nördlich gruppierten sich grünende Hügel und begann das formreiche Bergland.

Plötzlich tat Lex einen Schrei: „Gutenhag!“

„Wo?“

„Siehst du den blauen Berg dort mit dem jähen Absturze links, wo unter der Rotwand der Jägersteig[1] geht?“

„Der Jägersteig?“

„Ja freilich, den siehst du nicht, ich auch nicht, aber er geht dort um die Rotwand, die du auch kaum sehen wirst; schau nur links auf den Berghang hin, sieh', dort unter der Rotwand liegt Gutenhag!“

Raimund blickte hin.

„O, wie schön!“ fuhr Lex fort, „wie schön! Dort der Wald hinauf, der gehört uns und rechts vom Zaun ist der Lehnhoferschlag.[2] Mein Vater ist jetzt gewiß dort und merkt die Lärchenbäume an, die er im Frühjahr verkaufen wird. Dort über die Riese werden die Holzblöcke hinabgelassen, siehst du?“

„Aber Lex, ich sehe sonst nichts, als den blauen Berg und der ist wenigstens zwei Tagereisen von hier entfernt.“

„Das freilich,“ entgegnete Großpfleger, „und ich sehe wohl auch nichts, aber — bis morgen abends sind wir ganz bequem dort; ich werde dir schon meinen Stock da geben, daß du leichter gehst, und den Überrock trag ich dir auch. Zuerst gehen wir über diesen Bergrücken hinaus und dort hinab, wo sich im Tale der Weg hinzieht; das Tal und

der Weg gehen ganz sicher nach Gutenhag. Unterwegs essen wir noch den Heiligenstritzl auf.“

Raimund sah Lex an, wie dieser glühte und leuchtete.

„Ich kann dich gar nicht begreifen, Lex, du denkst entsetzlich ungeschickt.“

Als Großpfleger hierauf seinen Freund betrübt anblickte und dabei um den Mundwinkel bebte, da reute Raimund das herbe Wort und der Ton, mit dem er es gesprochen hatte. Der Gute denkt ja nicht, er fühlt nur, es herrscht eine tiefe Bewegung in ihm; es zittert der Schmerz durch seine Seele, daß er da ist, und der Drang, daß er dort sein will, und die Freude, daß er hineilen kann. Dies zusammen ist Heimweh.

„Weißt du, wo es auch noch schön ist?“ sagte Raimund, „kehre dich einmal um, siehst du dort über die Ebene hinaus das blaue Gebirg? Das ist Weinland, Lex, dort müssen wir zusammen einmal hin.“

„Ich habe schon Trauben gegessen. In Gutenhag werden sie jetzt im Spätherbst an den Sonntagen verkauft; sie kommen weit her und sind sehr teuer. Ich werde für uns beide schon kaufen, hast du auch die grünen lieber, als die blauen?“

Raimund hatte seine schwere Not, bis er den Freund vom Bergrücken wieder herunter und auf den Weg gegen die Stadt eingeleitet hatte.

Lex war sehr betrübt, er starrte jetzt nur immer auf seine Füße und gab auf die Worte seines Begleiters keine Antwort.

„Nimmt der Kaiser auch in Gutenhag Soldaten?“ fragte Raimund.

„O ja, und heuer im Frühjahr haben sie des Schmieds Josef behalten und noch drei andere; aber Josef ist schon gestorben, gleich in sechs Wochen drauf, als sie ihn behalten haben. O Gott, Raimund, damals war ich so entsetzlich dumm; wenn ich alt genug gewesen wäre und sie mich genommen hätten, so wäre ich zu den Freiwilligen[1] gegangen!“

„Armer Lex, da wärest du jetzt in einem fremden Land[2] und kämest vor Jahren nicht mehr heim. So aber bist du mitten im Heimatland und kannst vom Berg aus dein Gutenhag sehen.“

„Ja, da hast du recht, aber mich wird's doch noch treffen, in fünf Jahren bin ich alt genug — Raimund, ich hau mir eine Hand ab.“

„Tu' das, dann hat dein Gutenhag einen Krüppel und einen schlechten Kerl!“ Raimund sprach diese Worte scheinbar ruhig, aber der Ton war gereizt; dann warf er seine Blicke auf die Bäume umher und pfiff.

Lex fühlte sich bis in die Seele getroffen. Nach einer Weile sagte er: „Nimm's nur nicht gleich so auf, es war ja nicht mein Ernst. Aber sag', warum muß es denn auch Soldaten geben in der Welt? Es sollen alle Menschen daheim bleiben und in kein anderes Land wollen, dann gibt es keinen Krieg und man braucht keine Soldaten.“

„Schön[3] wär' das schon, Lex, aber da müßten die Men-

schen keine Tiere sein. Siehe, lieber Freund, ich habe darüber auch schon oft nachgedacht. Was mich noch am meisten ärgert, ist, daß auch die gebildeten Völker gegeneinander Krieg führen. Und wenn sie noch so friedlich[1] nebeneinander leben, und sich gegenseitig aufhelfen; plötzlich fallen sie gegeneinander her. Aber vielleicht, daß, wenn die Menschen um eine Tugend weniger[2] hätten, es besser wäre. Ich meine, die allzugroße Vaterlandsliebe, der Patriotismus, führt zum Krieg. O, das ist eine Schande! — Und jedem wird die Vaterlandssucht schon auf der Schulbank eingegossen, und jeder meint, *sein* Land sei das schönste und berechtigtste in der Welt. Das ist aber dumm von den Menschen; die ganze Erde gehört zusammen und jedem steht die ganze Erde offen, und darum hat er ja Füße, daß er nicht immer auf einem und demselben Platz, wo er zufällig geboren ist, sitzen zu bleiben braucht, und darum hat er eine Zunge, die sich in *alle* Sprachen zu finden vermag und darum hat er ein Herz, daß er alle Menschen lieb haben kann."

Auf diese Weise versetzte Großpfleger: „Du mußt schon sehr viel gedacht haben, daß du so sprechen kannst, aber an alles noch nicht. So kann auch nur ein Mensch reden, der, wie du, von einer Heimat nichts weiß. Darum solltest du wenigstens *mich* nicht abhalten, Raimund, wenn ich heim will."

„Ei, du kannst ja gehen, daheim lachen sie dich aus."

Raimund pfiff wieder.

Lex spielte mit seinem Stock und warf ihn dann plötzlich in das Gestrüppe.

„Jetzt ist's gewiß!" rief er endlich aus, „ich gehe nicht und ich rede kein Wort mehr davon; wenn aber das Schuljahr aus ist, dann gehen wir alle beide zusammen. Lauf' jetzt, du Herrgottlmacher, du!"

Beide gingen einen schnelleren Schritt.

Auf einmal aber blieb Raimund stehen und klopfte mit seinem Stock auf die rote Erde am Weg: „Das ist Ocker!" Dann nahm er ein Stück in die Hand und sagte: „Lex, das gibt eine schöne gelbe Farbe, ich nehme das mit, und sage dem Herrn Direktor, daß hier Ocker ist."

Als unsere Jungen einige Stunden später im Institute bei Tische saßen, legte Raimund seinen Arm um Großpflegers Nacken und sagte: „Jetzt sind wir wieder daheim!"

— — — — — — — — — — — — — — — — — —

Nun kamen Tage der Arbeit und des Lernens.

Die Naturwissenschaften, sowie Geographie und Geschichte machten auf Lexens Gemüt einen tiefen Eindruck und nicht selten rief er während des Vortrages gedehnt aus: „Ah, so ist das Ding!"

Auch die landwirtschaftlichen Gegenstände, als Seidenbau, Bienenzucht, die Hopfen- und Forstwirtschaft, die Maschinenkunde usw. verfolgte er mit großem Interesse, und überall stand ihm Raimund zur Seite. Bei dem war es, als wisse er das alles schon von früher her und er wußte zu dem Theoretischen immer Proben und Beispiele zu

machen. Aus allem, was da lag und stand, fand er die Gesetze der Chemie und Physik heraus, so daß Lex einmal ausrief: „Da steht ja ganz Gutenhag mitten in der Wissenschaft — es weiß es nur nicht!“

Auch die modernen Sprachen wurden vorgetragen, und als Raimund seinen oberländischen Freund aneiferte, Französisch zu hören,[1] wurde dieser böse: „Glaubst du, ich werde mit meinen Knechten und Mägden französisch rechten, wenn ich einmal den Großpflegerhof hab'? Es ist überhaupt ein Unsinn, daß es in der Welt so viele Sprachen gibt; 's wäre ja eine genug, die deutsche, in den anderen Sprachen kann man gar nicht einmal alle Gedanken sagen.“

„Das kann man auch in der deutschen nicht,“ entgegnete Raimund, „und gerade die besten und schönsten Gedanken kann man nicht so zart und klar aussprechen, als man sie denkt. Ich habe einmal in einem Buch gelesen, daß die Worte eigentlich nichts sind, als Eiszapfen aus dem Meere der Gedanken.“

Bumstangel nahte jetzt und schrie dazwischen: „Weiß der Weise auch, wie man einem Mädchen das sagt, was man nicht denken darf? Man küßt es.“

„Wie er dich da gleich unterbricht!“ bemerkte Lex, als Bumstangel wieder fort war, „das ist wirklich ein recht dummer Bub'!“

„Das war just nicht das Dümmste, was der in seinem Leben geschwätzt,“ entgegnete Raimund.

Lex ärgerte sich, daß Raimund die übrigen Zöglinge

immer verteidigte. Er haßte sie beinahe, weil sie für alles nur Spott hatten; selbst der Direktor tat mit und die Frau desselben war ihm viel zu trocken.

Die Weihnachtszeit wollte Lex doch in Gutenhag zubringen, aber da kam von daheim ein Brief, er möge nur im Institut bleiben und sich mit dem beigeschlossenen Gelde ein paar gute Tage antun.

Allerdings betrübte das den Jungen und er konnte nicht begreifen, wie ihm die Seinen das doch zumuten konnten. — Ja freilich, die haben sich in Gutenhag zu Hause, und das ist für ein ordentliches Weihnachtsfest schon genug.

„Da haben sie mir zehn Gulden für die heiligen Tage geschickt,“ sagte er zu Raimund, „was fangen wir denn mit an? Ich denke, meinen Teil spare ich auf die Ferien, du konnst mit dem deinen machen, was du willst, da nimm, und meine Mutter sagt, du sollst in den Ferien doch gewiß mit nach Gutenhag kommen. Lies selbst den Brief, den hat meine Schwester geschrieben. Gelt, Anna hat keine schlechte Schrift? Lies nur, was sie schreiben: Wir grüßen deinen Freund Raimund und wir werden ihm für seine Liebe und Freundschaft schon dankbar sein. — Diesen Satz haben alle zusammen gemacht; ich weiß, sie werden lange nachgedacht haben, wie man das am besten sagt.“

Raimund nahm das Geld und beschloß, mit einem Teil desselben sich ein wertvolles Buch zu kaufen und mit dem übrigen seinem Freunde eine ungeahnte Christfreude zu bereiten.

In Bezug auf das Buch zog er den Direktor zu Rate und in wenigen Stunden hatte Raimund den ganzen Goethe[1] hübsch gebunden in einer wohlfeilen Ausgabe auf seinem Tischchen.

„Lex," jubelte er, „da siehe: Goethe! — Es gibt gar kein grösseres Christgeschenk!"

Dann zerbrach sich Raimund stundenlang den Kopf, welche Überraschung er doch dem Lex antun werde. Es wollte ihm nichts einfallen.

Doch,[2] doch! —

Als sie am nächsten Tag mitsammen in die Stadt gingen, sagte Raimund zu Lex, es sei jetzt dort in einem Glashause was Merkwürdiges zu sehen.

„Was denn?"

„Die Sonne als Malerin!"

„Ja, das hab' ich auch schon in Gutenhag gesehen, da malt sie im Frühjahr alle Blumen rot und blau und gelb und weiß."

„Paß auf, Lex, hier in der Stadt kann sie auch im Winter zeichnen, wirst sehen!"

Als sie in der Stadt waren, sah Lex die Auslagen an und Raimund ging nachfragen, ob die Sonne heute malt. Bald kam er zurück und sagte zu Lex: „Ja, sie malt!" Dann führte er seinen Freund durch einen Hausflur in einen Garten und in ein Gewächshaus.

Dort war ein Mann, der zeigte auf die Blätter einer Akazie: „Hierher bitt' ich den Blick!"

„Sehen wir einmal hin dort, aber ganz ruhig, jetzt wird sie malen!" sagte Raimund, schlang seinen rechten Arm um Lex und die Linke legte er in des Freundes Rechte.

Sie blickten auf die dunkelgrünen Blätter der Akazie.

„Ich seh' aber nichts!" rief Lex plötzlich, „die Blätter bleiben immer grün und du hast mich zum besten!"[1]

Mißmutig verließ er das Glashaus, aber Raimund war sehr heiter und als beide nach Hause kamen, wußten schon alle davon und schrien: „Unsere Weisen hören nicht allein das Gras wachsen,[2] sie sehen auch die Sonne malen, ha, ha!" —

Am heiligen Abend[3] war Lex wieder einmal recht traurig. — Jetzt haben sie daheim Feierabend[4] und kommen alle in die Stube und es werden die Festtagskleider hervorgeholt und die Mutter ordnet die frischgebackenen Krapfen in der großen Christtagsschüssel und der Vater bringt ein halbes Schwein in die Küche zum Festbraten, und die Mägde kneten und reiben Semmeln und Zucker und bügeln das schneeweiße Tischtuch. Es ist der Christabend. — Und hier ist es so öd und alltägig und diese Buben poltern herum und schreien und schimpfen und kehren noch den ganzen Garten um, als ob der Christabend gar nicht wäre! Ich möchte am liebsten heute noch fort. —

Es war schon finster und Lex ging traurig die Gartenmauer entlang.[5] Einigemal sah er zu den Sternen auf — da leuchtete sein Kindeshimmel nieder, da oben hing so viel Glaube und Erinnerung und Glück; — und er mußte da

leben unter fremden Leuten, die gar nicht denken und fühlen konnten, wie er — die gar so hölzern und selbstsüchtig waren! —

Es wurde zum Speisen geläutet.

Die Zöglinge eilten wie gewöhnlich lärmend und johlend in das Haus. Lex ging langsam nach — wie ist doch das Leben bei solchen Leuten so langweilig! —

„Feuer!“ hörte man plötzlich rufen. Es brennt! Wo? heiliger Gott, wie die Fenster leuchten! Die Jungen stürmen und lärmen durch das Vorhaus dem Speisesaal zu, öffnen die Tür — bleiben versteinert stehen und man hört nichts mehr, als ein lautes langgezogenes: Ah!

„Was ist denn das?“ fragte der Lex leise seinen Freund Raimund, der sich an ihn gemacht hatte.

„Ja, weißt du denn nicht, daß heute der heilige Abend ist? Der Christbaum!“[1]

Jawohl, der Christbaum, groß und reich — der Gottesbote Tannenbaum, der seine Arme ausstreckt nach allen Seiten, Freude und Liebe verteilend, segnend, in Glaube und Hoffnung alle Menschen umarmend! — Er stand da mitten im hohen Saale und strahlte in bunter Lichterpracht vom Fußsockel bis zum hohen, zitternden Wipfel. — Und unten standen und lagen sie herum, die Kistchen und Paketchen und am Stamme selbst hingen allerlei Gegenstände, wie sie die Menschen auf Erden[2] brauchen zu Nutz und Freude.

Und um dieses alles stand im Halbkreis die Tafel, schnee-

weiß gedeckt, und da prangten überfüllte Schüsseln und Teller, und goldig funkelnde Flaschen standen der Reihe nach, als sollten sie Wache halten bei dem heiligen Baum.

„Was ist das?“ fragte Lex noch einmal.

Da trat der Direktor hervor, ganz schwarz gekleidet, und neben ihm seine Frau, schneeweiß und freundlich. Sie begrüßten die Zöglinge und luden sie ein zur heiteren Christfreude. Dann machte der Direktor aufmerksam auf die verschiedenen Gegenstände um den Baum herum, die mit Adressen versehen waren und ein guter Geist gebracht habe für die Kinder des Hauses.

Jetzt brach ein derber Jubel los.

Der erhielt Bücher, ein anderer Kleidungsstücke, wieder ein anderer irgend ein kleines Hausgerät — kurz, die verschiedensten Sachen waren da, wie auf einem Jahrmarkte.

Raimund sagte zu Lex, er möge vorgehen, es sei gewiß für ihn auch was dabei. Er selbst aber stellte sich in einen Winkel und lächelte; wohl wußte er, daß für ihn nichts da sein konnte, er hatte ja keine Eltern und keine Verwandten, die sich heute seiner erinnern konnten! — deshalb aber lächelte er doch; er freute sich, daß der Christbaum so ruhig dastand und leuchtete. Diese Strahlen gingen ihm in die Seele, und doch weckten sie da keine Erinnerung auf, es war der erste Christbaum, den er sah. Er dachte an die Poesie der Freude.

„Herrgottlmacher Raimund!“ rief es und unter Gelächter brachten sie unserem Burschen in der Ecke ein Paket heran.

Der war nicht wenig überrascht, aber die Adresse lautete wirklich an ihn.

Er öffnete — Bücher! Humboldts[1] Kosmos, sehr schön gebunden. Dabei war ein Zettel mit den Worten: „Lieber Raimund! Nehmen Sie heute von mir diese Erinnerung. Das ist das wahre Christkind und der Erlöser der Welt. Ihr Freund und Lehrer —“ Hier stand der Name des Direktors.

Raimund eilte zum Direktor, faßte dessen Hand und diese ließ ihn sobald nicht wieder los. „Jetzt, Raimund, haben Sie Goethe und Humboldt,“ sagte der Mann zum Jüngling, „wenn Sie bisher gut und verständig waren, so werden Sie mit diesen Büchern in Zukunft edel und weise sein!“

Jetzt kam der Lex heran. Er brachte ein freudestrahlendes Gesicht und eine Zylinderuhr, welche ihm seine Eltern geschickt hatten. Aber kaum konnte er diese vor Raimund öffnen und sagen: „Und von Silber ist sie auch noch!“ als sein Name zum zweitenmal gerufen wurde. Ein Paket war noch da an ihn und während er es mit Hilfe Raimunds öffnete, sagte er: „Das ist ganz gewiß für dich was von meiner Mutter.“

Ein kohlschwarzes Kästchen[2] war's, und das hatte zwei kleine Glasfensterchen an einer Seite.

„Was ist denn das wieder und was soll ich doch mit dem da machen?“ rief Großpfleger.

„Mach' einmal da die Wand auf und gucke durch die

Fensterlein hinein, vielleicht ist der Schatz zum Schlosse bei Gutenhag darin," sagte Raimund und rieb sich vor Vergnügen die Hände.

Sofort guckte Lex hinein. Da lachte er plötzlich hell auf: „O Gott, Raimund, du und noch einer! Du und noch einer! — Schau!"

Ja, und da standen sie darin im kleinen Kästchen, die zwei Freunde Raimund und Lex; Raimund schlang seinen rechten Arm um Lex und die Linke legte er in des Freundes Rechte.

So standen sie drin und so guckten sie von außen hinein.

„Das hat die Sonne gemalt, siehst du, die Sonne!" lächelte Raimund dem vor Erstaunen sprachlosen Jungen zu, „und ich werde es dir schon noch erzählen, wie das ist. Aber jetzt laß einmal sehen, am Ende ist auch noch was anderes da."

„Nein, nein, laß das Sonnenbild, ich schau uns ewig an!" jubelte Großpfleger und guckte wieder in das Kästchen. Aber da schrie er noch einmal auf: „Gutenhag! und wir zwei sind fort! da schau, das ist Gutenhag und unser Haus hier am Weg, und die Kirche dort und der Wald und das Schloß rückwärts; das ist Gutenhag! — Und wo sieht man denn da überall hin? Das ist doch unmöglich alles in diesem Kästchen drin!" —

Raimund rieb sich über das treffliche Gelingen seiner Idee in einem fort die Hände und Lex war so außer sich vor Erstaunen und Freude, daß er sich kaum zu fassen wußte. Immer mußte jetzt Raimund in das Kästchen

gucken und da redete Lex, daß ihm die Worte übereinander purzelten: „Siehst du das Bretterdach und die Schindeln über der Tür? Und die Tür ist halb offen und an der Wand ist der Taubenkobel, der gehört mir, es fehlt das Brettlein noch, das im letzten Sommer der Wind abgerissen hat. Vor dem Stall liegt der Düngerhaufen; das muß ich aber dem Vater sagen, daß er ihn nicht so lange liegen lassen soll im Hof, du weißt ja, wie der Direktor gesagt hat, es geht bei diesem Liegen viel guter Stoff verloren. Und in der Wagenhütte steht der Wagen, auf dem bin ich mit dem Vater an den Bahnhof gefahren. Dort die Stalltür an der Ecke, siehst du sie, dort ist der Fuchser drin — o Gott, jetzt bin ich ja wieder daheim!"

„Und wer steht denn dort am Brunnen?"

„Was, am Brunnen steht auch wer?[1] Laß sehen, ist gewiß ein Bekannter. — Du gütiger Gott! — Anna! Anna! Grüß' dich, grüß' dich! — O, sie ist es, ich kenne sie, sie hat das kurze, graue Röcklein an!"

Alle wurden aufmerksam auf den jubelnden Jungen und der Direktor sagte zu seiner Frau: „Lex ist doch ein guter Bursche und Raimund nicht minder; sie haben zarte Herzen."

Endlich ging man zum Essen, aber Großpfleger sagte: „Meinetwegen![2] ich rühr' keinen Bissen an und ich mag keinen Tropfen; — da steht sie und wartet, bis der Kübel voll ist; sie holt Wasser für die Küche."

„Sie soll leben und ganz Gutenhag daneben!" rief jetzt

ein Bursche und hielt sein Glas hoch in der Rechten. Es war der, welcher seinerzeit Großpflegers Vater einen Esel geheißen hatte. Aber gesühnt war nun dieses mit dem freundlichen Wort; sogleich ergriff auch Lex das Glas und stieß an und tat dem Kollegen Bescheid, und dieser sagte: „Machen wir Brüderschaft,[1] Lex!"

„Ja, ja, Brüderschaft, Lex!" schrie auch die Strumpfstrickmaschine, und alle schrien dasselbe und Lex mußte mit jedem Brüderschaft trinken.[2] Dabei wußte er heute für jeden einen Spott und jeder auch für ihn, und alle lachten und Lex lachte am lustigsten! Der Direktor und Raimund mahnten ihn zum Essen, aber Lex sah wieder in das Kästchen und alle redeten mit ihm über Gutenhag.

So herrschte im Saale eine Freude und Heiterkeit, wie wenn alle zusammen eine einzige glückliche Seele wären — und dazu leuchtete der Christbaum so hell und klar, daß man fast in den Himmel hineinsehen konnte.

Es war schon lange nach Mitternacht, als sich die Zöglinge in den Schlafsaal begaben.

Aber als die anderen schon lange schliefen, saßen Lex und Raimund noch bei einer Kerze zwischen ihren Betten und hatten das schwarze Kästchen bei sich, und viele Bilder.

„Nun, und jetzt sag' mir, Raimund, wie ist das und wer gibt mir das alles?"

„Doch wohl das Christkind!"

„Lüg' nicht! Der Direktor hat mir's wohl gesagt, von dir hab' ich's, und ich schreibe heute noch heim, daß du mir

ein Geschenk gemacht hast, das viele tausend Gulden wert ist, und daß du ganz gewiß ein heimlicher Prinz bist. Ja, jetzt ist's ausgemacht."

„Einfältig bist du schon genug, daß du mir diese Dummheit machst![1] Aber sag', hast du denn wirklich noch kein Guckkästchen gesehen? Nun hör', für deine Uhr kannst du ein halbes Dutzend solcher Dinge haben."

Und nun erklärte Raimund seinem Freund die Photographie und die Grundzüge der Optik und schloß endlich: „Siehe, so hat uns die Sonne gemalt dort beim Photographen in der Stadt, als wir im Glashaus standen, und so hat sie auch dein Heimatsdorf und viele andere Gegenden und Orte des Oberlandes aufgenommen; wir werden schon noch mehr solche Bilder bekommen."

Lex starrte auf die Photographie, auf der er mit Raimund stand, er konnte sein Auge von diesem Wunderbaren kaum wegwenden.

„Aber ich bin doch viel schöner, als ich eigentlich bin!" bemerkte er.

„Du bist auch sonst schön!" versetzte Raimund und blickte seinen Freund lächelnd an. Lex lächelte auch.

„Und du bist noch viel schöner, Raimund, viel schöner als da auf dem Bilde; da siehst du mich nicht an. Wenn du mich aber ansiehst und dabei ein wenig lächelst, so ist mir immer sehr, sehr wohl.[2] Und ein Schnurrbärtchen bekommst du schon! — sag', ich auch?"

„Freilich, Lex, aber du solltest nicht," sagte Raimund, und

leiser fügte er hinzu: „An dir ist ein Mädchen verloren, schön wärest du genug dazu. Alex, ich hab' dich so viel von Herzen lieb!"

Er küßte den Jungen; dieser errötete fast und küßte auch.

Die Kerze war herabgebrannt, der Zeiger auf Lexens Uhr stand auf zwei. —

Das war die Christnacht im Institute.

Ruhig gingen nun die Festtage vorüber, und Lex fand es nicht mehr unausstehlich. Auch die Kollegen erschienen ihm nicht mehr so böse; er redete mit jedem und sie taten sich gegenseitig Bosheiten und Gefälligkeiten an.

Im Laufe des Winters ereignete sich im Institute nichts Besonderes, nur, daß sehr viel Schlittschuh gelaufen wurde. Lex hatte das auch versucht, aber sich gleich in den ersten Minuten den Kopf in das Eis geschlagen. Er verfluchte das Spiel, aber Raimund sagte: „Jetzt mußt du erst recht laufen, das Lehrgeld ist gezahlt, und das wirst du nicht fahren lassen."

Allein, Lex schwor sich trotzdem, alle Schlittschuhe von der Erde zu vertilgen, und es gelang ihm, dafür auf dem Eise das oberländische Eisschießen[1] einzuführen. Das neue Spiel fand Gefallen und unter den Schützen war Lex stets der beste. Selbst Raimund machte es ihm diesmal nicht nach.

Doch auch das heimische Eisschießen erwies sich undankbar gegen seinen Förderer; einmal traf den Jungen ein Eisstock so empfindlich am Schenkel, daß Lex ins Institut

getragen werden mußte und mehrere Wochen das Bett hütete. Der Fuß war lange sehr stark geschwollen und Bumstangel hatte sogar einmal die Bosheit, dem Kranken zuzuflüstern: „Jetzt siehst du Gutenhag nicht mehr, Lex, sie werden dir das Bein abschneiden, und mit dem andern stehst du ohnehin schon im Grab!“[1]

Raimund war stets am Bette des Freundes, war immer heiter und steckte damit auch den Kranken an.

„Meine Hand darauf, Alex, zu Ostern machen wir einen Ausflug mitsammen. Jetzt aber sei ruhig und lustig und denk', es ist einmal so.“[2]

„Mit deinem ewigen: Es ist einmal so und es ist einmal nicht anders! Es k ö n n t e aber anders sein! — Das sag' ich dir, Raimund, aufs Eis geh' ich nicht mehr!“

Bis zum Frühjahr war Lex wieder ganz gesund und lustiger als je.

„Raimund,“ sagte er einmal, „es geht doch noch alles gut aus; in ein paar Monaten sind die Ferien. Ich freue mich unendlich auf Gutenhag!“

Raimund schwieg.

„Warum sagst denn du nie was von Ferien, du wirst ja deine Eltern sehen.“

„Meine Eltern, ich?“

„Ja freilich, du einfältiger Raimund, wir sind Brüder und meine Eltern sind nun auch deine Eltern. Aber weißt du — es ist dumm von mir, daß ich's sage, ich habe dich eigentlich überraschen wollen. Ich habe dem Vater ge-

schrieben, daß er dir ein Pferd kauft und es mit dem Fuchser auf den Bahnhof schickt, wenn wir kommen."

„Aber Lex!"

„Und auf die Schnepfenjagd gehen wir, aber nur wir allein, ich mag keinen andern bei uns. Wenn ein Dritter bei uns ist, so gehörst du nicht ganz mein.[1] — Dann noch was, du kriegst auch einen oberländischen Anzug und eine silberne Uhr dazu — ich werde es der Mutter schon sagen."

„Mein Wort darauf, Lex, ich geh' dir nicht mit nach Gutenhag, wenn du solche Geschichten anfangen willst!"

„Ja, wo gingst du denn sonst hin, wenn du heim nicht willst? Bei meiner Seele, Raimund, das liebste wäre mir, wenn du ein Sklave wärest!"

„So!"

„Und weißt du, warum? damit ich dich kaufen und mit dir machen könnte, was ich wollte."

„Freund, du wirst schlecht aus lauter gutem Herzen," antwortete Raimund.

— — — — — — — — — — — — — — — — —

So verging das Jahr.

Noch vor den Ferien hatten die beiden Freunde eine kleine Reise in das Unterland gemacht, um die Weinberge und ihre reifende Frucht zu sehen.

Sie sahen aber auch mancherlei anderes, an dem sie sonst vorüberzugehen pflegten, ohne sich dabei was zu denken oder gar was zu sagen. Jetzt auf dieser fröhlichen Partie fiel es ihnen auf, daß es Mädchen gab auf der Welt, und hüb-

sche Mädchen! Sie sprachen eins ums andere höflich an, oder wohl auch ein wenig schalkhaft.

Doch die erstere Aufgabe der Partie, der Besuch einer Weinbauschule, lenkte den Sinn der beiden jungen Menschen wieder einem andern Ziele zu.

— — — — — — — — — — — — — — — —

So kamen endlich die Ferien, und unsere beiden Jungen nahmen Abschied von der Anstalt und den Kollegen. Es war ein herzliches Scheiden. Lex weinte, so daß ihn Raimund auf dem Wege nach dem Bahnhof fragte: „Hast du aus Schmerz geweint oder aus Freude?“

„Das möcht' ich *dich* am liebsten fragen,“ sagte Lex, „die Leut' sind mir alle so lieb geworden und die Dorothea hat mir gar was geschenkt — sieh' da, einen Jerusalemer Rosenkranz; aber der Direktor, meinte sie, darf's nicht wissen.“

Wenige Minuten darauf stiegen sie in den Waggon, und nun ging's endlich, nach so langer Zeit, der Heimat zu. Noch einmal dachte Lex an all' das Leid- und Freudvolle dieses langen Jahres zurück. Es war eine ernste, betrübte Zeit, aber durch dieselbe schlang sich ein leuchtender Goldfaden — Raimund.

„Wenn ich dich nicht gefunden hätte,“ sagte er plötzlich zu diesem, „ich wäre nur ein halber Mensch geworden.“

Um die Mittagszeit, als es eben zwölf Uhr schlug, verließen die beiden Burschen den Bahnhof des Marktes, zu welchem der Vater und der Fuchser den Lex vor einem Jahre begleitet hatten.

Das war die alte Gegend mit den hohen, dunkelgrünen Bergen und den grauen Felsen des Oberlandes wieder! Das war das enge, schattige Wiesental und die schmale Straße; das waren wieder die weißen und bunten Rinder auf den Weiden und die hoch aufgeschichteten Kohlenwagen mit den schweren Pferden. Und das waren die Menschen wieder: die lustigen Mädchen mit den geschürzten Röcken und den hochwattierten Spenzern; die Männer mit ihren Gemslederhosen, grünen Strümpfen und Hüten mit Hahnenfedern. — Hallo! —

So leicht waren den beiden Freunden die Füße, wie Vöglein flogen sie dahin, und — endlich lag es da vor ihnen, mit seinen zehn Häusern und dem dunkelroten Kirchturme, und mit seiner grauen Ruine — das liebe Gutenhag.

Und wie die Glocken klangen, als gälte es ihrer Ankunft.

„Was[1] läuten sie so, in Gutenhag?“ fragte Lex einen des Weges kommenden Holzhauer.

„Einen reichen Großbauer schieben sie hinein,“ war die Antwort und der Mann zog weiter.

Lex wurde blaß, wie die Kieselsteine auf der Straße.

Aber daheim, in dem geliebten Daheim war alles im Wohlstand.

Der reiche Großbauer war ein anderer, als Lex voll Schreck vermeint hatte.

Das war ein Sehen und Wiedersehen!

Kaum waren die ersten Begrüßungen vorüber, als Lex

den Raimund am Arm nahm: „Komm, komm, ich zeig' dir den Fuchser!"

So kamen unsere Freunde heim, und so blieben sie daheim — alle beide.

Lex und Raimund nannten sich Brüder, und Anna, ein frisches, blauäugiges Mädchen, sagte oft, wenn Lex zuweilen wieder seine Launen bekommen[1] wollte: „Wenn ich schaffen könnt', wie ich wollt', so tät' mir keine Wahl weh,[2] der Bruder Raimund blieb' daheim in Gutenhag und der Bruder Lex müßte wieder fort ins Institut."

Das war zu dieser Zeit noch im Scherz gesprochen, aber wie die Anzeichen im Großpflegerhofe später wurden, so gab Anna dem Lex zwar herzlich den Brudernamen, zog aber doch für ihre Person — den Raimund vor.

EXERCISES IN COMPOSITION

NOTE. As indicated in the Preface, it is not the purpose of these exercises to increase the student's vocabulary, but to illustrate and accompany a review of elementary German grammar. The student should be encouraged to study very carefully the original text before writing the sentences, as all the words required will be found there, unless otherwise indicated. This however does not apply to the parts of speech under illustration, for instance conjunctions, prepositions, and modal auxiliaries. In view of their illustrative function, the sentences have been made very simple, except perhaps in the last three exercises, in which difficulty is an inevitable part of the uses treated. Exercises I–III are based on pages 1 and 2 of the text, IV–X on pages 3 and 4, XI and XII on 5 and 6.

I. — NOUNS AND ADJECTIVES

1. It was a lonely valley in the high mountains. 2. A little wagon was rolling along the stony road, and the wheels rattled. 3. A man and a boy were in the little wagon. 4. The boy's old father drove the slow-trotting horse and talked animatedly to his obstinate son. 5. The incessant preaching of the father was unbearable to the young lad. 6. He spoke to his father with impatience, but the latter merely drew the rein tight. 7. The boy's left hand was tied up, but he put it in his pocket. 8. The trees beside the road became more distinct, and the narrow valley widened out. 9. They saw heavily-laden wagons in the gray fog. 10. The boy was going to the institute, and it was a long way from Gutenhag.

II. — WEAK VERBS

1. It is dawning and the wagon has been rolling along the road. 2. The father has been driving the horse, and it trots along slowly. 3. The wheels rattle on the stony road, but the

father preaches incessantly to the boy. 4. This angers the boy, and he stamps his foot against the side of the wagon. 5. "Why do you treat me like a child?" he says, and sticks his left hand into his pocket. 6. "What do you mean?" answers the older man. "Your father means well by you." "Don't preach to me," rejoins the boy, "we shall miss the train." 8. "You will have to deal with strange horses," says the father, "and you have not been cautious." 9. The boy does not answer, and turns away. 10. The valley widens out at length and the drivers say: "Good morning."

III. — Strong Verbs

1. They were sitting in the wagon and talking animatedly. 2. "Do I not know how to help myself?" he said. 3. His father did not speak, and the boy was silent too. 4. Has he not jumped out of the wagon? 5. No, he has torn the reins from his father's hand. 6. Shout "Hi, hi!" and the horse will go. 7. He has never ridden out alone, but he has not been careful with sharp tools, and now his thumb is tied up. 8. Did you write to the director? 9. Yes, and he says there are all kinds of machines in the institute. 10. We climbed out of the nest early, but now it is dawning and the trees are standing out more clearly.

IV. — Compound Verbs

1. The houses of the market-place are emerging from the mist. 2. Has he arrived yet, or is he dismounting now? 3. Go back to Gutenhag and God will keep you. 4. He hurried into the waiting-room, in order to check his trunk. 5. His mother packed a new towel in his trunk, also a new suit of clothes. 6. Shut up your knife, you will cut yourself. 7. I said that he had lost his money, and now you have lost it again. 8. He laid his hand on that of his father, but he had not looked at him. 9. Shall I remember you to your mother and sister? 10. Yes, and then I shall hurry into the station.

wachsen, wuchs, gewachsen, er wächst
waschen, wusch, gewaschen

V.—Word-Order

1. Now the houses are emerging from the mist. 2. The horse slowly trots toward the station. 3. Will you drink a glass of wine? 4. Did you speak? Yes, I asked you whether you would drink a glass of wine. 5. He will surely write to us, if he needs a new suit. 6. If you wash yourself in the morning, that will make you strong. 7. As Grosspfleger asked about (nach) the time, the steeple-bell was striking six. 8. While he stayed by the horse, I bought him a ticket and checked his trunk. 9. While father goes into the waiting-room with my trunk, I shall hurry to the horse and stroke it. 10. Now we must part, for you are going back to Gutenhag and I am going away to school.

VI.—Conjunctions

1. When he has arrived, we shall speak with him. 2. When his father entered the station, the boy was jumping from the wagon. 3. If he washes himself with cold water, he will become strong. 4. When he washes himself in the morning, he takes cold water. 5. Whenever he needed something, he wrote to (an) his father. 6. Although I am going to school, I shall come to you again in a year. 7. As the wagon was rolling through the market-place, the father was talking to Lex. 8. As the train is already here, I shall hurry into the station. 9. Since my father is checking my trunk, I shall stay with the horse, because he will not stand alone. 10. After the bell had struck six, we arrived at the station, and there we waited until the train came.

VII.—Relatives, Interrogatives, and Demonstratives

1. This is the boy who has gone to school. 2. Lex Grosspfleger, whose father has gone into the station, is staying with the horse. 3. Do you know which horse they had? 4. The horse which was trotting to the station was the chestnut, and it must be the same one. 5. In the wagon was a trunk, which

served as a seat, and Lex and his father sat on it the whole time. 6. He who washes himself in the morning with cold water becomes strong. 7. Grosspfleger told Lex all that he needed to know, and the boy laid his hand on that of his father, before he went into the station. 8. It will not be the same Lex that comes back after a year. 9. That is the train on (mit) which you will ride to the city. 10. What are those? Oh, are they towels? I did not know what mother packed into my trunk.

VIII. — Personal Pronouns

1. I bought a ticket for him, while he stayed with our horse. 2. Are you going back to Gutenhag? Then when shall I see you again? 3. I have told you that your train is here now, and that it will not wait long. 4. We wash ourselves every morning with cold water, and it makes us strong. 5. Have you bought yourself a ticket? What did it cost? 6. I hurried to his horse and stroked his mane. 7. Lex did not look at his father, but he laid his hand on his. 8. If that is your ticket, then where is mine? Yours was in my pocket. 9. He played with his knife, while we bought our tickets. 10. My dear boy, you and I are going together to school, but father's horse will go back to Gutenhag.

IX. — Prepositions

1. Are you going far away to school, and at what time shall you return? 2. The horse trotted up in front of the station and the wagon stopped before it. 3. We rode out upon the mountain-lot, and found many weasel-traps on the ground. 4. Look at me before you go into the station. 5. The wagon was now rolling over the church-square, but he knew that he should come back after a year. 6. Grosspfleger said to Lex: "Go to the horse and stay by him," and he did as his father had told him. 7. I am going back to the Grosspfleger farm, to Gutenhag; but I can still speak with you. 8. He went through the market-place, as Lex was jumping out of the wagon.

to be angry at a person: ich bin böse auf + acc

9. After this year I shall come home again, and then we shall all stay at home. 10. Have you paid for the tickets? Do not lose them, you cannot go without them.

X. — Modals

1. We could not speak together, for he did not want to drink a glass of wine. 2. He does not like wine, but I don't drink it either (auch), for I ought not to drink it, and am not permitted to do so. 3. Must you go back to Gutenhag? Yes, but you must not go back: you can only come back after a year. 4. The thought ought not to come to you, that I am angry with you, but you can know that I am (it) not. 5. Father, the train is here now; may I go into the station and get my ticket? 6. Yes, and I will go with you, for I have to check your trunk. 7. Should you like to send a message to your mother, and shall I carry it for you? 8. I must not lose my ticket, else I should have to pay twice as much. 9. Lex had wanted to go to school, but when he came to the station, he was sorry that he and the chestnut had to part. 10. I have been able to buy your ticket and now you must hurry into the station, for the train should be here soon.

XI. — Passive

1. The boy was seized by the arm and hurled into the car by the brakeman. 2. In so doing (dabei) the bandage had been torn from his finger, so that the latter began to bleed. 3. Those regions which are flying by have all been traversed by Lex, and yonder is the beech-tree under which their bread was eaten. 4. To be sure (freilich) the boy's bread had been flung into the grass by him, because it was stale, but it was then picked up by his father and put into the bag. 5. The lad's cheek was laid against the pane, as he looked out. 6. The finger ought to be tied up again, he thought, for the wound is bleeding profusely. 7. It was the sharp new pocket-knife, with which a travelling-stick had just (eben) been cut, that had gone into the

flesh. 8. His white handkerchief has been pressed against the cut, so that the blood is not seen. 9. The superfluous blood must be spilled out of the window, and the left hand has now been put on the side toward the window. 10. Finally the bleeding finger was bandaged up by a peasant woman, but it was not done as delicately as it would have been done by Anna, the boy's sister.

XII. — Subjunctive

1. Lex was telling his friend Raymond about his journey on the train, how those regions had sped past which he had never seen before, how he had wished that Anna might tie up his finger, and how he had had to put his left hand near the window, because his blood had been falling on a man's coat. 2. If the peasant woman had not got on the train, he said, I should have had to let my finger bleed still more. 3. Oh, if Anna were only here! I thought, and when I pressed mother's handkerchief on my cut, I thought of (an) her, and how she surely had been grieved that I refused the pancake. 4. Yes, and why couldn't I have eaten the bread that time with my father? It must have hurt him when I flung it on the grass. 5. Lex told Raymond that he was sorry now because he had not been more amiable (freund-lich) at home; and the (je) longer he stayed at school, the (desto) better he knew how dear his home was to him.

QUESTIONS

These questions are designed to assist the teacher in doing oral work with classes. They are suggestive rather than exhaustive; but the answers to them include all the important subject matter of the story. The questions are so framed that none of them can be answered by a mere yes or no, and some of them require more than one sentence for an adequate answer; moreover, the student will need to have the content of a page pretty well in mind before he can answer them at all. In view of the fact that they can rarely be answered by wholesale borrowing from the text, they can be used for written work; in any case, they should not be assigned until the class has carefully prepared the reading lesson. They will also be found useful in reviewing.

The questions being few in number, a teacher who cares to do so can quickly run over them with the class, to clear away unusual difficulties. As they are planned for reproductive work rather than conversation, they can readily be supplemented by more detailed extemporaneous questions in the classroom; thus the oral work need not have the cut-and-dried character it so often assumes, due to giving pupils nothing but printed questions to answer.

I (pp. 1–2)

1. Wo ist Steiermark? 2. Was für ein Land ist es? 3. Warum bemerkte man das Tagen noch kaum? 4. Wer saß auf einem Steirerwäglein? 5. Was tat der Mann? 6. Was tat der Knabe und wie sprach er? 7. Was tat der Vater anstatt zu grollen? 8. Welche Warnungen gab er dem Knaben? 9. Warum konnte Lex keine Antwort geben? 10. Wem begegneten sie, als das Tal sich erweiterte?

II (pp. 3–4)

1. Wie wußte Großpfleger die Tageszeit? 2. Was sahen sie nun? 3. Zu was mahnte noch der Vater seinen Sohn? 4. Wie benahm sich Lex dabei? 5. Wie erreichte das Wäglein den Bahnhof? 6. Was tat der

Vater sogleich im Bahnhof? 7. Was tat der Knabe indes? 8. Was erzählte er dem Pferd? 9. Was wollte er übers Jahr tun? 10. Warum sollte Lex die Karte in die Tasche stecken?

III (pp. 5–6)

1. Was tat Lex beim Abschied vom Vater? 2. Was rief ihm dieser nach, als er in den Bahnhof eilte? 3. Was taten die Leute am Zuge? 4. Warum konnte Lex den Vater nicht noch einmal sprechen? 5. Wie kam Lex in den Wagen? 6. Wer saß schon darin? 7. Was sah und dachte Lex, als die bekannten Gegenden vorbeiflogen? 8. Warum wünschte er, daß er daheim wäre? 9. Wie hatte er sich geschnitten? 10. Was dachte er, als er sein Taschentuch auf die Wunde drückte?

IV (pp. 6–9)

1. Wer verband ihm den Finger, und was dachte er dabei? 2. Was sah Lex auf der weiten Ebene? 3. Was dachte er, als der Schnellzug vorüberrauschte? 4. Was tat der Bekannte, als Lex aus dem Zuge stieg? 5. Wohin fuhr ihn der Kutscher? 6. Wer kam an das große Tor? 7. Warum konnte Lex nicht mit dem Manne reden? 8. Wohin führte er Lex? 9. Was taten die Jungen, als die beiden herankamen? 10. Wie stellte der Direktor den Lex vor?

V (pp. 10–12)

1. Warum wollte Lex selbst seinen Koffer auspacken? 2. Wohin gingen die Jungen und was zeigten sie ihm? 3. Wie neckten sie ihn? 4. Was hätte Lex tun sollen? 5. Wohin entkam er? 6. Was dachte er über die anderen? 7. Woran erinnerte ihn die Glocke? 8. Wie wußte er, wo das Oberland war? 9. Was unterbrach seine Gedanken? 10. Was sagte die eine Frau zu ihm?

VI (pp. 13–15)

1. Wie wußte die Frau, daß die Knaben mit Essen fertig waren? 2. Mit wem aß Lex? 3. Worüber sprach der Direktor? 4. Was sagte er von den anderen Jungen? 5. Was tat Lex nach dem Essen? 6. Was für einen Brief schrieb er dann? 7. Warum zerriß er das Blatt? 8. Warum hat er nicht dem ersten, dem er begegnete, eins versetzt? 9. Was sagte er zu dem Schimmel? 10. Wie erschreckte ihn der Direktor am Abend?

VII (pp. 16–18)

1. Wie neckten ihn die Knaben beim Abendessen? 2. Warum antwortete Lex nicht? 3. Warum wollte er früher als die anderen zu Bett gehen? 4. Was dachte er, als er sich in das Bett legte? 5. Welche Angst fühlte er? 6. Was reute ihn, als er an sein Leben zu Hause dachte? 7. Wie wollte er es gutmachen? 8. Was unterbrach seinen Gedankengang (*train of* —)? 9. Woher kannte er das eine Lied? 10. Welcher Gedanke kam ihm dann?

VIII (pp. 19–21)

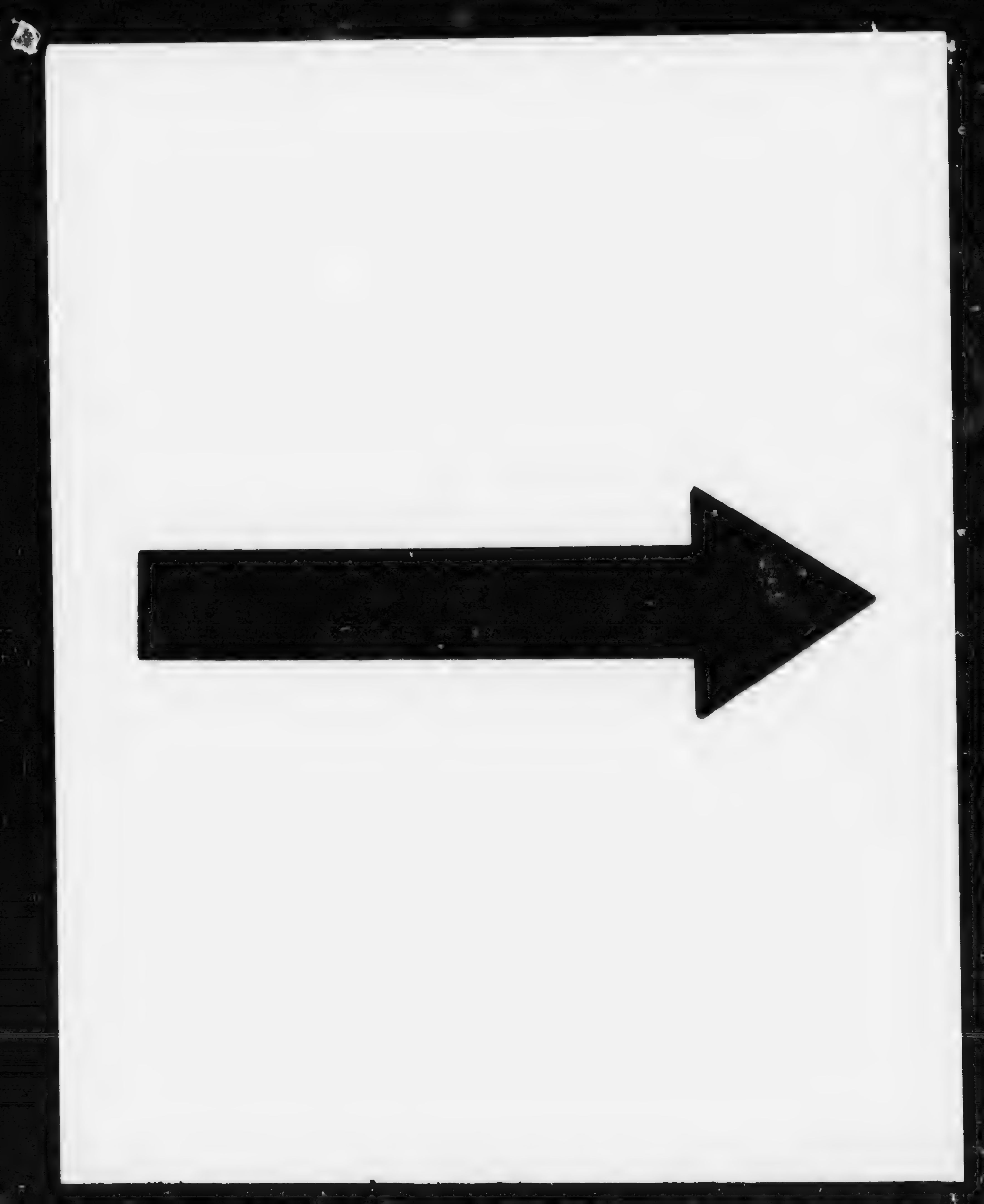
1. Was hinderte ihn daran, sofort zu gehen? 2. Wie neckten die Jungen den Blatternarbigen? 3. Wie rächte dieser sich? 4. Was geschah, als Lex das Fräulein Dorothea haben wollte? 5. Wie wurde Bumstangel bestraft (*punished*)? 6. Was träumte Lex? 7. Wie endete der nächste Traum? 8. Was sah er, als er in den Garten ging? 9. Warum war seine Stimmung gehoben? 10. Wie zeigte sich seine Freude?

IX (pp. 22–24)

1. Wie war das Lehrzimmer? 2. Wie fing der erste Schultag an? 3. Womit fing des Direktors Rede an? 4. Was waren die Grundzüge seiner Erziehung? 5. Wie wollte der Direktor Hader und Tücke fernhalten? 6. Was sollten die Knaben nun tun? 7. Was tat Lex, als die anderen in die neuen Anlagen gingen? 8. Was dachte Fräulein Dorothea von den anderen? 9. Welchen Rat gab sie ihm? 10. Wie hatte sie einmal Streit (*strife*) mit dem Direktor? (p. 25)

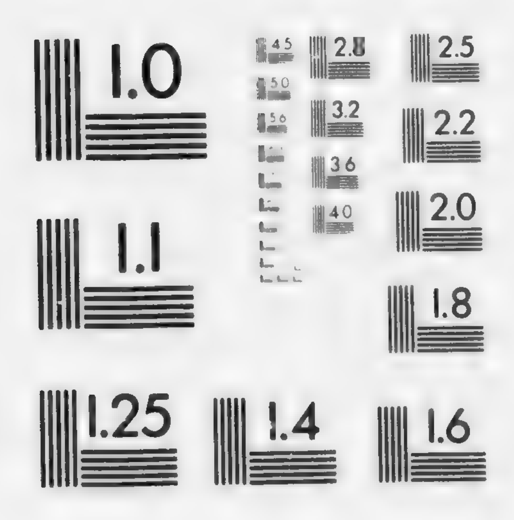
X (pp. 25–28)

1. Was tat Lex, als es dunkel wurde? 2. Was tat er am Bahnhof? 3. Was geschah, als der Zug heranbrauste? 4. Wie versuchte er, frei zu kommen? 5. Was fühlte er, als er am Tisch saß? 6. Warum neckten ihn die Knaben nicht, als er zu Bett ging? 7. Warum freute er sich auf die Nacht? 8. Wie verlebte er nun seine Tage? 9. Wie sorgte er für seine Gesundheit, und warum? 10. Warum nannten ihn die anderen Baron Duckmäuser von Gutenhag?



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





XI (pp. 29–32)

1. Was dachte Lex im Garten? 2. Wie wurde er überrascht? 3. Was gefiel ihm an dem fremden Jungen? 4. Was war merkwürdig an Raimund? 5. Wie beschrieb Lex Gutenhag? 6. Warum war Raimund bereit, nach Gutenhag zu gehen? 7. Was wollten die beiden nun tun? 8. Wie brachte Raimund Lex zum Lachen? 9. Was geschah, als sie sich in die Augen sahen? 10. Wie rächte sich Raimund?

XII (pp. 33–36)

1. Warum schimpften die anderen? 2. Was erzählte Lex nun? 3. Wann führte Lex kein fröhliches Leben? 4. Wie begrüßte der Direktor den Raimund? 5. Warum war Raimund betrübt? 6. Wie erklärte er, daß er kein Heimweh habe? 7. Warum fürchtete er, der Direktor könne ihn fortschicken? 8. Was bemerkte Lex an ihm? 9. Was sagte er zu Raimund, als sie bei Tisch saßen? 10. Was war Raimunds Rat, als die Knaben wieder spotteten?

XIII (pp. 37–40)

1. Wie versuchten die Knaben auch Raimund zu ärgern? 2. Wie antwortete Raimund? 3. Was war die Wirkung (*effect*) seiner Antwort? 4. Wie war Lex anders geworden? 5. Warum waren sie geteilter Ansicht über die Landwirtschaft? 6. Wie konnte Raimund Lex ärgern? 7. Wann hatte Lex seine böse Stunde? 8. Wie brachte Raimund den Lex dazu, in die Stadt zu gehen? 9. Was erzählte Lex unterwegs? 10. Was war der Allerheiligenstritzl?

XIV (pp. 41–45)

1. Was machte Lex mit dem Brot? 2. Wie beleidigte ihn Raimund? 3. Wie machte er es wieder gut? 4. Was taten die beiden zusammen an einem Sonntag? 5. Was erzählte Lex? 6. Was sagte er von sich selbst? 7. Was meinte Raimund darüber? 8. Was sagte Lex dann? 9. Was war ihm Raimund geworden? 10. Was war Raimunds erste Erinnerung?

XV (pp. 45–48)

1. Was hatte Raimunds Pflegevater ihm erzählt? 2. Was tat Raimund bei dem Mann? 3. Wie kam es, daß sie sich trennen mußten? 4. Welche Freude hatte Raimund in einem Pfarrhofe? 5. Wie fand er

eine Heimat? 6. Was mußte er dort tun? 7. Wie bekam er dort eine Ausbildung? 8. Warum mußte er endlich fortgehen? 9. Wie erfuhr er, was er gern studieren möchte? 10. Was gefiel ihm in dem Garten?

XVI (pp. 49–52)

1. Wie kam Raimund auf das Institut? 2. Was erzählte Lex von dem alten Schloß? 3. Warum kann eine Sonnenfinsternis nie zu Ostern stattfinden? 4. Was sah man von dem Bergrücken? 5. Wo war Gutenhag? 6. Wie beschrieb Lex die Gegend? 7. Wie wollte er dorthin gehen? 8. Was reute Raimund? 9. Was ist Heimweh? 10. Was wußte Lex von Trauben?

XVII (pp. 53–56)

1. Was erzählte Lex von den Gutenhager Soldaten? 2. Warum wollte er sich eine Hand abhauen? 3. Wie wollte er den Krieg aus der Welt bringen? 4. Warum ärgerte sich Raimund über den Patriotismus? 5. Was war seine Idee von dem Menschen? 6. Welchen Entschluß faßte Lex? 7. Was wollte Raimund dem Direktor sagen? 8. Was interessierte Lex am meisten? 9. Warum wollte er keine Sprachen lernen? 10. Warum fand er es Unsinn, daß es so viele Sprachen gibt?

XVIII (pp. 57–60)

1. Warum ging Lex zu Weihnachten nicht nach Hause? 2. Was stand in dem Brief? 3. Was wollte Raimund mit seinem Geld tun? 4. Wie brachte er Lex in das Glashaus? 5. Was taten sie dort? 6. Wie beschrieb sich Lex den heiligen Abend zu Hause? 7. Wie fand er es dagegen im Institut? 8. Was bemerkten die Jungen, als sie zum Essen gingen? 9. Was sahen sie nun? 10. Was war um und an dem Christbaum?

XIX (pp. 61–64)

1. Worauf machte der Direktor aufmerksam? 2. Was erhielten die Knaben? 3. Worüber freute sich Raimund? 4. Welche Überraschung war für ihn da? 5. Was bekam Lex als zweites Paket? 6. Was sollte er damit tun? 7. Was war darin zu sehen? 8. Was sah er auf dem zweiten Bild? 9. Was erzählte er, als Raimund hineinsah? 10. Was sagte der Direktor?

XX (pp. 65–68)

1. Was versöhnte (*reconciled*) Lex mit den anderen? 2. Wie zeigten sie, daß alles gut sei? 3. Was geschah, als die anderen schliefen? 4. Was wollte Lex nach Hause schreiben? 5. Was erklärte ihm Raimund? 6. Warum wollte Lex nicht Schlittschuh laufen? 7. Was führte er statt dessen ein? 8. Welche Undankbarkeit erfuhr er? 9. Was war Bumstangels Bosheit? 10. Wie half Raimund dem Lex während seiner Krankheit?

XXI (pp. 69–72)

1. Welche Pläne (*plans*) hatte Lex für Raimund? 2. Was für eine Reise machten sie vor den Ferien? 3. Wie war Lex beim Abschied? 4. Was hatte Raimund während des Jahres für ihn getan? 5. Was sahen sie, als sie den Bahnhof verließen? 6. Wie waren die Menschen dort? 7. Was lag endlich vor ihnen? 8. Welchen Schreck bekamen sie noch? 9. Was sagte Anna, wenn Lex wieder seine Launen bekam? 10. Wie waren die späteren Anzeichen im Großpflegerhofe?

NOTES

Page 1. — 1. **Lex,** short for *Alexius.*

2. **Gutenhag,** there is a small village in Styria, in the *Kreis* of Marburg, which bears this name.

3. **Steirerwäglein,** Steiermark is a duchy belonging to Austria-Hungary, touching Austria on the north, Hungary and Croatia on the east, Carinthia and Salzburg on the west, Carniola on the south. Graz, its capital, has about the same latitude as Duluth, Minn., or the extreme northern boundary of Maine. It contains much mountain land, rich in mines, but agriculture is also extensively carried on. The population is over two-thirds German, the rest Slavonic.

4. **Ihr,** the old-fashioned form of polite address, is still used provincially throughout the south of Germany.

5. **stampfte mit dem Fuße,** where the English would make *foot* an object of the action, the German regards it as the instrument. Similarly, er wirft mit Steinen nach mir, 'he is throwing stones at me'. — **geflochtene Wand,** every Styrian Wäglein has basketwork sides; the side in front of the seat is lowered to make a support on which the reins may rest.

6. **Wollte wünschen,** the subject ich is suppressed, as often in colloquial speech; cf. English 'Wish I could go with you' and the like.

7. **gebt . . . mit,** note that mit is here an adverb, not susceptible of literal translation. Doch has scornful force; render: *Why don't you send . . . along with me?*

Page 2. — 1. **Meint Ihr denn,** the boy does not finish his sentence, but goes on with a nein, which here, as often, does not reply to any implied question, but is merely a strong expression of disapproval. A stressed *Oh* would render it better than 'No'.

2. **am Ende,** lit., 'at the end', i.e. the outcome or result will be. The phrase implies the culmination of a series of misfortunes. Translate: *perhaps, like as not.*

3. **riß dem Mann,** lit., 'snatched to the man the rein from the hand', i.e. *snatched the reins from the man's hand.* The German fre-

quently uses a dative as a substitute for the possessive or genitive construction.

4. **Und was ich dir . . . muß,** *and* (*there is*) *something else* (*that*) *I must tell you.*

5. **geb' acht,** regular Austrian form of the imperative.

6. **da heißt es,** *the word is, the thing is, to be cautious.*

7. **„grau"**, the quotation marks indicate that the travelers thus expressed the appearance of the first light of day.

8. **Großpfleger** is the man's name.

Page 3. — 1. **halb sieben,** German time reckoning looks toward the coming hour more than our own. Thus viertel sieben means *a quarter past six;* halb sieben *half past six;* drei viertel sieben *a quarter to seven.* At the same time we find also ein viertel nach sechs and ein viertel vor sieben, although never halb nach sechs.

2. **Was haben wir** is clear from the context, cf. was ist heute, page 22, note 1. *What* (*time*) *is it now?* would be the English equivalent.

3. **es sei,** subjunctive of indirect discourse, giving the father's own statement.

4. **Ich mag nichts,** mögen, in the sense of 'like' or 'want', may regularly take a direct object.

5. **wirst,** subject suppressed, the verb form being unequivocal.

6. **werden wir dir schon,** with the future tense schon has the force of reassurance or asseveration; *we shall . . . fast enough,* or *surely.* Examples of this use are numerous throughout the story.

7. **dir,** cf. page 2, note 3.

8. **Wäsche,** a word not exactly translated by any one English expression. It means all the personal belongings which can be washed: underwear, personal linen, even towels and bedding. Translate: *linen,* or *changes of clothing.*

9. **Daheim,** properly an adverb = zu Hause or in der Heimat. Here it means not simply the home as such, but specifically the people of the home. Translate: *the family, the folks.*

10. **sich** (*dat.*) **die Nägel** = seine Nägel, cf. page 2, note 3.

Page 4. — 1. **Wägelchen,** a case of double diminutive, cf. Mädelchen = Mädchen.

2. **Wartesalon,** note the French plural and the French nasal

vowel in the last syllable. Such words as this are being dropped from the German, because they never are assimilated into the native language. Wartesaal is the term now commonly employed in the stations.

3. **müssen wir auseinander,** the infinitive is suppressed, as often, but must be supplied for translation: *now we must part, leave each other.*

4. **das Glockensignal,** the bell announcing, for the information of station employees, that the train is approaching the station.

5. **Der Großpfleger,** personal names are frequently used with the definite article, especially in colloquial speech.

6. **So,** a sentence-word, always in initial position, and set off by punctuation. It is usually accompanied by a gesture, and corresponds to English *Here* (*you are*), *here* (*it is*), *there* (*you have it*).

7. **Gruß . . . ausrichten,** Germans lay much more stress on formal politenesses than Anglo-Saxons. It is customary to send greetings by mutual friends at every meeting with them. Hence the father's desire that the lad should send a message home by him.

8. **noch was,** was here is equivalent to etwas, and noch is used as in the phrase noch eins, 'one more': *something else.*

9. **der Gedanke . . . es könnte,** the clause beginning es könnte contains the substance of the Gedanke.

10. **Die Mutter läßt,** a very common use of lassen, lit., 'the mother lets that be said to you' (sagen is a passive infinitive in this construction). Translate: *Your mother also asked me to, wanted me to tell you that.*

Page 5. — 1. **Worte,** note the plural form. Single words are Wörter, hence Wörterbuch; but words in connected speech are Worte, so here.

2. **war . . . gestanden,** North German usage prefers haben with stehen, sitzen, and liegen, which is accordingly followed in the vocabulary.

3. **einen Moment,** accusative of extent of time.

4. **noch was,** cf. page 4, note 8. — **hätte . . . sollen,** the regularly formed pluperfect of the subjunctive of sollen. The English forms, however, are not regularly formed, hence frequent confusion in the student's mind. Instead of saying: 'he had ought to say', we say: *he ought to have said.*

5. **drei Glockenschläge,** the signal for the departure of the train, at which each guard must see to it that the doors of his car are all closed.

6. **der Zug,** it is against the law in Germany to board a moving train. A German comic paper, by way of a sly dig at the slow trains, represents a university student as being arrested and fined for jumping off a moving train, running alongside it for a time, and then climbing on again.

7. **wußte nicht, wie ihm geschah,** *did not know what was happening to him.*

Page 6. — 1. **sich,** here dative of the reflexive pronoun; it is redundant in English, the possessive adjective seinem being sufficient for translation.

2. **doch** has the effect here of emphasizing the wish idea, and should be rendered *only: if only . . .*

3. **Eierkuchen,** either an omelet or a large *pancake,* usually served hot. Here the latter is evidently meant, which, buttered and sugared, was to have been a dessert for the boy's lunch.

4. **Der Vater wird doch,** *I do hope he will.*

Page 7. — 1. **überflüssig,** *superfluous,* note the absence of the inflectional ending, generally only permissible in poetry, but fairly common in South German dialects.

2 **ob . . . wohl,** both these particles are used in questions with nearly the same force as English '*I wonder*', which is not found in German. *He wondered whether,* or *was it likely, he thought, that . . .*

3. **sei,** cf. page 3, note 3.

4. **Mais-,** supply felder: *fields of corn and green turnip-fields.*

5. **man** is not always best translated by English 'one', which is awkward and stilted in every-day speech. Colloquial English uses *you:* e.g. man geht über die Brücke, 'you cross the bridge' (in giving directions); *we:* e.g. man kann nicht wissen, 'we can't tell'; *people:* e.g. man erzählt sich, 'people say'; *they:* e.g. in Deutschland trinkt man viel Bier, 'in Germany they drink a great deal of beer'; or the passive, e.g. man sagt, 'it is said'; and so here: *nothing was seen.*

6. **die einstiegen,** the antecedent of die is missing: und auch diejenigen, die einstiegen.

7. **lange . . . wären,** lange often has the effect of making a simple

tense practically a perfect or pluperfect, especially combined with schon; thus ich bin schon lange da means 'I have been here for a long time'. Render *as if they had been . . . for a long time.*

8. **Wo aufgestiegen,** colloquial brevity, pronouns and auxiliaries all omitted. Cf. English: 'Where from and where to?'

Page 8. — 1. **heute morgens** = heute morgen, *this morning, early to-day.*

2. **der Schlagerfranz,** a South German form of appellation, found however in many country districts = Franz Schlager.

3. **daß es nun . . . gehe,** *he was now going to the school by carriage;* subjunctive of indirect discourse, cf. fahre and werde.

4. **schon einmal,** schon in the sense of *surely, certainly,* we have already encountered, cf. page 3, note 6; einmal here means, as often, *some time.*

5. **Allee,** a broad road fringed by rows of handsome trees; translate: *avenue* or *(pleasure) drive.*

6. **ob . . . wohl,** cf. page 7, note 2; in the present instance wohl has a slightly different connotation, to be rendered by English *really; to see if, wondering whether he really . . .*

Page 9. — 1. **Nun,** the student should distinguish between Nun sind Sie da, 'now you are here', and Nun, sind Sie da? 'Well, are you here?' The punctuation will always indicate which sense is intended.

2. **nichts Höflicheres mehr,** the lad could not show the director greater politeness than had been shown himself, because the politest form of speech had already been used, and there was *nothing more polite.*

3. **Grüß' Gott,** 'God greet you', a very common South-German salutation. Translate: *good day, good morning, good evening.*

4. **Herr,** indispensable in addressing a titled gentleman in German, is redundant in English; Director, as a form of address, is almost equally awkward. Probably the best rendering is *Sir,* omitting Director.

5. **zunächst stehenden,** the student should note the participle used as adjective in agreement with Knaben, but itself at the same time modified by the adverb zunächst, which in this case means *nearest, next.* For idiomatic English it is necessary to turn this participial

expression into a relative clause, or at least to make it follow the noun: *to a boy who stood next him*, or *to a boy standing next him.*

Page 10. — 1. **Wenn sie mir . . . verstreut,** such a dative as mir can rarely be rendered into English. It is similar to the so-called dative of reference, in Latin grammar, by which the action or statement is connected with some person, otherwise not necessarily affected. Here we might render: *But if she . . . for me*, or *But suppose she . . . for me.*

2. **Feigen,** *figs;* the wink which accompanies the apparently sober question is a signal to the other boys to begin teasing Lex, which they at once proceed to do.

3. **gar** here has intensifying force, equivalent in boy English to *Say, I'll tell you what — wouldn't you like;* or *Here's something that will interest you, wouldn't you like . . .*

Page 11. — 1. **Lassen . . . machen,** *we'll have . . . made for you*, cf. page 4, note 10. — **ein rotes Röcklein,** *a little red petticoat*, i.e. we'll make a little girl out of you, if you're going to act like one.

2. **sprechen auf Sie,** *call people* Sie, *say* Sie *to people.*

Page 12. — 1. **Gulden,** originally a gold-piece, the Latin name of which was Florinus, whence *florin*, but which retained its name when coined in silver. It has borne very many different values; at present it is worth in Austria 1 Mark, 71 Pfennigs, in South Germany (*rare*) 2 Marks ($0.41 and $0.48 respectively).

2. **hin,** indicates direction; we might render *off over the orchard.*

3. **gar** here has the force of *very;* the full sentence might have been 'If only I hadn't treated mother so very shabbily'.

4. **hätte . . . mögen,** cf. hätte sollen, page 5, note 4; *he would have liked to . . .*

5. **wie heißen Sie doch?** *what's your name again*, 'what *is* your name'?

6. **doch** here has the force of a reproof: 'you ought to be there now'; translate *do come . . .*

7. **wird gespeist,** note the impersonal passive, awkward in English. *We dine at twelve, dinner is at twelve.* Speisen is a much more elegant word than essen.

Page 13. — 1. **Küß' die Hand,** i.e. Ich küsse Ihnen die Hand. — **Frau Direktor,** do not translate. German ladies always are addressed by their husbands' titles, e.g. Frau Doktor, Frau Professor, Frau Geheimrat.

2. **Wer nicht kommt,** a clumsy version of a familiar proverb:

> Wer nicht kommt zu rechter Zeit,
> Der muß nehm', was übrig bleibt!

3. **nicht zu widersprechen,** *not to be contradicted;* passive infinitive with dative object.

4. **werde, nenne,** subjunctives of indirect discourse, cf. page 3, note 3.

Page 14. — 1. **Kleiderschrank,** *wardrobe, clothes-press,* a portable clothes-closet, in common use in older German houses, in which closets for clothes were not provided. The ordinary Schrank is about six to seven feet high, and has double doors; there are hooks and often a cross-pole inside.

2. **die Mutter Gottes,** *the Virgin Mary,* an object of peculiar reverence to members of the Roman Catholic church.

3. **Zellermünze,** a coin consecrated in Mariazell, a little market-place about 50 miles due north of Graz in Styria. There is a wealthy and handsome church there, containing a celebrated image of the Virgin. Pilgrimages are made to it from all over Austria-Hungary, the visitors numbering over 200,000 annually. The people of the place make a living by entertaining visitors and selling them various consecrated objects. Translate: *consecrated coin.*

4. **sein Lebtag,** *as long as he lived;* sein is an old form of the genitive of the personal pronoun.

5. **Da lachte es,** *then there was (came) a laugh;* lachte es is an impersonal verb.

Page 15. — 1. Cf. page 14, note 5.

2. **fast bis zum Umfallen,** lit., 'almost to falling over'; *frightened him so that he almost fell over.*

3. **bei Gott** must be placed elsewhere for the translation: *he thought: by Jove, the director was talking Latin and saying . . .*

Page 16. — 1. **doch,** here emphatic, like gar before nicht: *anyhow, anyway.*

2. **wenn Lexen doch nur auch was eingefallen wäre,** *if only Lex too could have thought of something;* Lexen is dative (lit., 'occurred to Lex').

3. **Was kostet das Pfund Kropf.** Kropf (*goiter*) is a disease of the thyroid gland, resulting generally in a swelling of the neck, which is, however, seldom fatal. The disease is endemic throughout the Alps and in many other mountainous regions, and here the swellings sometimes grow to enormous size, so that they can be flung over the shoulder. The force of the mockery is: you Highlanders have such big goiters that you could sell the stuff by the pound. Translate: *how is goiter selling* (*by the pound*) *in the highlands now?*

4. **den kürzern ziehen,** an allusion to the widely prevalent custom of drawing lots, in the form of straws, grass-blades, strips of paper, and the like. In general the winner is the one who draws the longest lot; hence 'to draw the shorter one' means 'to be worsted, beaten', *to get the worst of it.* The last is the best rendering for this place.

Page 17. — 1. **Späne,** (*pine-*)*splinters* used as lighters and also as lights, notably in rural districts.

Page 18. — 1. **Schau,** South-German equivalent of sieh(e), but much more commonly used. There is no direct English equivalent. In some parts of America one hears sporadically 'look' in a similar usage. This might be recommended for translation.

2. **der Lex hat wollen,** notice the provincial sentence-order, which approaches very closely what we think of as the normal type.

3. **Sie wissen eins . . . nicht,** 'they know one thing and not another', i.e. *they don't know everything.*

4. **geben** = gegeben, such abbreviated participles are a peculiarity of South-German dialects.

5. **bin** is used here for the future, what is known as the proleptic present.

Page 19. — 1. **sich einander,** pleonasm, as sich and einander are here exactly equivalent.

2. **Bursche,** plural of Bursch; Rosegger generally uses sing. Bursche, pl. Burschen, cf. page 9, line 20.

3. **die Blache,** not properly used here, as it means coarse sack-

cloth; here it is synonymous with Leintuch. — The blanket-throwing here described is regarded in the army, on shipboard, etc., as in itself rather severe treatment; here the practical joke seems to consist in letting the lad fall on the floor by dropping the cloth.

4. **Nudelwalker,** Nudel are a kind of macaroni, but rolled flat and cut in strips; English terms are vermicelli and noodles. From walgen, to roll out dough, comes Wälger, 'rolling-pin', of which Nudelwalker is a dialectic variant; cf. also Nudelholz and –walze.

5. **der Gutenhager gießt Silberketten,** *the lad from Gutenhag is moulding silver chains*, i. e. *is shedding tears.* The expression is a humorous one, as of course a chain cannot be made by pouring molten metal into a mould. In its context the sentence is a scornful reply to the term Mordkerl, which has been applied to Lex. 'He's a fine Mordkerl, he is; why, he's a cry-baby!'

6. **einen spanischen Tee,** *a cup of Spanish tea*; probably what is meant is Fliedertee, spanischer Flieder being a well-known variety of this plant; the reference, however, is indefinite, as any local household remedy might be understood.

Page 20. — 1. **Herr Baron von Gutenhag,** the multiplication of titles for the country-lad from the obscure village was calculated to have an irresistibly ludicrous effect.

2. **Kniereiter** may have been the lady's family name, the –in added according to South-German usage after the analogy of Freundin, Königin, etc. Or Bumstangel may have made up the name in reference to her motherly duties toward the younger pupils especially.

3. **verfügen sich in,** *condescend to go to*; the plural verb is generally used with singular subject in the case of royalty or ruling princes; its use here heightens the comic effect. Similarly the elegant word Gemächer.

4. **Dero höchst eigene,** *her own serene*, again a phrase used only of royalty. Dero is an archaic genitive, found only in this survival.

5. **biß sich . . . in die Lippen** exhibits a peculiarity in German usage akin to that of stampfte mit dem Fuße, cf. page 1, note 5; we say *he bit his lips*, the German says 'he bit to himself into the lips'. A similar idiom occurs further on in the story: Der Direktor klatschte in die Hände, page 37, line 23.

6. **Dachstuhl**, the frame or truss on which the roof sits, hence Stuhl; *roof-truss* or simply *roof*.

Page 21. — 1. **läutete es zum Hochamt,** the elevation of the consecrated Host is announced during Mass in the Roman Catholic service by a small bell, at the sound of which the worshippers kneel and cross themselves.

2. **war . . . anzusehen, wie,** according to strict interpretation of the grammatical rules, anzusehen should be placed at the end of the sentence, but rhetorical considerations are frequently of greater weight. Here anzusehen is felt to be not so much a verb form as a part of the mechanism of comparison; if in final position, it would weaken the emphasis now thrown upon Ball.

3. **Lexens,** somewhat archaic genitive form, though still fairly common in colloquial and provincial German, especially with words ending in s, x, and z.

Page 22. — 1. **zugesteckt,** supply hatte.

2. **Was ist heute,** *What do we have? What comes to-day?*

3. **Was denn doch . . . mag** has here its rarer sense of 'may', although that makes an awkward translation. The sentence represents the boy's swift thought when he heard the two unfamiliar words. The exclamatory sentence frequently has its verb in final position; doch here accentuates the notion of bewilderment, while denn brings out the underlying idea of a question: *What on earth was that! he asked himself. What do you suppose that is?*

4. **Kernschule,** cf. Kernmensch, kernig, *fundamental school.* The underlying thought is that agricultural efficiency, which means plentiful supplies of good food, is the foundation of all cultural advance. Translate: *that they were the nurseries of human culture;* or *that their schooling was fundamental to human culture.*

Page 23. — 1. **Acht,** 'decree of outlawry' in old German law. A defendant who refused to appear before a court was declared outlaw, and could be delivered by anyone to the court, or slain on refusal to appear. After the lapse of a year he could be wholly outlawed, whereby he lost all legal rights whatsoever. The imperial decree

could be obtained in aggravated case , so that the outlawry should obtain throughout the empire. To th s civil decree was sometimes added the excommunication from the church, **Bann**, which withdrew all religious privileges, including the right of sanctuary. Translate: *he wished to have . . . utterly banished and outlawed.*

2. **Glückauf!** *good luck* (*to you*)! the miners' greeting to each other, when they pass in the shafts.

Page 24. — 1. **Schwarzwälderuhr,** the Black Forest, over 90 miles in length, and covering some 1,833 square miles, lies in the southwestern part of Germany, embracing parts of Würtemberg and Baden. One of the chief industries of the Baden district is the manufacture of pendulum clocks, which combine durability and tasteful appearance, and are comparatively very inexpensive.

2. **mit,** here an adverb, cf. page 1, note 7; *along, with the others* would be suitable renderings.

3. **wohl gar,** wohl in the frequent sense of 'I suppose, no doubt, probably'. gar in the sense of 'actually'. *Perhaps you're actually; You don't mean to say you're . . .?*

4. **der heilige Aloysius,** Aloysius Gonzaga (1568–1591), who spent his life in Spain and Italy, and died while caring for the sick during a great Italian pestilence. This saint is a special patron of youth.

Page 25. — 1. **auf . . . vergessen,** a provincialism; vergessen is a transitive verb, taking a direct object, and is so used elsewhere in this story.

2. **es wär' . . . gekommen,** the force of the subjunctive is well rendered by English 'might', or 'almost'; zu einem Bruch kommen means 'to fall out (with)': *Once we almost had a falling out on that account.*

3. **nämlich** is a peculiar word, not always equivalent to English 'namely'. It serves as a sort of conjunction, connecting with a preceding sentence one which will explain or further develop some part of it. Suitable renderings, when 'namely' is not applicable, are *for, you see, you know. You see, when the Director . . .*

4. The old rule of the Roman Catholic church, which was not abrogated until 1871, prescribed fasting for both Friday and Saturday; the reference here would indicate one reason why the rule was changed.

Page 26. — 1. **Tor,** as in the larger railroad stations in America, it is the practice throughout Germany to keep the general public off the train platforms; only those provided with tickets may pass the gates, but in many stations persons wishing to see friends off can buy platform-tickets for 10 pfennigs (about 2½ cents).

2. **noch . . . nicht** = noch nicht.

3. **täte schlecht,** subjunctive taking the place of the conditional; 'that would do evil', i.e. *that would be bad for you* (*if you went there*).

4. **Spießrutenlaufen,** a military punishment supposed to have been introduced by Gustavus Adolphus during the Thirty Years' War. The victim was stripped to the waist and led down a double column of from one to three hundred men, each of whom gave him a lash with a rod (properly Spitzrute), as he passed by. Death or serious injury usually resulted, and the punishment was abandoned by the beginning of the 19th century. Translate: *run the gantlet.*

Page 29. — 1. **mit,** adverb, cf. page 1, note 7. *He must go along too.*

2. **sind,** cf. page 20, note 3.

3. **hält,** lit., 'will keep', proleptic present. In English we say: *Is the weather going to last?* Or *The weather is not going to change.*

4. **wer es doch sein mag,** doch here has the force of *whoever, whoever can it be?*

Page 30. — 1. **Meilen,** Germany employs the geographical mile, 23,497 feet, less than four and a half English statute miles.

2. **Wie denn noch,** *how else, what else?*

3. **es muß auch nicht,** *not every one has to;* for a similar use of müssen, cf. p. 29, line 13.

Page 31. — 1. **helfen auspacken,** ordinary usage would reverse the order; but Rosegger has a tendency to move the governing verb forward, cf. page 18, note 2, der Ler hat wollen. Technically, auspacken can be taken as a dependent clause, which of course can follow its governing verb.

Page 32. — 1. **Du lieber Gott,** the word Gott is of comparatively frequent use in German, without any feeling of irreverence, but it

should be avoided in translation. Any mild exclamation will do, as: *my gracious, goodness me.*

Page 33. — 1. **Ach und Weh schrie** scarcely permits of literal translation. In colloquial English: *he yelled bloody murder*, or more elegantly *he begged for mercy.*

2. **Ich bitte dich,** lit., 'I beseech you' (not to say that); practically it is merely an exclamation: *good heavens, good gracious!*

Page 34. — 1. **verbitte ich mir;** sich etwas verbitten means 'to forbid someone else to do something', 'to refuse to countenance'; *let me have no more of such . . .*

Page 35. — 1. **dir,** redundant in English; a somewhat similar use was discussed in note 1, page 10. This word has the effect of calling to the attention of the person addressed the statement or fact in question. Sometimes it is possible to translate: *you see, here, look*, or the like. In other cases one may say: *for you.*

Page 36. — 1. **gewiß,** here = jedenfalls; cf. English 'probably' for 'perhaps'.

2. **Geburtsfest,** in many parts of Germany, populated largely by Catholics, the birthday itself is not celebrated, but the Namenstag, the day sacred to the saint whose name the person bears.

3. **sollst leben,** 'you shall live', i.e. *long life to you, your health!*

4. **schopfbeuteln,** or schopfen, from Schopf, 'braid' or 'cue', is Styrian dialect, = bei den Haaren reißen, *to pull one's hair*, here of course in a figurative sense.

Page 37. — 1. **War das wieder ein,** *what a . . .!*

2. **wohl gar,** cf. page 24, note 3; here the connotation is slightly different: *like as not, probably, I guess*, with ironical fofce.

3. **jenem,** dative taking up the construction of the phrase wie geht's (Ihnen), which the boys had just used.

Page 39. — 1. **wenn . . . auch,** *even if.*

2. **Samen, Wildling,** neither to be taken literally; as Wildling, *a shoot, sprig*, refers to the lad, so Samen is figurative for seeds or germs of progress or advancement. The father himself had not contributed to the betterment of local agriculture, but he had sent

out his son to be grafted with the root of knowledge, and he would then return, an improved stock.

3. **läßt . . . propfen,** cf. page 11, note 1.

4. **Krautabschneiden,** Kraut, here 'the top of the (turnip-)plant', which must be 'cut off', abschneiden, before marketing the turnips. The top-cutting was evidently something like a corn-husking bee, not wholly free from various kinds of jollity. Translate: *turnip-top-cutting.*

Page 40. — 1. **habe, singe,** subjunctive of indirect statement.

2. **Allerheiligenstritzl,** see lines 23–26. Allerheiligen is the feast of All-Saints (Nov. 1). Stritzl, the second element of composition, = Strützel = Strutz, white bread in the form of a roll.

3. **Kirchweihe,** from weihen, to consecrate, dedicate. The anniversary of the original dedication offers the countryside a welcome opportunity for diversion, becoming sometimes almost like an annual fair. Translate: *kermess.*

Page 41. — 1. **es . . ., was man kann,** es is redundant in English, anticipating the substance of the second clause. The infinitive dependent upon kann is omitted, but must be supplied for translation, cf. page 4, note 3. Here the verb to be supplied is tun.

Page 42. — 1. **Jemandem ein X für ein U machen** is a standing phrase meaning *to outwit,* hence the double meaning of the expression here and its ludicrous effect.

2. **dir,** cf. page 35, note 1.

3. **über alle Berge,** lit., 'over all the hills'; English idiom is (*over the hills and*) *far away.*

Page 43. — 1. **uns,** cf. page 35, note 1.

Page 45. — 1. **so eine,** *a kind of . . .*

2. **Haaren,** note that the English never uses the plural, except in enumeration, but cf. also the biblical 'wiped them with the hairs of her head'.

3. **Herrgöttln,** an irregular dialect plural to Herrgott (page 46, line 1), which is used here to mean the Christ, specifically the crucified one, cf. lines 26–27.

4. **auf die Nase,** cf. page 25, note 1.

Page 47. — 1. **Messe,** the important part of the Roman Catholic service, embracing the celebration of holy communion, and performed with varying degrees of solemnity, according to the day and the number and rank of the officiating priests or dignitaries.

2. **Ave** (Maria), a prayer to the Virgin, in frequent use among Roman Catholics since about the 11th century, when reverence for the Virgin began to rival even the worship of Christ himself. The small beads of the rosary signify this prayer, the larger ones the Lord's Prayer. In Catholic regions it is customary to ring the church bells morning, noon, and night, the faithful being expected to stop work at the sound of the bell and then repeat the Ave. Translate: *Angelus.*

3. **Hostien,** the wafers of unleavened bread, which when consecrated become, according to the Roman faith, the body of Christ, through the miracle of transubstantiation.

4. **Rom,** the chief city of Italy, and the site of the Vatican, the residence of the Pope. The latter being the temporal head of the Roman church, it is easy to see how such legends as the one here found could spring up.

5. **nicht zu tun,** distinguish from nichts zu tun: *I wasn't always busy with ...*

Page 48. — 1. **Büchlein,** there is nothing but the context to explain the nature of the little book, and Rosegger evidently intended to leave the matter obscure. I incline to the belief that it was some sort of a diary, revealing perhaps a double life on the part of the minister.

Page 49. — 1. **ließe** governs here a passive infinitive, as in several other places. But the verb studieren requires a different translation: studieren lassen, *to send to school* (or college).

Page 51. — 1. **Jägersteig** means properly 'hunter's path', and refers to a route probably used at one time almost exclusively by hunters. But by this time the appellation has become so thoroughly established as to be practically a proper name.

2. **Lehnhoferschlag,** der, -s, ⸗e: Lehnhofer is probably a man's name, Schlag the section of a forest marked out for clearing or for the felling of trees; Großpfleger had perhaps acquired this strip of

forest from Lehnhofer, without however changing its old name. Translate: *Lehnhofer's woods* or *clearing*.

Page 52. — 1. **ja,** here causal, explaining Raimund's feeling of regret. With Lex it had not been a question of thought, but of emotion.

Page 53. — 1. **Freiwilligen,** *volunteers*, see next note.

2. **da wärest du jetzt in einem fremden Land,** a reference to the ill-starred Maximilian (1832–1867), Archduke of Austria and Emperor of Mexico. French troops of Napoleon III had occupied the chief parts of Mexico in the early sixties. As a Hapsburger, Maximilian represented the family which had preceded the Bourbons on the throne of Spain. The French generals, with the connivance of prominent Mexicans, offered the throne of Mexico to Maximilian. He accepted in 1863, taking some forces from Austria with him, which were, however, entirely composed of volunteers, hence the reference quoted. His reign was extremely unfortunate throughout; in the endeavor to conciliate all parties he estranged all, sanctioned some very impolitic executions, was finally captured by the republican forces, and executed in June 1867.

3. **Schön,** etc., here it is Rosegger the mature thinker and philosopher that is talking, not the precocious fifteen-year-old lad.

Page 54. — 1. **Und wenn sie noch so friedlich,** *and no matter how* . . . or *however peacefully* . . .

2. **um eine Tugend weniger,** preposition denoting degree of difference, (*by*) *one virtue less.*

Page 56. — 1. **Französisch zu hören,** hören is the word regularly used in German in the sense of 'take' a course of study, partly because the courses in the university are actually lecture courses, which are merely 'heard'. Translate: *to take French.*

Page 58. — 1. **Goethe,** Germany's greatest literary artist, with notable achievements in lyric and dramatic poetry, and in the prose novel and drama. He was also a scientist and philosopher of no mean eminence.

2. **doch,** in answer to a negative statement or thought, asserts the opposite; e.g. ist er nicht gekommen? doch! 'Didn't he come? Oh

yes, he did!' Translate: *Yes he could*, or *Oh, yes!* or *Oh, now it came to him!*

Page 59. — 1. **zum besten haben,** *to play a joke on, make a fool of.*

2. **das Gras wachsen hören** is a proverbial expression for people who think themselves very clever or wise.

3. **am heiligen Abend,** a translation of Weih=nacht. In Germany, less frequently in this country, presents are distributed on the evening before Christmas Day, on Christmas-Eve, as the Christ-Child was born during the night.

4. **Feierabend haben,** or machen, 'to stop work, leave off working, rest from labor', specifically in the evening. Translate: *they've stopped working for the day.*

Page 60. — 1. **Der Christbaum,** *the Christmas tree* is as much a part of the German celebration as the presents. Even a student, if he cannot get home, will often erect a little tree in his room for his own satisfaction.

2. **auf Erden,** one of the few survivals of the old feminine singular inflection in the weak declension.

Page 62. — 1. Alexander von Humboldt (1769–1859), the most important and versatile exponent of the natural sciences of the 19th century. Science owes to him epoch-making advances in almost all fields, as mathematics, astronomy, physics, chemistry, meteorology, geology, botany, comparative anatomy, zoology, physiology, ethnography, geography, also political science and history. The *Kosmos* was his greatest work.

2. **Kästchen,** *little box*, probably a stereoscope with the sides enclosed.

Page 64. — 1. **wer,** used provincially for *some one*, as **wo** for *somewhere;* cf. page 30, line 14.

2. **meinetwegen,** lit., 'on my account'. Translate according to the context, as: *Do as you like, don't mind me, I don't care, you may for all me, it's all one to me.*

Page 65. — 1. **Brüderschaft machen,** in olden times a very solemn and binding ceremony, often sealed by bloodshed, this now means practically to form a close friendship, the outward symbol

of which is the use of Du as the form of address. Translate: *let's be friends*, or *let's be brothers.*

2. **Brüderschaft trinken,** pledging each other and drinking together would be outward signs of the new bond of friendship.

Page 66. — 1. **Dummheit machen,** the mir is the same redundant dative which we have repeatedly encountered. Translate: *to do such a silly* (or *foolish*) *thing.*

2. **mir ist wohl,** *I feel happy.*

Page 67. — 1. **Eisschießen,** a game very similar to Scotch curling. The Eisstock (page 68, line 1) is a heavy ironbound wooden disk, weighing from 10–20 pounds. This disk, waxed on the bottom, is hurled along a smooth ice-alley, by means of the curved handle on the upper side, toward a goal called „die Taube", as much as 100 yards away. The objects of the game, which is played by teams, town against town, county against county, are to approach the mark and to push the opponents' disks out of the way.

Page 68. — 1. **mit einem Bein im Grabe stehen,** *to have one foot in the grave.*

2. **denk', es ist einmal so,** einmal in such a connection means 'once for all', the idea is that what is cannot be changed. Translate: *and think that it just is so.*

Page 69. — 1. **gehörst . . . mein,** an example of crossed construction, made by confusing du gehörst mir with du bist mein.

Page 71. — 1. **Was** = warum, adverbial accusative.

Page 72. — 1. **Launen bekommen,** *to become capricious* or *peevish*, or *ill-tempered.*

2. **So tät' mir keine Wahl weh,** lit., 'no choice would hurt me' i.e. *I should have no difficulty about making a choice, it would be easy for me to choose.*

VOCABULARY

The vocabulary is for the most part self-explanatory. Separable prefixes are set off by hyphens, and pronunciation indicated in doubtful or irregular cases. The full forms of the strong verbs are given only when changes occur in the consonant; verbs conjugated with ſein are so indicated; vowel change in the present indicative (cf. abhalten) is indicated by a third vowel, or a third form (cf. abnehmen). In the treatment of the compound nouns, the effort has been made to call the student's attention to the component elements, as far as is practicable; but translations have been appended wherever they were not perfectly obvious.

A

ab, off, away, down.

Abend, der, –s, –e, evening; abends, in the evening.

Abendgebēt, das, –es, –e; Gebēt, prayer.

Abendgrūß, der, –es, ⁼e; Gruß, greeting, salutation.

aber, but, however.

ab=fahren, u, a, ä; fahren, to drive, ride, go.

ab=geben, a, e, i, ſich, to occupy oneself with, associate with.

ab=halten, ie, a, ä, to restrain, dissuade.

abha'nden, out of one's hands; — kommen, to be lost, missed, missing.

ab=hauen; hauen, to hew, cut.

ab=legen; (legen, to lay), to make (e.g. a confession).

ab=nehmen, a, genommen, nimmt, to take from, buy, purchase.

ab=reißen, i, i; reißen, to tear, snatch.

Abſchied, der, –s, –e, departure, farewell, leave.

ab=ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten; ſchneiden, to cut.

ab=ſtauben; Staub, dust.

Abſturz, der, –es, ⁼e; (ſtürzen, to fall), precipice, cliff, slope.

ab=waſchen, u, a, ä, to wash, clean up.

ab=wehren, to repel, repulse, ward off, thrust away.

ab=wenden, wandte *or* wendete; wenden, to turn.

ab=wiſchen; wiſchen, to wipe.

ab=ziehen, zōg, gezogen; ziehen, to pull, draw.

Achſe, die, –n, axle; per —, by carriage, wagon.

Achſel, die, –n, shoulder.

acht, eight.

Acht, die, outlawry, ban; *see p. 23, n. 1.*

acht=geben, a, e, i; (achten, to heed), to give heed, pay attention.

Adre'sse, die, –n, address, direction; **adressieren,** to address.

Aka'zie (*four syllables*), die, –n, acacia.

all, all; –e Tage, every day; alles, everything, every one.

Allee', die, –n, *see p. 8, n. 5.*

allei'n, *adv.*, alone, unaccompanied; *conj.*, but, only.

allerdi'ngs, to be sure, sure enough, of course.

allerhand, all kinds of, all sorts of.

Allerhei'ligen, All-Saints.

Allerhei'ligenstritzl, der, *see p. 40, n. 2.*

allerlei, all kinds of, all sorts of.

alltägig; (Tag, day), what happens every day, humdrum, prosaic, unromantic.

allzugroß (all-too-great), excessive, extreme.

Alm, die, –en, (Alpine) pasture.

als, *conj.*, after, as, when; *adv.*, as, such as, like; nichts —, nothing but, only; — ob, as if.

also, so, then, therefore.

alt, ⁼er, old, aged; der Alte, the old man.

altgebacken = altbacken; (backen, to bake), stale, old.

amērika'nisch, American.

an (*dat., acc.*), at, along, beside, against, to, for, of, on.

an=blicken; blicken, to look.

an=bringen, brachte, to dispose of, sell, get rid of.

andächtig, reverent, devout, worshipful.

Andenken, das, –s, —; (denken, to think), memento, remembrance.

ander, other, rest; den (des) –en Tag(es), the next day; anders, otherwise; –s grün, a different, lovelier green.

an=eifern, to urge.

an=fangen, i, a, ä, to begin, do.

anfangs, in the beginning, at first.

an=gehen, ging, gegangen, to affect, concern, be one's business.

angesehen, respected, esteemed, considerable.

Angst, die, ⁼e, anxiety, fear.

an=gucken, to look at.

an=haben, to have on, wear.

an=kleiden; (Kleid, dress), to dress, clothe.

an=kommen, kam, o, sein, to arrive.

Ankömmling, der, –s, –e, arrival, new-comer.

Ankunft, die, ⁼e, ankommen; arrival.

Anlage, die, –n, plantation, (tree-) nursery; *pl.*, grounds.

Anlaß, der, –es, ⁼e, cause, ground, provocation.

an=merken, to mark out, pick out, note.

an=nehmen, a, genommen, nimmt, to assume, take on.

an=reden, to address, speak to.

an=rühren, to touch.
an=schaffen, to procure, provide.
an=sehen, a, e, ie; sehen, to look.
Ansicht, die, -en, view, opinion.
an=spielen, to allude to, refer to.
an=sprechen, a, o, i, to address, speak to.
Anstalt, die, -en, institution, [school, institute.
an=stecken, to communicate something (e. g., disease) to another.
an=stoßen, ie, o, ö; (stoßen, to strike), to clink (glasses).
an=tun, tat, a: (tun, to do), to do to, inflict, play upon; sich gute Tage —, to indulge in, enjoy.
Antwort, die, -en, answer, reply; **antworten,** to answer, reply.
an=weisen, ie, ie, to assign to.
Anzeichen, das, -s, —, sign, indication.
Anzüg, der, -s, ¨; (anziehen, to draw *or* put on, suit (of clothes).
an=zünden, to kindle, light (up).
arbeiten; (Arbeit, work), to work, labor.
arg, ¨er, bad.
Ärger, der, -s, anger, irritation; **ärgern,** to anger, irritate, provoke, vex.
Arm, der, -es, -e, arm.
arm, ¨er, poor.
Art, die, -en, kind, sort.
auch, also, too.
auf, *adv.*, up, open; *prep.* (*dat.*, *acc.*), at, in on, from, for, upon, to, for.
auf=bauen; bauen, to build.
auf=bleiben, ie, ie, sein; bleiben, to stay.
auf=decken; (decken, to cover), to turn down the sheets.
auf=fallen, ie, a, ä, sein, to occur to, strike.
auf=führen, to introduce.
Aufgabe, die, -n, task, assignment, lesson.
auf=geben, a, e, i, to propose (riddles), check (a trunk).
auf=gehen, ging, gegangen, sein, to rise, come up.
aufgeschichtet; (Schicht, layer), piled, loaded.
auf=hängen; hängen, to hang.
auf=heben, o, o; (heben, to lift), to pick up.
auf=helfen, a, o, i; helfen, to help.
auf=hören, to cease, stop.
auf=jubeln; (jubeln, to shout with glee), to shout aloud, cry out.
auf=kommen, kam, o, sein, to come to light, be revealed, discovered.
auf=lachen; (lachen, to laugh), to laugh out, burst out laughing.
auf=machen, to open.
aufmerksam, attentive; — werden, to notice; — machen, to call attention (auf, to).
auf=nehmen, a, genommen, nimmt, to take (a picture).
auf=passen, to pay heed, look out, look sharp.
auf=schreien, ie, ie; (schreien, to cry, shout), to cry out aloud.

auf=sehen, a, e, ie; sehen, to look.

auf=springen, a, u, sein; springen, to leap, jump, spring.

auf=stehen, stand, gestanden, sein; (stehen, to stand), to get *or* stand up, rise.

auf=steigen, ie, ie, sein, to board, get on (trains).

auf=tauchen; (tauchen, to dive), to emerge, appear.

Auftrag, der, –s, ⁼e, commission, order.

Auftritt, der, –es, –e, scene, spectacle, affair.

auf=wecken; wecken, to wake(n).

Auge, das, –s, –n, eye.

Augenblick, der, –s, –e; (Blick, glance), the time of a glance, moment, instant, second; **–blicklich,** instantly, immediately.

aus (*dat.*), out of, from; es ist —, it's over, done.

aus=bilden, to educate, train.

aus=brechen, a, o, i, sein; brechen, to break.

Ausdruck, der, –s, ⁼e, expression; **–svoll,** (voll, full), expressive.

auseina'nder; (einander, each other), from each other, apart.

auseina'nderschneiden, schnitt, geschnitten; schneiden, to cut.

Ausflug, der, –s, ⁼e; (fliegen, to fly), excursion.

Ausgabe, die, –n, edition.

Ausgang, der, –s, ⁼e; (Gang, passage, way), exit.

aus=geben, a, e, i; (geben, to give), to spend, pay out.

aus=gehen, ging, gegangen, sein; (gehen, to go), to turn out, come out, result, end.

ausgemacht, settled, sure.

aus=halten, ie, a, ä; (halten, to hold), to endure, bear, stand.

aus=lachen, to laugh at, ridicule.

Auslage, die, –n; (legen, to lay), outlay, expenditure; display, show-window.

ausländisch; (Land, country), not native, foreign, strange.

aus=legen, to interpret, construe.

aus=packen; (packen, to pack), to unpack.

aus=reiten, ritt, geritten, sein; reiten, to ride.

aus=richten, to send, carry messages.

aus=schauen, *see* aussehen.

aus=sehen, a, e, ie, to look.

außen, outside.

außer, except, outside of; — sich, beside himself.

aus=sprechen, a, o, i; (sprechen, to speak), to utter.

aus=stechen, a, o, i; (stechen, to cut), to cut out, frame, shape.

aus=steigen, ie, ie, sein; (steigen, to climb), to dismount, descend.

aus=strecken; strecken, to stretch.

aus=üben; (üben, to practise), to perform, play (tricks).

aus=ziehen, zog, gezogen, sein; ziehen, to march, go, walk.

Ave, das, –e = Ave Maria; *see p. 47, n. 2.*

B

Bach, der, –es, ¨e, brook.

backen, u *or* backte, a, ä *or* backt, to bake, fry.

Bahnhōf, der, –s, ¨e; (Bahn, (rail)-road), (railroad) station.

bald, ¨er, soon; almost.

Ball, der, –es, ¨e, ball.

Ballen, der, –s, —, package, parcel.

ballen, to ball, clench.

bang, banger *and* bänger, anxious, uneasy, frightened.

Bank, die, ¨e, bench, seat.

Bann, der, excommunication, ban; *see p. 23, n. 1.*

Barmhe'rzigkeit, die, compassion, pity.

Barō'n, der, –s, –e, baron.

bärtig; (Bart, beard), bearded.

bauen, to build.

Bauer, der, –s *or* –n, –n; (bauen, to till the soil), farmer; **Bäuerin,** die, –nen, farmer's wife, peasant woman.

Bauerntracht, die, –en; (tragen, to wear), costume, dress, peasant garb.

Baum, der, –es, ¨e, tree.

Baumbrechmaschine, die, –n; (Baum, beam, brechen, to break), a machine employing a heavy beam as a crusher, possibly a brake for flax; crushing-machine.

Baumgarten, der, –s, ¨; (Garten, garden), orchard.

Baumgattung, die, –en; Gattung, kind, species, race.

beben, to tremble, quiver.

bedauern, to regret, lament.

bedrohlich; (drohen, to threaten), menacing.

befragen, to question.

begeben, a, e, i, sich, to betake oneself.

begegnen (*dat.*), to meet, encounter.

beginnen, a, o, to begin, commence, start.

begleiten, to accompany; **Begleiter,** der, –s, —, companion, comrade; **Begleitung,** die, company, escort.

begraben, u, a, ä; (Grab, grave), to bury.

begreifen, –griff, –griffen; (greifen, to grasp), to understand, grasp, comprehend.

begrüßen; (Grūß, greeting, salutation), **Begrüßung** = Gruß.

behalten, ie, a, ä, to keep.

behandeln; (Hand), to handle, treat.

behüten, to keep, preserve.

behūtsam; (Hūt, guard), watchful, guarded, on one's guard.

bei (*dat.*), by, at, during, with, among; — mir, at my house.

beide, *pl.*, both, two; alle —, both.

Beifallssturm, der, –es, ¨e; Beifall, applause, Sturm, storm.

beigeschlossen, enclosed.

Bein, das, –es, –e, leg.

beinahe, almost.

beisa'mmen = zusammen, together.

Beispiel, das, -s, -e, example, instance.

beißen, i, i, to bite.

bei=stehen, stand, gestanden; (stehen, to stand), to aid, assist, stand by.

bejahen; (ja), to answer in the affirmative, say yes.

bekannt; (kennen, to know), known, familiar; — machen, to make acquainted with, introduce, explain to; der **Bekannte,** acquaintance.

bekommen, -kam, -kommen, to get, receive.

beladen, laden, loaded.

belehren, to instruct, inform, teach.

beliebig, any, whatever.

bemerkbar; (bemerken, to notice), noticeable, discernible, perceptible; **Bemerken,** das, -s, **Bemerkung,** die, -en, remark, comment.

benehmen, a, -nommen, -nimmt, to conduct, behave.

bequēm, easy, comfortable.

berechtigt, privileged.

bereit, ready, prepared; **bereiten,** to prepare, give; **bereits,** by now, already.

Berg, der, -es, -e, mountain, hill.

Berghang, der, -es, ⁼e, mountain side, slope.

Bergland, das, -es, ⁼er; Land, [land.

Bergrain, der, -s, -e; (Rain, (field-)border), hill-side, mountain slope.

Bergrücken, der, -s, —; Rücken, back, ridge.

Bergschlucht, die, -en; Schlucht, ravine, gorge.

Bergstreifen, der, -s, —; (Streifen, strip), line of hills.

beschäftigen, to employ, give work.

Bescheid tun, tat, a, to pledge, toast.

beschließen, o, o, to resolve, determine.

beschreiben, ie, ie, to describe; **Beschreibung,** die, -en, description.

besitzen, -saß, -sessen, to possess, own.

besonder, especial, particular; **besonders,** especially.

besprengen, to sprinkle.

bestimmt, definite, certain; **Bestimmtheit,** die, definiteness, precision.

Besüch, der, -s, -e, visit; **besuchen,** to visit, call upon.

betagt; (Tag), (of many days), aged, old, elderly.

beten, to pray.

betrachten, to regard, consider.

betrüben; (trüb, gloomy, sad), to grieve, sadden, afflict, distress; **betrübt,** sad, downcast.

Bett, das, -es, -en, bed.

Bettelkind, das, -es, -er; (betteln, to beg), beggar-child.

bevor, before.
bewahren, to preserve.
bewegen, to move; **Bewegung,** die, –en, motion, gesture, commotion, excitement.
Bewußtsein, das, –s, consciousness.
Bezūg, der, –es, ⁼e; in — auf, in regard to, with respect to, regarding, respecting, as to.
Bienenzucht, die; Biene, bee, Zucht, cultivation, raising.
Bier, das, –es, –e, beer.
Bild, das, –es, –er, picture, image.
Binde, die, –n; **binden,** a, u, to bind up, bandage.
bis, *prep.*, by; bisher, up to now, heretofore, till then; — zu, up to, as far as; *conj.*, until.
Bissen, der, –s, —; (beißen, to bite), bit, bite, morsel.
bitten, bat, gebeten, to beg, ask, request; ich bitte dich, gracious! heavens!
Blache, die, –n; *see p. 19, n. 3.*
Blasbalg, der, –es, ⁼e; (blasen, to blow, Balg, bag), bellows.
blaß, ⁼er, pale, white.
Blatt, das, –es, ⁼er, leaf, sheet, page; **Blättchen,** das, –s, —, flake.
blatternarbig; (Blatter, pimple, Narbe, scar), pock-marked, pock-pitted.
blau, blue.
blauäugig; Auge, eye.
bleiben, ie, ie, sein, to stay, remain; stehen —, to stand still.
bleich, pale, white.
Bleistift, der, –es, –e; (Blei, lead, Stift, peg, spike), (lead-)pencil.
Blick, der, –es, –e, look, glance; **blicken.**
blinzeln, to wink.
blondlockig; (blond, fair, blond, Locken, hair, curls), fair-haired.
blōß, merely, simply, just, only.
Blume, die, –n, flower.
Blumenbeet, das, –es, –e; Beet, bed.
Blūt, das, –es, blood; **bluten,** to bleed.
Bock, der, –es, ⁼e, (wagon-)box, seat.
Boden, der, –s, ⁼, ground, floor.
böse, bad, painful; wicked, evil; angry, cross.
bōshaft, mischievous, malicious, spiteful; **Bosheit,** die, –en, mischief.
braten, ie, a, ä, to roast, fry.
brauchen, to need, require; = gebrauchen, to use.
braun, brown, dark red, chestnut, maroon, etc.; ruddy.
brausen, to rush noisily, roar, roll.
brav (v = f), good, kind, honest.
bravo! (vo = wo), good! fine! splendid! **bravo-rufen,** ie, u; (rufen, to shout), to applaud.
brechen, a, o, i, to break.
breit, broad, wide.
brennen, brannte, to burn.
Brett, das, –es, –er, board.
Bretterdach, das, –es, ⁼e; Dach, roof.

Bretterhütte, die, –n; (Hütte, hut), board-shanty, shack, cabin.
Brettlein, das, –s, —.
Brief, der, –es, –e, letter.
bringen, brachte, to bring, fetch; Gruß —, to make salutation.
Brōt, das, –es, –e, bread.
Brōtlaib, der, –es, –e; Laib, loaf.
Bruch, der, –es, ⁼e; (brechen), breach, break, rupture.
Brücke, die, –n, bridge.
Bruder, der, –s, ⁼, brother.
Brüderschaft, die, –en; *see p. 65, n. 1.*
Brunnen, der, –s, —, fountain, well, pump, spring.
Brust, die, ⁼e, breast.
Brusttasche, die, –n; Tasche, pocket.
Bube, der, –n, –n, boy, lad, child.
Būch, das, –es, ⁼er, book.
Buche, die, –n, beech(-tree).
Büchlein, das, –s, —.
bügeln, to iron.
bunt, gay, bright.
Bursche, der, –n, –n; *see p. 19, n. 2,* lad, fellow, youth, boy.

C

Chemi′e, die, chemistry.
Chōr, der, –s, ⁼e, choir(-loft).
Christabend, der, –s, –e, Christmas eve.
Christbaum, der, –es, ⁼e; *see p. 60, n. 1.*
Christfreude, die, –n; (Freude, joy), Christmas surprise.
Christgeschenk, das, –s, –e; Geschenk, present, gift.
Christkind, das, –es; Christ, Christ.
Christnacht, die, ⁼e = Christabend.
Christtagsschüssel, die, ⁼n; Christtag, Christmas, Schüssel, dish.

D

da, there, yonder, here; ich bin —, I exist, I am here.
dabei′, therewith, with it; the while, at the same time; ich bin —, agreed, I am ready, willing.
Dachstuhl, der, –s, ⁼e, *see p. 20, n. 1.*
dafür′, for that, in return, in place of it.
daheim′; Daheim, das, *see p. 3, n. 9.*
daher′, thence, from that.
dahin′, along, away.
dahin=fliegen, o, o, sein; fliegen, to fly.
dahin=rasseln; rasseln, to rattle, clatter, rumble.
dahin=traben, sein; traben, to trot.
da′māls; (Māl, time), then, at that time, on that occasion.
Dame, die, –n, lady.
damit′, with it, therewith; *conj.*, in order that, so that.
Dämmerstunde, die, –n; Dämmerung, twilight, Stunde, hour.
dane′ben, besides, also, too.
dankbar; (danken, to thank), grateful.

dann, then.
darauf', upon it, thereupon.
darin', therein, in it, on it.
darna'ch (danach), thereafter, later.
dar=tun, tat, a, to make clear, explain, expound.
darü'ber, about it.
darum', therefore, consequently.
daß, that; = damit, so that, in order that.
da=stehen, stand, gestanden; stehen, to stand.
Daumen, der, -s, —, thumb.
davon', *adv.*, away; of it, thereof.
davon=eilen, sein; eilen, to hurry, hasten.
davon=gehen, ging, gegangen, sein; (gehen, to go), to go away, leave, withdraw.
dazu', thereto, in addition, to boot, besides, also.
dazwi'schen, here and there, in between.
Dĕchant', der, -en, -en, dean.
Decke, die, -n, covering, bedclothes; **decken,** to cover, hide, conceal.
dehnen, (to stretch), to drawl.
dein, your; die **Deinigen,** your people, family.
dĕklamie'ren, to declaim, recite.
denken, dachte, to think; sich —, to imagine.
denn, *conj.*, for; *adv.*, then.
de'nnoch, nevertheless, just the same.
der, die, das, the; *rel.*, who, which, that, whose, whom; *demonst.*, he, she, that, they, those.
derb, blunt, strong; harsh, wild; solid, lusty, sturdy; sound; hard, loud (Jubel).
dergleichen, of that kind, such, similar, the like.
derlei, such things.
derselbe, the same, this, that.
derweil, dieweil, *archaic;* (Weile, while), meanwhile, in the meantime.
Dĕserteur' (*French, pron.* eu *as* ö), der, -s, -e *or* -s, fugitive, deserter, runaway.
deshalb, deswegen, therefore, on that account, for that reason.
deuten, to point.
deutlich, clear, distinct, plain.
dick, thick, large.
dienen, to serve; **Dienst,** der, -es, -e, service; **Dienstbote,** der, -n, -n; (Bote, messenger), servant.
Dienstag, der, -s, -e, Tuesday.
dieser, diese, dieses, this, the latter; **diesmal;** Mal, time.
diktie'ren, to dictate.
Ding, das, -es, -e, thing, matter.
Direk'tor, der, -s, -en, director, principal.
doch (*not always translatable*), after all, just the same, still, yet, nevertheless, but, anyhow, anyway; *see also p. 6, n. 2.*
doppelt, double, twice.
Dorf, das, -es, ⸚er, village, hamlet.

dort, there, yonder.
Drang, der, -es, ⁼e, impulse, desire, craving.
drängen, to push, shove.
draußen, out, outside.
drei, three.
drein=schauen = aus=sehen, to look.
Dreschmaschine, die, -n; dreschen, to thresh.
dritt, third.
drüben, yonder, over there.
drücken, to press, crowd; **Drük=ken,** das, -s, pressure, oppression, congestion. [head.
Duckmäuser, der, -s, —, sore-
dumm, ⁼er, stupid, silly, foolish; **Dummheit,** die, -en, folly, silliness, nonsense.
Düngerhaufen, der, -s, —; Dünger, dung, manure; Haufen, heap, hill.
dunkel, dark, gloomy, obscure, unclear.
dunkelbraun; braun, brown.
dunkelgrau; grau, gray.
dunkelgrün; grün, green.
dunkelrōt; rot, red. [mist.
Dunst, der, -es, ⁼e, vapor, fog,
durch, through.
durcheina'nder, at the same time, in confusion.
durch=fallen, ie, a, ä, sein, *provincial* = weg=laufen, to run away.
durch=gehen, ging, gegangen, sein, to run away.
durch=lesen, a, e, ie; lesen, to read.
durch=streichen, i, i, to strike out, pass a line through.
durchziehen, -zōg, -zogen; (ziehen, to go), to traverse.
dürfen, darf, durfte, may, might, to be permitted, allowed, must (*not*), need (*not*).
Dutzend, das, -s, -e, dozen.

E

eben, just (now).
Ebene, die, -n; (eben, smooth), plain.
Ecke, die, -n, corner.
edel, noble, improved.
eher, sooner.
Ehre, die, -n, honor.
Ehrfurcht, die, respect, awe; attention!
ei, oh, well, why; — was, well; what of it?
Eiche, die, -n, oak(-tree).
Eierkuchen, der, -s, —; Ei, egg; *see p. 6, n. 3.*
eigen, own.
Eigensinn, der, -es; (Sinn, mind), perverseness, contrariness, caprice; **eigensinnig,** *adj.*
eigentlich, real, actual.
eilen, sein *or* haben, to hasten, hurry, run.
ein, a, an, one; in einem fort, day after day, for ever, always; *adv.*, in, into.
eina'nder, each other; alle mit —, all together, the whole crowd.
ein=binden, a, u; (binden, to tie or bind), to tie up, bandage.

ein=brechen, a, o, i, to give way, fail, collapse.

Eindruck, der, –s, ⸚e, impression.

ein=fallen, ie, a, ä, sein, to break in, interrupt, interject; *impers.*, to occur, come to mind.

einfältig, simple, stupid, ignorant.

einförmig; (Form), uniform, monotonous, unbroken.

ein=führen, to introduce, bring in.

ein=gießen, o, o; (gießen, to pour), to pour into, inoculate with.

ein=halten, ie, a, ä, to stop, pause, restrain oneself.

ein=heimsen, to harvest, gather.

einig, some; *pl.*, several, a few; **einigemal;** Mal, time.

ein=laden, u, a, ä, to invite, welcome.

ein=lassen, ie, a, ä, sich, to have dealings with, consort with.

ein=leiten; (leiten, to lead), to conduct into, lead, guide.

einmal (*not always translatable*); (Mal, time), once, for once, once and for all, some time; auf —, all at once, suddenly, on a sudden; nicht —, not even.

ein=packen; (packen, to pack), to pack in, put in.

ein=richten, to arrange, establish; **Einrichtung,** die, –en, organization, establishment.

einsam; ein, one; solitary, deserted, lonely; **Einsamkeit,** die, solitude, seclusion, retirement.

ein=schlafen, ie, a, ä, sein, **ein=schlummern,** sein, to go to sleep, fall into sleep (slumber).

Einsiedlerhütte, die, –n; (siedeln, to settle, dwell, Hütte, hut), hermit's cabin, hermitage.

ein=sprechen, a, o, i, to stop, stay, lodge.

ein=steigen, ie, ie, sein, to board, mount, enter; —! all aboard!

einstündig; (Stunde, hour), lasting one hour.

ein=stürzen, sein; (stürzen, to fall), to collapse, fall in, cave in.

ein=wenden, wendete *and* wandte, to object, remonstrate, interpose.

ein=werfen, a, o, i, to interpose, interject.

ein=wickeln; wickeln, to wrap.

einzeln, single, individual.

einzig, only, solitary, single.

Eis, das, –es, ice.

Eisenbahn, die, –en; (Eisen, iron, Bahn, road, way), railroad.

Eisenhammer, der, –s, ⸚, iron-mills, forge, foundry.

eisern; (Eisen, iron), of iron, iron.

Eisschießen, das, –s; schießen, to shoot, *see p. 67, n. 1.*

Eisstock, der, –es, ⸚e, curling-stone.

Eiszapfen, der, –es, —; (Zapfe, peg, pin), icicle.

ékelerrègend, ekelhaft, disgusting, revolting, repulsive.

Eltern, *pl.*, parents; **Elternhaus,** das, –es, ⸚er, home, (father's) house.

Empfa'ng, der, –s, ⸚e; reception;

empfangen, i, a, ä, to receive, get secure.
empfehlen, a, o, ie, recommend.
Empfi'ndlichkeit, die, -en; **empfi'ndlich,** sensitive; sharply, touchiness, irritability, pettishness, peevishness; **Empfi'ndung,** die, -en, feeling, emotion.
empor', up(ward).
empor=schnellen, to fling, jerk, snap up.
Ende, das, -s, -n, end; am —, after all, perhaps, probably; **enden,** to (come to an) end, finish; **endlich,** at last, finally.
eng, narrow.
englisch, English. [up.
entbehren, to do without, give
entfernen; (fern, far), to remove; **entfernt,** distant, remote, away.
entge'gen (*dat.*), toward(s).
entgegen=halten, ie, a, ä; halten, to hold.
entgegen=reichen; reichen, to reach, extend.
entgegen=strecken; strecken, to stretch.
entge'gnen, to reply, answer, rejoin.
entkommen, -kam, o, sein, to escape, get away.
entla'ng, along.
entrü'stet, indignant, angry.
entschließen, o, o, sich, to resolve, determine; **Entschluß,** der, -es, ⸚e, resolve, determination.
entse'tzlich, horrible, awful, dreadful.
entstehen, -stand, -standen, sein, to arise, start, originate.
entweder, either.
erbä'rmlich, piteous, pitiable, woeful.
erbieten, o, o, to offer, volunteer.
Erdapfel, der, -es, ⸚ (*Fr.*, **pomme de terre**), = Kartoffel, potato.
Erde, die, -n, earth, world, soil.
Erdgeschoß, das, -es, -e, ground floor, first floor, story.
ereignen, sich, to occur, happen, take place.
erfahren, u, a, ä, to experience, see, know.
erfolgen, sein, to take place, happen. [grasp.
ergreifen, -griff, -griffen, to seize,
erhalten, ie, a, ä, to receive, get.
erhaschen, to seize.
erheben, o, o, to raise, rise.
erinnern, sich, to remember, recall; **Erinnerung,** die, -en, recollection, reminiscence, memento, remembrance.
erklären, to declare, explain.
erlöschen, o, o, i, sein, to be extinguished, put out, go out.
Erlö'ser, der, -s, —, savior, deliverer, redeemer.
ernst, severe, stern; decided, firm, serious; **Ernst, der,** -es, das ist mein —, I am in earnest, serious about it, I mean it.
eröffnen, to commence, begin, open formally; **Eröffnungs-**

feierlichkeit, die, –en; (Feier, celebration), ceremony of formal opening.
erretten, to save, keep.
erröten; (rot, red), to redden, blush, flush.
Ersa'tz, der, –es, ⸚e, compensation, equivalent.
erscheinen, ie, ie, sein, to appear.
erschrecken, –schrak, o, i, sein, to start, be frightened; *tr. and weak*, to frighten, startle, terrify.
ersparen, to save, lay by, put away.
erst, *adj.*, first; *adv.*, not until, only, just, recently; erstbest, the first that comes along; erst recht, more than ever; **ersterer,** the former.
Erstau'nen, das, –s, astonishment, wonder.
ersteigen, ie, ie, to ascend, mount, reach the top of.
ersticken, to choke, stifle, kill.
erwarten, to await, expect, meet.
erweisen, ie, ie, to show; Gefallen —, to do a service or favor.
erweitern; weit, broad, wide; extend, widen, broaden.
erwischen, to catch, seize, clutch, grasp, nab.
erzählen, to tell, relate, narrate; **Erzählung,** die, –en, narrative, recital, relation.
Erzie'hungsweise, die, –n; Erziehung, education; Weise, way, system.
Esel, der, –s, —, ass, donkey, fool.
essen, a, gegessen, i, to eat, have breakfast, dinner, supper.
Eßzeug, das, –s, victuals, food.
etwa, perhaps, about.
etwas, something; *adv.*, somewhat, a little.
ewig, for ever, eternal, everlasting.

F

fahren, u, a, ä, sein, to drive, ride, (*train*) roll, pull (in); in das Fleisch —, to cut; — lassen, to give up, let go; sich — über, to pass the hand over, rub.
Fahrt, die, –en, ride, drive.
Fahrwasser, das, –s; in seinem — sein, to be in his element, at home.
Fall, der, –es, ⸚e, case.
fallen, ie, a, ä, sein, to fall, drop; — auf, to strike.
Falltür, die, –en; (Tür, door), trap-door.
Fami'lie (lie = lje), die, –n, family, home.
fangen, i, a, ä, to capture, catch; gefangen halten, to hold captive, prisoner, imprison.
Farbe, die, –n, color.
fassen, to grasp, seize, clasp, clutch, catch; sich —, to control, calm, contain oneself.
fast, almost, nearly.
Faust, die, ⸚e, fist.

fehlen, to be missing, wanting, lacking; was fehlt dir? what ails you, what is the matter?

Feierabend, der, -s, -e, *see p. 59, n. 4.*

feiern, to celebrate.

Feige, die, -n, fig.

fein, delicate, fine, dainty, handsome, elegant.

Feind, der, -es, -e, foe, enemy; **feindlich,** hostile, unfriendly.

Feld, das, -es, -er, (ploughed) field.

Feldbau, der, -es; (bauen, to till), agriculture, crop-raising.

Feldwēg, der, -es, -e; (Weg, road), field-road, country road.

Fels, der, -en(s), -en, rock.

Fenſter, das, -s, —, window; **Fenſterlein,** das, -s, —.

Fenſterſeite, die, -n; Seite, side.

Ferien (*three syllables*), *pl.*, vacation, holidays, recess.

Ferienmonat, der, -s, -e; Monat, month.

fern, far, afar; **Ferne,** die, distance, far off; **ferner,** further.

fertig, through, finished, done.

feſt, firm, tight, solid.

Feſtbraten, der, -s, —; (Feſt, feast, Braten, roast), festal roast, holiday roast.

feſt=ſtehen, ſtand, geſtanden, to be certain, fixed.

Feſttag, der, -s, -e; (Tag, day), holiday, feast-day.

Feſttagskleid, das, -es, -er; Kleid, dress, *pl.*, clothes.

Feuer, das, -s, —, fire.

Fichtenanlage, die, -n; (Fichte, spruce; Anlagen, grounds), grove of spruces, spruce-nursery.

finden, a, u, to find; ſich in etwas —, to become accustomed to, learn, adapt oneself to.

Finger, der, -s, —, finger.

finſter, dark.

Fiſchfang, der, -s; (fangen, to catch), fishing.

flach, flat; — Hand, open hand, palm; **Fläche,** die, -n, surface, level.

Flaſche, die, -n, bottle.

flechten, o, o, i, to weave, plash (a hedge), wattle.

Fleiſch, das, -es, flesh, meat.

Fleiſcheſſen, das; eſſen, to eat.

fleißig, industrious, diligent, thorough.

fliegen, o, o, ſein, to fly.

fliehen, o, o, ſein, to flee, run, escape.

flimmern, to flicker, shine unsteadily.

fluchen, to curse, swear.

Fluchtverſūch, der, -s, -e; (fliehen), Flucht, flight, verſuchen, to try, attempt.

folgen (*dat.*), to follow, obey.

foppen, to befool, delude, tease.

fordern, to demand, require.

Förderer, der, -s, —, promoter, patron, disseminator.

förmlich, fairly, actually.

formreich; (Form, form, reich, rich), diverse, varied.

Forstwirtschaft, die; (Forst, forest, Wirtschaft, management), forestry, forest-culture.
fort, away, off, forth, gone.
fort=fahren, u, a, ä, sein, to continue, proceed.
fort=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.
fort=kommen, kam, o, sein; kommen, to get.
fort=lassen, ie, a, ä, to let go, release.
fort=schicken; schicken, to send.
fort=stoßen, ie, o, ö; stoßen, to push, thrust.
fort=zerren; zerren, to drag.
Frage, die, –n, question, query; **fragen,** frug *or* fragte.
franzö'sisch, French.
Frau, die, –en, woman.
Fräulein, das, –s, —, young woman; Miss.
frei, free; das **Freie,** the open, out-(of-)doors, outside.
Freiblick, der, –s, –e, (commanding) view, prospect.
freilich, to be sure, of course.
Freiwilliger, *see p. 53, n. 1.*
fremd, strange, unfamiliar, foreign.
Freude, die, –n, joy, happiness, glee, delight.
freudestrahlen; strahlen, to radiate, beam. [full.
freudig, joyful; **freudvoll;** voll,
freuen, to rejoice, gladden; sich — auf, to look for with joy, await eagerly, anticipate.

Freund, der, –es, –e; **Freundin,** die, –nen, friend; **freundlich,** friendly, kind; **Freundlichkeit,** die, –en; **Freundschaft,** die, –en, friendship.
friedlich; (Friede, peace), peaceful, peaceable.
frisch, fresh, clear, healthy, plump, lively. [fry.
frischgebacken; backen, to bake,
froh, glad, happy.
Fröhlichkeit, die, –en; fröhlich, happy, cheerful.
fromm, pious.
Frucht, die, ⸗e, fruit; **fruchtbar,** fruitful.
früh, early; **früher,** former.
Frühjahr, das, –s, –e, **Frühling,** der, –s, –e, spring.
Frühstück, das, –s, –e, breakfast.
Fuchs, der, –es, ⸗e, **Fuchser,** der, –s, —, chestnut, sorrel (horse).
fühlen, to feel, touch.
Fuhre, die, –n, (wagon-)load.
führen, to lead, (*of speech*) to exchange, carry on, make.
Fuhrmann, der, –es, *pl.* **Fuhrleute,** carter, waggoner, teamster.
fünf, five; **fünfzehn,** fifteen.
funkeln, to sparkle, gleam, flash.
für (*acc.*), for, as.
Furche, die, –n, furrow, wrinkle.
fürchten, to fear; **fürchterlich,** terrible, frightful, fearful.
Fuß, der, –es, ⸗e, foot.
Fußsockel, der, –s, —; **Sockel,** socket.

Futtermähen, das, –s; Futter, fodder; mähen, to mow.

G

gang und gäbe, usual, customary, common.

ganz, whole, entire, all, altogether.

ganzjährig; (Jahr, year), lasting the whole year.

gar = sogar, even, actually.

gar, very much; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all.

Garten, der, –s, ", garden.

Gartenmauer, die, –n; Mauer, wall.

Gartenstrich, der, –es, –e; Strich, patch, strip.

Gasse, die, –n, (narrow) street, lane, alley.

Gassenbube, der, –n, –n; (Bube, boy), gamin, street-urchin, gutter-snipe.

Gast, der, –es, "e, guest.

Gattung, die, –en, kind, species, sort, type.

Gebä'ck, das, –s, –e; (backen, to bake), baked object, loaf, bread.

Gebäu'de, das, –s, —; (bauen, to build), building, structure.

geben, a, e, i, to give; es gibt, there is, are.

gebieten, o, o, to command, demand.

gebildet, civilized, cultured.

Gebi'rg, das, –es, –e, **Gebi'rge,** das, –s, —; (Berg, mountain), (chain of, range of) mountains, hills, uplands.

geboren, born.

Gebu'rtsfest, das, –es, –e; (Fest, feast), birth-day; *see p. 36, n. 1.*

Gebu'rtsort, der, –es, –e; Ort, place.

Geda'nke, der, –ns, –n; (denken, to think), thought, idea, notion.

geeignet, calculated, adapted, fitted.

gefährlich; Gefahr, danger.

Gefä'hrte, der, –n, –n; (fahren, to travel), comrade, companion.

Gefä'hrte, das, –s, —, *dialectal for* Gefährt; (fahren, to carry), carriage, vehicle.

gefallen, ie, a, ä, to please; es gefällt mir, I like it; **Gefallen,** der, –s, —, pleasure, approval; favor, service; **Gefälligkeit,** die, –en, favor, kindness.

geflochten; (flechten, to weave), woven, basket-work, wicker.

gegen (*acc.*), against, on, toward(s).

Gegend, die, –en, region, neighborhood, district.

gegeneinander; einander, each other.

gegenseitig, mutual.

Gegenstand, der, –es, "e, object, subject, study.

Gegenteil, das, –s, –e, opposite; im —, on the contrary.

gegenü'ber (*dat.*), opposite, facing.

gehen, ging, gegangen, sein, to go, walk; wie geht's? how are you? how do you feel? mir geht's gut, I am well (off).

gehören, to belong.

Gehō'rsam, der, -s; (gehorchen, to obey), obedience.

Geist, der, -es, -er, spirit.

Gelä'chter, das, -s, —; lachen, to laugh.

gelb, yellow.

Geld, das, -es, -er, money, cash.

gelehrt, learned.

gelingen, a, u, sein, *impers.*, to succeed; **Gelingen,** das, -s, success.

gelt = nicht wahr? don't you think so? isn't it? etc.

gelten, a, o, i, to hold good, to be meant for; es gilt, done, agreed, all right.

Gema'ch, das, -es, ⁼er, room, chamber, apartment.

gemeinsam, common, shared in common.

Gemein'schaft, die, -en, intercourse, communication.

Gemslederhose, die, -n; Gemse, chamois, Leder, leather, Hose, trousers.

Gemū't, das, -es, -er, spirit, soul, mind.

gemütlich, cosy, comfortable, homelike, snug.

Genera'lbeicht(e), die, -n, general confession.

genug, enough.

Geometrie', die, geometry.

Geographie', die, geography.

gerade, just (now), exactly.

Gerā't, das, -s, -e, implements, utensils.

gereizt, irritated, exasperated.

Geri'cht, das, -es, -e, court; — halten, pass judgment, sentence.

geri'ng, slight, small, little.

gern, gladly, willingly; etwas — tun, to like to do something; — haben, to like; am liebsten haben, to like best; am liebsten, preferably.

geschehen, a, e, ie, sein, to be done, happen.

gescheit, clever, sensible, shrewd.

Gesche'nk, das, -es, -e, gift, present.

Geschi'chte, die, -en; (geschehen), history, story, tale; affair, business.

Geschi'rr, das, -es, -e, dishes, (table-)service.

Geschrei', das, -es, -e; (schreien), yell, (out)cry.

Gese'tz, das, -es, -e, law.

Gesi'cht, das, -es, -er, face, countenance.

gestern, yesterday.

Gestrü'ppe, das, -s, (under-) brush, thicket.

gesund, healthy, sound; **Gesundheit,** die, health.

geteilt, divided.

getrōst, confidently, assuredly, in good cheer.

Gewä'chshaus, das, –es, ⁼er; (wachsen, to grow, Gewächs, plants), greenhouse, hothouse, conservatory.

Gewe'hr, das, –es, –e, gun, rifle, shotgun.

geweiht; (weihen, to consecrate), consecrated, sacred, holy.

gewiß, certain, sure; *see p. 36, n. 1.*

gießen, to pour, mold, cast.

Glas, das, –es, ⁼er, glass.

Glasfensterchen, das, –s, —; Fenster, window.

Glashaus, das, –es, ⁼er; Haus, house.

Glasscheibe, die, –n; (Scheibe, disk), window-pane.

Glaube, der, –ns, –n, faith, belief; **glauben,** to believe, credit.

gleich, *adj.*, equal, the same; *adv.*, right, ju ; = sogleich, at once, immediately; das ist —, the same, indifferent, all one, no matter.

gleichgültig, indifferent, insignificant, ordinary.

Glockenschlag, der, –s, ⁼e; Schlag, stroke; Glocke, bell.

Glock'ensignal', das, –s, –e; signal-bell, warning bell.

Glosse, die, –n, comment, remark.

Glück, das, –es, –e, fortune, happiness; **glücklich.**

glühen, to glow.

Gnade, die, –n, favor, charity, kindness.

gnädig, gracious.

Goldfaden, der, –s, ⁼; Gold, gold, Faden, thread.

goldig, golden, yellow.

Gönner, der, –s, —, patron.

Gott, der, –es, God.

Gottesbote, der, –n, –n; **Bote,** messenger, emissary.

gottlōs, godless, wild.

Grab, das, –es, ⁼er, grave.

Grabhügel, der, –s, —; (Hügel, hill), grave(-mound).

Grāf, der, –en, –en, count.

Grās, das, –es, ⁼er, grass.

gräßlich, horrible, terrible.

grau, gray.

grimmig, angry, embittered.

grob, ⁼er, coarse, rough, rude, ill-mannered; **Grobheit,** die, –en, rudeness, insult, incivility.

grollen, to grumble, resent, be angry; **Grollen,** das, anger, resentment.

grōß, ⁼er, large, big, great; tall; wide-eyed, big-eyed; sich — machen, to boast, brag, talk big.

Grōßbauer, der, –s *or* –n, –n, farmer (owning horses).

grōßmächtig; (mächtig, mighty), big and strong.

Grōßpflegerhof, der, –es; Hof, farm.

grün, green.

Grundzūg, der, –es, ⁼e; (Grund, foundation, Zug, feature), main, salient features; fundamental laws.

Grūndonnerstag, der, –s, –e; Holy Thursday (before Easter).

grūnen, to be (covered with) green.

gruppie'ren, to group (together).
Grüß, der, -es, ⁿe, greeting, *see p. 4, n. 7;* **grüßen,** to greet, salute.
gucken, to look.
Guckkästchen, das, -s, —; Kästchen, Kasten, box; *see p. 62, n. 2.*
Gulden, der, -s, —, *see p. 12, n. 1.*
güt, besser, best, good; *adv.*, well, much, all right; — meinen mit, to mean well by; ich bin ihm gut, I love him.
gütig, kind, good.
Gütsbesitzer, der, -s, —, landed proprietor; Gut, property; besitzen, to own.

H

ha! ha, oh!
Haar, das, -es, -e, hair; bei einem —, within a hair's breadth, within an ace.
haben, hatte, gehabt, hat, to have.
Hader, der, -s, strife, conflict.
Hahnenfeder, die, -n; Hahn, rooster, cock; Feder, feather.
halb, half.
Halbkreis, der, -es, ⁿe; (Kreis, circle), semicircle.
halblaut; (laut, loud), in a low, subdued voice, in an undertone.
Hälfte, die, -n, half.
Halle, die, -n, (train-)shed; hall, room.
hallo, hello, well.
Hals, der, -es, ⁿe, neck, throat.
halten, ie, a, ä; to hold, keep; stop, halt, come to a standstill; deliver (a speech); nichts — auf, to disregard, regard lightly, disapprove of.
Hand, die, ⁿe, hand.
Händeklatschen, das, -s; klatschen, to clap.
Handtüch, das, -s, ⁿer; (Tuch, cloth), towel.
Hang, der, -es, ⁿe, inclination, fondness, liking.
hangen, i, a, ä, to hang, be suspended.
Hasenjagd, die, -en; Hase, hare; jagen, to hunt.
hassen, to hate.
Haupt, das, -es, ⁿer, head.
Haupthaar, das, ⁿes, -e; Haar, hair.
Hauptstadt, die, ⁿe; (Stadt, city), capital, main city.
Haus, das, -es, ⁿer, house, building; nach —, home; zu —, at home; von — aus, to start with, originally.
Hausaltar, der, -s, -e; Altar, altar.
Hausflür, der, -s, -e; (Flur, floor), corridor, vestibule, hall(-way).
Hausgenosse, der, -n, -n; Genosse, comrade, mate.
Hausgerät, das, -es, -e; (Gerät, utensil), (household) furniture.
Haushälterin, die, -nen; halten, to keep.
Hausie'rer, der, -s, —, (one who goes from house to house), hawker, peddler.

Hausknecht, der, –es, –e; (Knecht, servant, man), porter, janitor.

Hausordnung, die, –en; (Ordnung, order), (domestic) rules, regulations.

Hausübel, das, –s, —; Übel, evil.

heben, o, o, to lift, raise; (*of spirits*), rise, heighten.

Hecke, die, –n, hedge.

heftig, violent, strong; fast, rapid; profuse (bleeding).

Heide, der, –n, –n, heathen, pagan.

heilig, holy; der **Heilige,** Saint.

heim, home.

Heimat, die, –en, **Heimatland,** das, –es, ⸗er, home(-country).

heimatlos; –los, –less.

Heimatsdorf, das, –es, ⸗er; Dorf, village.

Heimatsort, der, –s, –e; Ort, place, town.

heimisch, home, native.

Heimkehr, die, return (home).

heim=kommen, kam, o, sein; kommen, to come.

heimlich, secret; **Heimlichkeit,** die, –en.

heim=schicken; schicken, to send.

heim=schreiben, ie, ie; schreiben, to write.

Heimweh, das; Weh, pain, sickness.

heim=zahlen, to pay back.

heißen, ie, ei, to be named; ich heiße, my name is; *tr.*, to name, call.

heiter, cheerful, pleasant, bright.

Heiterkeit, die, merriment, laughter.

heizen, to heat.

helfen, a, o, i, to help.

hell, bright, clear, high.

Hemd, das, –es, –en, shirt, undershirt.

her, (*toward me*), weit —, from a long way off, from afar.

hera'b, down (*to me*).

herab=brennen, brannte; brennen, to burn.

herab=rufen, ie, u; rufen, to call, shout.

hera'n, hither, toward.

heran=brausen, to rush, roar, roll in.

heran=kommen, kam, o, sein, to come up.

heran=ziehen, zog, gezogen, sein; ziehen, to go, drive.

herau'f, up (*to me*).

herau's, out (*to me*).

heraus=bringen, brachte; (bringen, to bring), say, utter, speak.

heraus=fahren, u, a, ä, sein; (fahren, to go), to pop out, escape, come out.

heraus=finden, a, u; (finden, to find), to deduce.

heraus=platzen; platzen, to burst.

herb, harsh, sharp, bitter, severe.

herbei', hither, along, up.

herbei=kommen, kam, o, sein; kommen, to come.

herbei=eilen, sein; eilen, to hurry, hasten.

Herbstrübe, die, –n; Herbst, autumn, Rübe, turnip.

Herd, der, -es, -e, hearth.

herei'n, in (to me).

her=fallen, ie, a, ä, sein, to attack, make war upon.

Herr, der, -n, -en, master; gentleman; Mr.

Herrgöttlmacher, der, -s, —; machen, to make.

Herrgöttln, *see p. 45, n. 3.*

herrlich, glorious, splendid.

herrschen; (Herr, master), to rule, command, order; reign, prevail.

heru'm, around, about.

herum=führen; führen, to lead.

herum=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.

herum=poltern; poltern, to stamp, tramp.

herum=treiben, ie, ie, sich, to stroll, dawdle, wander aimlessly.

herum=tummeln, sich, to romp, play noisily, scuffle, wrestle.

heru'nter, down (*to me*).

hervo'r, forth, out.

hervor=holen; holen, to fetch, bring.

hervor=treten, a, e, tritt, sein; (treten, to step, walk, come), to stand forth, stand out, be distinct.

hervor=ziehen, zog, gezogen; ziehen, to draw.

Herz, das, -ens, -en, heart; **herzlich,** hearty, heart-felt, sincere.

heuer = heute Jahr, this year.

heute, to-day; **heutzutage,** nowadays.

hi! hi! hey!

hier, here; **hierauf,** hereupon, then, now; **hierher,** hither, to this place, here.

Hilfe, die, help, aid, assistance; **Hilfe=rufen,** ie, u; rufen, to call, shout, cry.

Himmel, der, -s, —, heaven, sky.

Himmelflieger, der, -s, —; (fliegen, to fly), highflier, sky flier.

hin (*not always translatable*), away, thither, out, off (*from me*); hin und her, back and forth.

hina'b, down there, thither.

hinab=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.

hinab=lassen, ie, a, ä; lassen, to let.

hinab=starren; starren, to stare.

hinab=steigen, ie, ie, sein; to descend.

hinau'f, up (*from me*).

hinauf=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.

hinau's, out (*from me*).

hinaus=blicken; blicken, to look.

hinaus=führen; führen, to lead.

hinaus=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.

hinaus=sehen, a, e, ie; sehen, to look.

hin=blicken; blicken, to look.

hin=eilen; (eilen, to hurry, hasten), to hurry to, thither.

hinei'n, in, into.

hinein=schieben, o, o; (schieben, to shove), *jocose*, to bury.

hinein=sehen, a, e, ie; sehen, to see, look.

hinein=stecken; stecken, to put, stick.
hinein=stellen; stellen, to place, put.
hinein=stolpern, sein; stolpern, to stumble.
hin=gehen, ging, gegangen, sein; (gehen, to go), to go there, to.
hin=legen, to lay (down).
hin=sehen, a, e, ie; (sehen, to look), to look thither, there.
hin=stellen; stellen, to place, put.
hinter, *adj.*, rear, back.
Hintergraben, der, –s, ̈; Graben, ditch.
hinwe'g, away.
hin=werfen, a, o, i; (werfen, to throw), to add.
hin=ziehen, zōg, gezogen, sich, to wind along, go, extend, stretch out.
hinzu'=fügen, to add.
hinzu=schleichen, i, i, sein *or* sich haben; schleichen, to steal, creep, sneak.
hōch, hoh–, höher, höchst, high; **höchst,** most, extremely; — eigen, most royal, most excellent.
Hōchamt, das, –es, ̈er; (Amt, office), high mass, mass.
Hōchfeld, das, –es, –er; (Feld, field), hill-field, mountain lot.
Hōchgefühl, das, –s, –e; (Gefühl, feeling), rapture, enthusiasm.
hōchwattiert; (Watte, cotton), heavily, thickly padded.
Hōf, der, –es, ̈e, court, yard, area.
hoffen, to hope; **Hoffnung,** die, –en.
hōflich, polite, courteous, well-mannered.
holen, to fetch, bring, get.
Holz, das, –es, ̈er, wood, pieces of wood.
Holzblock, der, –s, ̈e; Block, block, trunk, log.
hölzern = aus Holz.
Holzhauer, der, –s, —; hauen, to hew, cut.
Hopfenwirtschaft, die; (Hopfen, hops), hop-raising, hop-culture.
hörbar; (hören, to hear), audible.
Hostie (*three syllables*), die, n–, *see p. 47, n. 3.*
hübsch, pretty, neat, attractive.
Hügel, der, –s, —, hill.
Hund, der, –es, –e, dog, hound.
hundert, hundred.
Hūt, der, –es, ̈e, hat.
hüten, to keep (to); watch, herd, tend, guard.

J

Idee', die, –n, idea, notion.
ihr, her(s), their(s); Ihr, your(s).
immer, always, ever; — wieder, again and again, repeatedly.
in (*dat., acc.*), in, into, to.
indē'm, while, as; — er sprach, speaking.
inde's, meanwhile, just the same, however, at the same time.
Institū't, das, –s, —, (preparatory) school, seminary.

Institū'tsgebäude, das, -s, —; Gebäude, building.

Intere'sse, das, -s, -n, interest.

irgendwo, somewhere.

J

ja, yes; *enclitic*, you see, you know, for; *emphatic*, be sure, by all means, (not) on any account; — so, oh yes, oh is that it?

Jagd, die, -en, hunt, chase; **Jäger**, der, -s, —, hunter, huntsman.

Jägersteig, der, -s, -e; (Steig, path) *see p. 51, n. 1.*

jäh, abrupt, steep.

Jahr, das, -es, -e, year.

Jahrmarkt, der, -es, ⁼e; (Markt, fair), annual fair.

jawo'hl, yes indeed, certainly, surely.

je, gee, say, gracious; — nun, oh well.

jeder, each, every, any.

jemand, someone, somebody.

jener, that, those, the former, yonder.

Jeru'salemer, (of) Jerusalem.

jetzt, now.

johlen, to hoot, whoop, yell.

Jubel, der, -s, —, jubilation, shouting, exultation; **jubeln**.

Jugendleben, das, -s; (Jugend, youth, Leben, life), boy life.

Jugendlust, die; Lust, pleasure, happiness.

jung, ⁼er, young; **Junge**, der, -n, -n, boy, lad; **Jüngling**, der, -s, -e, youth, young man.

just, just (as if), just now, a minute ago.

K

Kaiser, der, -s, —, emperor.

Kale'nder, der, -s, —, calendar.

kalt, ⁼er, cold, cool.

Kammertür, die, -en; Kammer, chamber, Tür, door.

Kapu'ze, die, -n, (monk's) cowl, capuche.

Karsamstag, (´ ˗ ˘), der, -s, -e, Easter eve.

Karte, die, -n, card, ticket.

Kasta'nienwald, der, -es, -er; Kasta'nie (*four syllables*), chestnut(-tree).

Kästchen, das, -s, —, **Kasten**, der, -s, ⁼, box, drawer.

Katze, die, -n, cat.

kaufen, to buy, purchase.

kaum, scarcely, hardly.

kehren, to turn; sich daran —, to heed, pay heed to.

kein, no, none, not any.

kennen, kannte, to know, be acquainted with; — lernen, to learn to know, make the acquaintance of.

Kerl, der, -s, -e, fellow, churl, chap.

Kernschule, die, -n, *see p. 22, n. 4.*

Kerze, die, -n, candle.

kichern, to giggle, titter, snicker.

Kieselstein, der, -s, -e; (Kies, gravel), pebble.
Kind, das, -es, -er, child.
Kindeshimmel, der, -s, —; (Himmel, sky), childhood sky.
Kindheit, die, -en, childhood.
Kindsmagd, die, ¨e; (Magd, (maid-)servant), nurse(-maid).
Kirche, die, -n, church.
Kirchplatz, der, -es, ¨e; (Platz, square), open space before the church, church-square.
Kirchturm, der, -es, ¨e; Turm, tower, steeple.
Kirchweih(e), die, -en, *see p. 40, n. 3.*
Kistchen, das, -s, —; Kiste, box.
kläglich; (klagen, to lament), doleful, woeful, plaintive.
klar, clear, distinct.
klatschen, to clap.
Kleid, das, -es, -er, dress; *pl.* clothes; **kleiden.**
Kleiderschrank, der, -es, ¨e; Schrank, cupboard; *see p. 14, n. 1.*
Kleidungsstück, das, -es, -e; (Stück, piece), article of clothing, wearing apparel.
klein, small, short, little, tiny.
klieben, *weak and* o, o, to split.
Klima, das, -s, -s, climate.
Klinge, die, -n, blade, edge.
klingen, a, u, to ring, resound, echo, peal.
klopfen, to knock, clap, slap, thump; *intr.*, to beat, throb.
Knabe, der, -n, -n, boy, lad.
Knecht, der, -es, -e, (man-)servant, hand, man.
kneten, to knead.
Knie, das, -s, —, knee.
Knödel, der, -s, —, croquette, meat-ball.
kochen, to cook, boil, prepare.
Koffer, der, -s, —, trunk, box.
Kohle, die, -n, coal.
Kohlenwagen, der, -s, —; Wagen, wagon.
kohlschwarz; schwarz, black.
Kolle'ge, der, -n, -n, colleague, associate.
Kondukteu'r (*French, pron.* eu *as* ö), der, -s, -e, = Schaffner, guard, brakeman.
Konfli'kt, der, -es, -e, conflict, rumpus.
Königssohn, der, -es, ¨e; König, king; Sohn, son.
können, kann, konnte, can, to be able, could, might.
konversie'ren, to converse.
Kopf, der, -es, ¨e, head.
Kopfbedeckung, die; bedecken, to cover.
Kosmos, der, world, *see p. 62, n. 1.*
kosten, to cost, be worth.
Kostgeld, das, -es, -er; (Kost, food), board(-money).
köstlich, delicious, delightful.
kräftig; (Kraft, strength), strong, powerful; nourishing.
krank, ¨er, sick, ill; **Krankheit,** die, -en.
Krapfen, der, -s, —, doughnut, cruller.

Krautabschneiden, das, –s, *see p. 39, n. 4.*

kreidebleich; (Kreide, chalk), ashy pale, white as chalk.

Kreis, der, –es, –e, circle.

Kreuzer, der, –s, —, ($\frac{1}{100}$ Gulden, not quite $\frac{1}{2}$ cent), cent, penny.

Kreuzzeichen, das, –s, —; Kreuz, cross, Zeichen, sign.

Krieg, der, –es, –e, war.

kriegen, to get.

Kropf, der, –es, ⁿe, *see p. 16, n. 3.*

Krüppel, der, –s, —, cripple.

Kru'zifi'x, das, –es, –e, cross, crucifix.

Kübel, der, –s, —, bucket, tub.

Küche, die, –n, kitchen.

kühl, cool.

Kultū'r, die, –en, culture, civilization.

kümmern, to trouble, bother, concern.

künftig; (kommen, to come), future.

kurz, ⁿer, short; in short.

küssen, to kiss.

Kutscher, der, –s, —; (Kutsche, coach), coachman, driver.

L

lachen, to laugh.

lächeln, to smile.

Lachsturm, der, –es, ⁿe; Sturm, storm.

Lade, die, –n, drawer, compartment.

laden, u, a, ä, to invite.

Laib, der, –es, –e *or* —, loaf.

Lämpchen, das, –s, —, **Lampe,** die, –n, lamp.

Land, das, –es, ⁿer, land, country, rural district.

Landleben, das, –s; rural, country life.

ländlich, rural, rustic, provincial.

Landwirtschaft, die; (Wirtschaft, management), agriculture; **landwirtschaftlich.**

Landwirtschaftsschule, die, –n; Schule, school.

lang, ⁿer, long; lange, a long time, long; so lange, so (as) long as.

langgezogen; ziehen, to draw.

langsam, slow.

langweilig, tedious, stupid, dull, uninteresting.

Lärchenbaum, der, –es, ⁿe, larch.

lärmend, noisy, boisterous.

lassen, ie, a, ä, to let; (*w. infin.*) to make, have, *see p. 4, n. 10.* to bid, order; let alone, let be.

Lästerer, der, –s, —, libeller, evil-speaker, defamer.

latei'nisch, Latin.

Laubgang, der, –es, ⁿe; (Laube, arbor, Gang, way), arbored, embowered walk, cradle-walk.

Lauf, der, –es, ⁿe, course.

laufen, ie, au, äu, sein, to run.

Laune, die, –n, caprice, whim.

laut, loud, aloud.

lauten, to be worded, read, run.

läuten, to peal, ring, tinkle.

lauter, nothing but, pure.

leben, to live; **Leben,** das, –s, —, life.

Lebewohl, das, –s, —, farewell, good-bye.

lĕbhaft; (leben), lively, animated, eager, warm; sincere (regret).

Lĕbtag, der, –s, –e; mein —, as long as I live, all my life.

leer, empty.

legen, to lay, place, put; sich —, to lie down.

lehnen, haben, to lean, recline.

Lehraufgabe, die, –n; (Aufgabe, task, exercise), lesson, assignment.

Lehrer, der, –s, —, teacher, instructor.

Lehrgegenstand, der, –s, ⸗e; (Gegenstand, object, subject), study, subject.

Lehrgeld, das, –es, –er, tuition.

Lehrsaal, der, –s, –säle, **Lehrzimmer,** das, –s, —, school-room, class-room.

Lehrzeit, die, –en, school-time, school-days.

Leib, der, –es, –er, body.

Leibelsack, der, –es, ⸗e; (Leibel, red Styrian vest with metal buttons, Sack, bag), vest-pocket, coat-pocket.

leicht, light, thin, easy.

leichtsinnig; (Sinn, mind), reckless, heedless, frivolous.

Leid, das, –es, –e, sorrow, grief, trouble.

leiden, litt, gelitten, to suffer, endure, bear.

leidenschaftlich; Leidenschaft, passion.

leidvoll; voll, full.

leihen, ie, ie, to lend, loan.

Leintüch, das, –es, ⸗er; (Leinen, linen, Tuch, cloth), sheet.

leise, soft, low (voice).

leiten, to guide, direct, drive.

Leiter, die, –n, ladder.

Leitriemen, der, –s, —; (leiten, to drive, Riemen, thong), rein(s).

lenken, to guide, direct, turn.

lernen, to learn; *colloquial* to train, teach, practise.

lesen, a, e, ie, to read.

letzt, last; **letzterer,** the latter.

Leu, der, –n, –n, *poet. for* Löwe, lion.

leuchten, to shine, glow, gleam.

Leute, *pl.*, people.

Licht, das, –es, –er, light, candle.

Lichterpracht, die; (Pracht, splendor), in bunter —, in the gay radiance of its candles.

lieb, dear, beloved; — haben, to like, love; es ist mir —, pleasing, agreeable, a favor, I am glad.

Lied, das, –es, –er, song, air.

liefern, to furnish, supply.

liegen, a, e, to lie.

link, left; **links,** to the left.

lindern; (linde, soft), soften, soothe, assuage.

Linnen, das, –s, —, linen, cloth, rag.

Lippe, die, –n, lip.

lispeln, to whisper.
Löffel, der, -s, —, spoon(ful).
lōs=brechen, a, o, i, to break forth, out.
löschen, to extinguish, put out.
lösen, eine Karte —, to buy, purchase, get.
Luft, die, ⸗e, air, wind, breeze.
lügen, o, o, to lie, tell falsehoods.
lungensüchtig; (Lunge, lung, Sucht, sickness), tuberculous, consumptive.
Lust, die, ⸗e, pleasure, sport, fun, enjoyment.
lustig, merry, jolly; sich — machen, to jest at, make merry over.

M

machen, to make, do, commit; macht nichts, no matter, never mind; ich mache mir nichts draus, I don't mind it, it doesn't trouble me; sich an jemand —, to go to, join. [maiden.
Mädchen, das, -s, —, girl,
Magd, die, ⸗e, maid(-servant).
Mähne, die, -n, (horse's) mane.
mahnen, to admonish, remind.
Maisfeld, das, -es, -er; Mais, maize, corn.
mal = einmal.
malen, to paint, color; **Malerin,** die, -nen.
Malheu'r, das, -s, -s, (*French; pron.* eu *as* ö), misfortune, trouble.
man, one, people, you, we, they, *see p. 7, n. 5.*
mancherlei, many kinds of.
Mann, der, -es, ⸗er, man; husband.
Märchen, das, -s, —, (fairy-) story, tale.
Mardereisen, das, -s, —; Marder, marten, weasel, Eisen, iron, trap.
Markt, der, -es, ⸗e, **Marktflecken,** der, -s, —, market-(place); village, hamlet.
marsch! (forward) march!
Maschi'ne, die, -n, machine, engine.
Maschi'nenkunde, die; (Kunde, science, study), engineering.
Mauer, die, -n, wall.
Meer, das, -es, -e, ocean, sea.
mehr, more; nicht —, no longer.
mehrere, several; **mehrstündig;** Stunde, hour.
Meile, die, -n, *see p. 30, n. 1.*
mein, my, mine.
meinen, to mean; think; say.
mei'netwegen, *see p. 64, n. 2.*
Menge, die, -n, crowd.
Mensch, der, -en, -en, human being, person; *pl.,* people.
menschenfreundlich; (Freund, friend), philanthropic, benevolent, kind, humane.
menschlich, human.
merken, sich, to note, remember.
merkwürdig; (würdig, worthy), remarkable, queer, strange.
Messe, die, -n, *see p. 47, n. 1.*
Meßner, der, -s, —, sacristan, sexton.

Metho'de, die, –n, method.
minder, mindest, less, least.
Minu'te, die, –n, minute.
mißglü'ckt, unsuccessful.
mi'ßmutig; (Mut, mood), ill-humored, vexed, discontented, peevish.
mit (*dat.*), with; to; from.
mit, *adv.*, along (with).
mit=fahren, u, a, ä, sein; fahren, to travel, ride, go.
mit=geben, a, e, i; (geben, to give), to give at parting, for a journey.
mit=gehen, ging, gegangen, sein; (gehen, to go), to accompany, go along.
mit=nehmen, a, genommen, nimmt; nehmen, to take.
mitsa'mmen = miteina'nder, together.
Mittag, der, –s, –e, midday, noon.
Mittagszeit, die, –en; Zeit, time.
Mitte, die, –n, middle, midst.
mitten, in the middle, midst.
Mitternacht, die, ¨e; Nacht, night.
mit=tūn, tat, getan; (tun, to do), to do likewise, take sides.
Mittwoch, der, –s, –e; (Woche, week), Wednesday.
mode'rn, modern.
mögen, mag, mochte, may, might; to like, enjoy, care to.
mōglich, possible.
Mome'nt, der, –s, –e, moment, instant, minute.
Monat, der, –s, –e, month.
Mordkerl, der, s, –e, *usually* Mordskerl, deuce of a fellow.
Morgen, der, –s, —, morning; morgen, (des) Morgens, in the morning, every morning.
morgen, to-morrow.
Morgengebēt, das, –es, –e; Gebet, prayer.
Morgenglocke, die, –n; (Glocke, bell), rising bell.
Mund, der, –es, –e, mouth.
Mundstück, das, –es, –e, *colloquial* = Mund; Stück, piece.
Mundwinkel, der, –s, —; Winkel, corner.
munter, cheery, cheerful.
Münze, die, –n, coin.
müssen, muß, mußte, must, to have to, be compelled to, obliged to.
Mūt, der, –es, courage.
Mutter, die, ¨, mother.

N

nach (*dat.*), toward, to, after.
Nachbar, der, –s, –n, neighbor.
Nachbarschaft, die, –en; –schaft, –hood.
Nachbarsdorf, das, –es, ¨er, *usually* Nachbardorf; Dorf, village.
nachdē'm, *conj.*, after.
nach=denken, dachte, to think about, reflect, think over; to follow in thought, with one's thoughts.
nach=fragen; (fragen, to ask), to ask, inquire after, about.

nach=laufen, ie, au, äu, ſein; laufen, to run.

nach=machen; (machen, to do), to imitate, equal.

Nachmittag, der, –s, –e; Mittag, noon.

nach=ſchreien, ie, ie; (ſchreien, to shout, call), to repeat, echo.

nächſt, (nahe, near), next, nearest.

nach=ſteigen, ie, ie, ſein; ſteigen, to climb, descend.

Nacht, die, ⁿe, night.

Nachtmahl, das, –es, –e; (Mahl, meal), supper.

Nacken, der, –s, —, neck.

Nagel, der, –s, ⁿ, (finger-)nail.

nahe, near, near-by, neighboring; näher, nächſt; **Nähe,** die, –n, neighborhood, vicinity; **nahen,** to approach, come near.

Name, der, –ns, –n, name; **namenlos**; –los, –less.

Narr, der, –en, –en, fool.

Naſe, die, –n, nose.

Natu'rwiſſenſchaft, die, –en; Natu'r, nature, Wiſſenſchaft, science.

Nebel, der, –s, —, fog, mist.

neben (*dat., acc.*), beside, near, next to.

nebenbei', at the same time, incidentally.

nebeneina'nder; (einander, each other), side by side.

nebenhe'r, meanwhile, the while.

nēblig; Nebel, fog, mist.

necken, to tease, torment, harry.

nehmen, a, genommen, nimmt, to take.

nennen, nannte, to name, call.

Neſt, das, –es, –er, nest, hole.

neu, new; von neuem, anew.

Neuerung, die, –en, innovation.

Neuling, der, –s, –e, new-comer.

Neumōnd, der, –s, –e; Mond, moon.

nicht, not; **nichts,** nothing.

nie, never.

nieder, down.

nieder=brennen, brannte; brennen, to burn.

nieder=fallen, ie, a, ä, ſein; fallen, to fall.

nieder=ſcheinen, ie, ie; ſcheinen, to shine.

niederträchtig, mean, scurvy, [dirty.

niemand, nobody, none.

noch, still, as yet; heute —, this very day; — eins, another; — einmal, once more, again; — etwas, something else; — einer, some one else; was —, what else.

nōrdlich; Nord, north.

Nōt, die, ⁿe, need, necessity, trouble, distress; ſchwere — haben, to have (great) difficulty, trouble.

Nove'mber, der, –s, —, November.

Nudelwalker, –s, —; *see p. 19, n. 4.*

nūn, now, well, *see p. 9, n. 1.*

nur, only, merely, simply, solely, just.

Nutz, der, –es, –e *or* —, utility, profit, use(fulness).

O

ob, whether, if; do you suppose, I wonder.

oben, up, above.

Oberland, das, –es; (ober, oben), hill-country, highlands, mountains; **Oberländer,** der, –s, —, highlander, mountaineer, southerner; highland (country-)dance; **oberländisch,** up-country, mountain-.

Obla′te, die, –n, (consecrated) wafer-cake, wafer-bread.

Obstbaum, (ō), der, –es, ⁼e; Obst, fruit.

Obstgarten, der, –s, ⁼; Garten, garden; orchard.

Ocker, der, –s, ochre.

öd(e), desolate, dreary.

oder, or.

Ofen, der, –s, ⁼, stove.

offen, open.

offenbar, evident, plain, clear.

öffnen; offen, open.

oft, often.

ohne (*acc.*), without.

ohnehin, without that, anyhow, anyway.

Ohr, das, –es, –en, ear.

Okto′ber, der, –s, —, October; **Okto′bertag,** der, –es, –e; Tag, day.

Optik, die, optics.

ordentlich, proper, regular.

ordnen, to arrange, place.

Ort, der, –es, –e, place, town, village.

Ostern, *pl. indecl.*, **Ostersonntag,** der, s, —, Easter(-Sunday).

P

Paar, das, –es, –e, pair; ein paar, *indecl.*, a few, a couple, one or two.

packen, to pack.

Pakēt′, das, –s, –e, **Pakēt′chen,** das, –s, —, package, bundle.

Papie′r, das, –s, –e, paper.

Park, der, –es, –e, park, grounds.

Partei′, die, –en, party; — nehmen, to side, take sides.

Partie′, die, –n, walk, walking-trip, -tour.

Pate, der, –n, –n, godfather, sponsor (in baptism).

Patriotis′mus, der, patriotism.

peinlich, painful, trying.

per, by means of, by.

Persō′n, die, –en, person.

Pfarrer, der, –s, —, pastor, priest.

Pfarrhōf, der, –es, ⁼e; (Hōf, house), parsonage, rectory.

Pferd, das, –es, –e, horse.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.

pflegen, to be wont, accustomed.

Pflegevater, der, –s, —; (pflegen, to nurse), foster father.

Pflūg, der, –es, ⁼e, plough.

pfropfen, to graft (a tree).

Pfund, das, –es, –e, pound.

Photogra'ph, der, -en, -en, photographer; **Photographie',** die, -n, photography, photograph.
Physi'k, die, physics.
Pilgersmann, der, -es, -leute, = Pilger, pilgrim.
Platz, der, -es, "e, place, seat; — nehmen, to sit down, take a seat.
plötzlich, suddenly.
plumps, thud! with a thud.
Poesie', die, -n, poetry, poem.
poltern, to tramp, stamp.
prächtig; (Pracht, splendor), splendid, magnificent.
Präfe'kt, der, -en, -en, chief, leader.
praktisch, practical.
praktizie'ren, to practise, do practical, field work.
prangen, to be displayed, make a display.
predigen, to preach.
Preis, der, -es, -e, price, cost.
Priester, der, -s, —, priest.
Prinz, der, -en, -en, prince.
Probe, die, -n, example, illustration.
probie'ren, to try, test.
prüfen, to search, test, inquire.
purzeln, to tumble, trip, stumble, go head over heels.

Q

Quāl, die, -en, torment, anguish.

R

rächen, to revenge, avenge.
Rād, das, -es, "er, wheel.
Räderwerk, das, -s; (Werk, work), works, machinery.
rasch, swift, quick, rapid.
Rasenplatz, das, -es, "e; (Rasen, turf, Platz, spot), grassplot, bit of lawn.
rasseln, to rattle, clatter, rumble.
rasten, to rest.
Rāt, der, -es, "e, advice, counsel; zu Rate ziehen, to ask for advice, counsel.
Rätsel, das, -s, —, riddle.
Räubergeschichte, die, -n; (Räuber, robber, Geschichte, story), blood-curdling, hair-raising tale, yarn.
rauchen, to smoke.
rauh, rough, harsh, severe.
raunen, to whisper, murmur.
rauschen, to rustle, roar, rush.
recht, *adj.*, right, proper; real, actual, positive; *adv.*, very, (very) much, a good deal; ist —, so —, right you are, right O!, that's right, that's the way; — haben, to be right; etwas Rechtes, something grand, fine; **rechts,** to the right.
Rechte, die, right (hand).
rechten, to dispute, argue.
Rede, die, -n, speech, address, oration; **reden,** to speak, talk; **Rēdner,** der, -s, —, speaker, orator, lecturer.
reiben, ie, ie, to rub, roll out (dough).
reich, rich, plenteous, full, abundant; wealthy, rich.

reichen, to reach, hold out, be sufficient; to extend, reach (to).
Reichtum, der, -s, ⸗er, riches, wealth, treasures.
reifen, to ripen.
Reihe, die, -n, row, line, series; der — nach, in succession, in order, in turn, in a row.
Reiſe, die, -n, journey; **reiſen,** ſein *or* haben.
Reiſekoffer, der, -s, —; Koffer, trunk, bag.
Reiſeſtock, der, -es, ⸗e; Stock, cane, stick.
Reiſetaſche, die, -n; Taſche, pocket, bag, satchel.
reißen, i, i, to tear, snatch.
reiten, ritt, geritten, ſein *or* haben, to ride.
reuen, to rue; es reut mich, I regret, am sorry.
Rieſe, die, -n, timber slide, chute.
Rieſenbrōtſtück, das, -es, -e; Rieſe, giant, gigantic, Brōt, bread, Stück, piece.
Rind, das, -es, -er, (beef-)cattle.
rinnen, a, o, ſein, to run, flow.
Rock, der, -es, ⸗e; **Röcklein,** das, -s, —, coat, jacket; skirt, petticoat.
Rockkragen, der, -s, —; Kragen, collar.
roh, rough, coarse, unrefined, brutal.
Roheiſenwagen, der, -s, —; roh, raw, Roheiſen, pig iron.
rollen, *intr.* ſein, *tr.* haben, to roll.
Rom, das, -s, *see p. 47, n. 4.*
Roſenkranz, der -es, ⸗e, rosary.
rōt, ⸗er, red.
Rōtwand, die, ⸗e; (Wand, wall), red cliff.
Rübenfeld, das, -es, -er; Rübe, turnip.
Rübenveſper (v = f), die, -n; Veſper, evening; celebration after the turnip harvest.
Rücken, der, -s, —, back.
rückwärts, (backwards), at the rear, in the background, behind.
rufen, ie, u, to cry, call out, shout.
Ruhe, die, -n, rest, peace, quiet, calm; **ruhig.**
rühmen, to praise, celebrate, value.
rühmlich, favorable, reputable
Rui'ne, die, -n, ruin(s).
rund, round.

S

Saal, der, -es, Säle, hall, room.
Sache, die, -n, thing, affair; *pl.*, possessions, goods.
Sack, der, -es, ⸗e, bag, sack.
Sacktüch, das, -es, ⸗er; (Sack = Taſche; Tuch, cloth), handkerchief.
ſagen, to say, tell; hat nichts zu —, means, matters nothing.
Sämaſchine, die, -n; (ſäen, to sow), drill, drill-plough, seeder.
Samen, der, -s, —, seed, *see p. 39, n. 2.*
Samstag, der, -s, -e, = Sonnabend, Saturday.

Sandboden, der, –s, ¨; Boden, soil.

Sarg, der, –es, ¨e, coffin, casket.

Satz, der, –es, ¨e, sentence.

Sauerkraut, das, –s; (Kraut, cabbage), pickled cabbage, sauerkraut.

Schabernack, der, –s, –e, (monkey-)trick, practical joke.

schade, es ist —, a shame, pity, too bad.

Schāf, das, –es, –e, sheep.

schaffen, to do, work, be busy; sich zu — machen, to find something to do, keep busy.

schalkhaft, roguish.

schallen, *weak and* o, o, to resound.

Schande, die, –n, shame, disgrace; zu — machen, to crush, beat, outdo.

scharf, ¨er, sharp.

schattig, shady; **Schatten,** der, –s, —, shadow, shade.

Schatz, der, –es, ¨e, treasure.

Schatzgräbergeschichte, die, –n; (graben, to dig), treasure-hunting story, tale of buried treasure.

schauen, to look.

scheiden, ie, ie, to part, take leave.

scheinbar, seeming, apparent.

scheinen, ie, ie, to seem, appear; shine.

schellen, to ring.

schelten, a, o, i, to scold; ihn einen Esel —, to call him a donkey.

Schenkel, der, –s, —, leg, thigh.

schenken, to give, present.

Scherz, der, –es, –e, jest, joke, fun; **Scherzwort,** das, –s, –e.

schicken, to send.

schieben, o, o, to shove, thrust, push.

schief, crooked, wrong, awry.

Schimmel, der, –s, —, gray, white horse.

schimmern, to gleam.

schimpfen, to scold.

Schindel, die, –n, shingle.

Schlāf, der, –es, sleep; **schlafen,** ie, a, ä.

Schlāfkammer, die, –n; Kammer, chamber.

Schlāfsaal, der, –s, –säle; (Saal, hall, room), dormitory.

Schlāfstübchen, das, –s, —; Stube, room.

Schlāg, der, –es, ¨e, stroke, blow, cuff; (*forestry*) place where trees are felled, clearing; **schlagen,** u, a, ä, to ring, strike, beat, hit, pound, thump; zu Boden — to lower, cast down (eyes); — um, to wind around (something).

schlecht, bad, evil.

schleichen, i, i, sein, to steal, creep.

schleudern, to hurl, throw.

schließen, o, o, to close, finish.

schlingen, a, u, to fling, throw, cast; sich —, to wind, be woven.

Schlittschuh, der, –s, –e; (schlittern, to slide, Schuh, shoe), skate; — laufen, to skate.

Schloß, das, –es, ¨er, castle, prison, fort; lock; im — liegen, to be locked.

Schlucht, die, –en, ravine, gulch.
schluchzen, to sob.
schlummern, to slumber.
Schlüssel, der, –s, —, key.
Schmach, die, disgrace.
schmähen, to insult, abuse, revile, libel.
schmal, ⁿer, narrow.
schmecken, to taste (good).
Schmerz, der, –es, –en, pain.
Schmied, der, –es, –e, (black-) smith.
schnarchen, to snore.
Schnecke, die, –n, snail.
Schnee, der, –s, snow; **schneeweiß**; weiß, white.
schneiden, schnitt, geschnitten, to pare, cut.
schnell, swift, quick, rapid.
Schnellzūg, der, –es, ⁿe; (Zūg, train), express (train).
Schnepfenjagd, die, –en; Schnepfe, snipe *or* woodcock, jagen, to hunt, shoot.
schnitzen, to carve.
Schnurrbärtchen, das, –s, —, little moustache.
schōn (*not always translatable*), already, now; certainly, surely; — lange, has (had) long been, long since.
schōn, nice, lovely, beautiful, handsome, fair; — brav, nice and good.
schopfbeuteln, *see p. 36, n. 3.*
Schreck, der, –es, –e, fear, terror, fright.
Schrei, der, –es, –e, cry, shout, exclamation; **schreien**, ie, ie.
schreiben, ie, ie, to write.
Schreibname, der, –ns, –n; (Name, name), surname, family, business name.
Schreibzimmer, das, –s, —; (Zimmer, room), study, library.
schreiten, schritt, geschritten, sein, to stride, walk.
Schrift, die, –en, (hand)writing.
Schritt, der, –es, –e, step, pace.
schüchtern, shy, bashful, timid.
Schūlbank, die, ⁿe; Bank, bench.
Schule, die, –n, school; **Schüler**, der, –s, —, pupil, scholar, student, school-boy.
Schūlgeld, das, –es, –er; Geld, money.
Schūlhaus, das, –es, ⁿer; Haus, house.
Schūljahr, das, –es, –e; Jahr, year.
Schūlmeister, der, –s, —; Meister, master, teacher.
Schūlmeisterherz, das, –ens, –en; Herz, heart.
Schulter, die, –n, shoulder, back.
schürzen, to tuck up, shorten.
Schüssel, die, –n, dish.
schütteln, to shake.
schütten, to shed, spill, drop.
Schütze, der, –n, –n, marksman, shooter, huntsman.
Schwank, der, –es, ⁿe, joke, prank, jest.
schwarz, ⁿer, black; **schwarzäugig**; Auge, eye.
Schwarzwälderuhr, die, –en, *see p. 24, n. 1.*
schwätzen, to chatter, gabble

schweigen, ie, ie, to be silent, stop talking.
Schwein, das, –es, –e, hog, pig.
Schwelle, die, –n, threshold, sill.
schwellen, o, o, i, sein, to swell up.
schwēr, *adj.*, heavy, ponderous, large; *adv.*, severely, very, badly.
Schwester, die, –n, sister.
schwören, o, o, to swear, vow.
sechs, six.
Seele, die, –n, soul.
Segen, der, –s, —, blessing; **sēgnen.**
sehen, a, e, ie, to see, look.
Sehnsucht, die; (sehnen, to long), longing, yearning.
sehr, very.
Seidenbau, der, –s; (Seide, silk), silk-growing, silk-culture.
sein, his, its; **seinerzeit,** at one time, on (a certain) occasion.
sein, war, gewesen, ist, sein, to be; mir ist, I feel.
seit (*dat.*), since, after, ago.
Seite, die, –n, side; zur — stehen, to be near, assist.
selbst, *intens. pron.*, (my)self etc.; *adv.*, even.
selbstsüchtig; (suchen, to seek), self-seeking, selfish.
selten, seldom, rarely.
Semmel, die, –n, roll.
Septe′mbermorgen, der, –s, —; September morning.
setzen, to set, place, put; sich —, to seat oneself, sit down.
sich, *refl.*, himself, etc.
sicher, sure, certain.
sieben, seven; **siebzehn,** seventeen.
Signa′l, das, –s, –e, signal; **Signa′llicht,** das, –es, –er; Licht, light.
Silber, das, –s, silver.
Silberkette, die, –n; Kette, chain.
singen, a, u, to sing.
sinken, a, u, sein, to sink, set, fall, drop.
Sinn, der, –es, –e, mind; **sinnen,** a, o, to think, reflect, ponder.
Sitz, der, –es, –e, seat; **sitzen,** saß, gesessen, to sit.
Skanda′l, der, –s, –e, row, riot, rumpus, fuss.
Sklave, der, –n, –n, slave.
so, so, such, as, thus; *adv. conj.*, then; there, *see p. 4, n. 6*; — eine, such a; — jemanden, some such person; sobald, so soon, so quickly; — viel, as much; — oft, as often as.
sofo′rt, at once, immediately.
soga′r, actually, even.
soglei′ch, at once, immediately.
solch, such.
Solda′t, der, –en, –en, soldier; — nehmen, to enlist, enroll.
sollen, sollte, shall, am to, was, to, should, ought to; let them.
Sommer, der, –s, —, summer; **Sommermorgen,** der, –s, —; Morgen, morning.
Sommersprosse, die, –n, freckle.
sondern, but.
Sonne, die, –n, sun.

Sonnenbild, das, –es, –er; Bild, picture.

Sonnenfinſternis, die, –ſe; (finſ′ , dark), (solar) eclipse.

Sonntag, der, –s, –e, Sunday.

ſonſt, otherwise, else, in other respects, at other times.

ſorgen, to take pains, worry, care for.

ſowie′, as well as, as also.

Spān, der, –es, ⁼e, *see p. 17, n. 1.*

ſpaniſch, Spanish.

Spannung, die; (ſpannen, to stretch), tension, strain.

ſparen, to save, put away.

Spāß, der, –es, ⁼e, joke, jest.

ſpāt, late; ſpäter, later (on), afterward.

Spātherbſt, der, –es, —; Herbſt, autumn.

Spatz, der, –en *or* –es, –en, sparrow.

Spazie′rgang, der, –es, ⁼e; Gang, way, walk; — machen, to take a walk (*for pleasure*).

Speiſe, die, –n, food, dish; **ſpeiſen,** to dine, eat; **Speiſen,** das, –s, —, eating meal; **Speiſeſaal,** der, –es, –ſäle; Saal, room.

Spenzer, der, –s, —, spencer, short jacket.

Spiel, das, –es, –e, play, game, sport; **ſpielen,** to play, toy.

ſpießruten·laufen, ie, au, äu; Spießrute, rod, laufen, to run; *see p. 26, n. 4.*

Spinnacht, die, ⁼e; (ſpinnen, to spin), evening devoted to spinning.

Spitze, die, –n, point, tip.

ſpionie′ren, to spy.

Spott, der, –es, ridicule, mockery, gibe, taunt; **Spottwort,** das, –es, –e, *the same.*

Sprache, die, –n, speech, language, tongue; **ſprachlos;** –los, –less.

ſprechen, a, o, i, to speak, talk.

ſpringen, a, u, ſein, to spring leap, jump, run.

Sprößling, der, –s, –e; (ſprießen, to grow), shoot, slip; offspring.

Stadt, die, ⁼e, city, town.

Stall, der, –es, ⁼e, stable, stall(s), (stock-)barn.

Stalltür, die, –en; Tür, door.

Stamm, der, –es, ⁼e, (tree-)trunk.

ſtampfen, to stamp, kick, beat (the foot).

ſtark, ⁼er, *adj.*, strong; *adv.*, much.

ſtarren, to stare.

Statio′n (ti = tſi), die, –en, station.

ſtatt·finden, a, u, to take place, occur.

ſtecken, to thrust, stick, put.

ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand.

ſteigen, ie, ie, ſein, to climb, step, mount; descend.

ſteinig; Stein, stone.

Steirerwäglein, das, –s, —; (Steiermark, Styria, Wagen, wagon, carriage), little Styrian carriage, buggy, wagon, cart.

Stelle, die, –n, place; **ſtellen; Stellung,** die, –en, position, attitude, demeanor, bearing.

Stemmeſſer, das, –s, —, =

Stemmeisen, chisel; rundes —, gouge.
sterben, a, o, i, sein, to die.
Stern, der, –es, –e, star.
stēts, always.
Stiege, die, –n, steps, stairs, [stairway.
Stifter, der, –s, —, instigator.
still, quiet, still, motionless; **Stille,** die, quiet(ness), stillness, hush, calm.
Stimme, die, –n, voice.
Stimmung, die, –en, mood, spirits, humor, temper.
Stirn(e), die, –n, forehead, brow.
Stock, der, –es, "e, stick, cane.
stocken, to stack up (wood).
Stoff, der, –es, –e, stuff, material.
stoßen, ie, o, ö, to thrust, push, shove; bump, bang.
stottern, to stammer.
Strahl, der, –es, –en, ray, beam.
Straße, die, –n, street, road.
strēbsam, assiduous, sedulous, industrious.
strecken, to stretch (out).
streichen, i, i, to stroke, smooth, [rub.
streicheln, to pet, stroke, caress.
streng, stern, severe, strict.
stricken, to knit.
Strohdach, das, –es, "er; (Stroh, straw, Dach, roof), thatched roof, thatch.
strömen; Strōm, stream.
Strumpf, der, –es, "e, stocking, hose, sock.
Strumpfstrickmaschine, die, –n; (stricken, to knit), knitting-machine, (stocking-)knitter.
Stube, die, –n, room.
Stück, das, –es, –e, piece, bit.
Stude'nt, der, –en, –en, (university) student.
studie'ren, to study.
Stunde, die, –n, hour.
stundenlang, for hours.
Stundenplān, der, –s, "e; (Plān, plan, system), schedule, timetable.
stürmen, to storm, tear, swarm, rush; **stürmisch.**
stutzen, to start, be startled, taken aback.
suchen, to seek, search for, hunt out; look for; try, seek.
südländisch; Süd, south.
sühnen, to atone for, expiate.
Suppe, die, –n, soup, broth.

T

Tafel, die, –n, (dining-)table.
Tag, der, –es, –e, day.
tagelang, for days.
tagen, to dawn; **Tagen,** das, –s, daybreak, daylight.
Tagereise, die, –n; Reise, journey.
Tagesordnung, die, –en; Ordnung, order.
tāglich; Tag, day.
Tāl, das, –es, "er, valley, dale, [vale.
Tālwēg, der, –es, –e; Weg, way, road.
Tannenbaum, der, –es, "e; Tanne, fir; **Tannenwald,** der, –es, "er; Wald, forest.

tanzen, to dance.
Tasche, die, -n, pocket.
Taschengeld, das, -es, -er; Geld, money.
Taschenmesser, das, -s, —; Messer, knife.
Taschentūch, das, -es, ⁼er; (Tūch, cloth), handkerchief.
Taubenkobel, der, -s, —; Taube, dove, Kobel, cot(e).
Taufe, die, baptism.
tauig; Tau, dew.
tausend, thousand.
Tee, der, -s, -s, tea.
Teil, der, -es, -e, part, share.
Teller, der, -s, —, plate, platter
teuer, expensive, costly, dear.
theore'tisch, theoretical.
tief, deep.
Tier, das, -es, -e, animal, beast.
Tisch, der, -es, -e, table, desk; dinner, lunch, etc.; **Tischchen,** das, -s, —.
Tischgebēt, das, -s, -e; (Gebēt, prayer), grace.
Tischtūch, das, -es, ⁼er; Tūch, cloth.
toll, mad, crazy, boisterous.
Tōn, der, -es, ⁼e, tone, voice, sound; **tönen,** to sound, resound, ring.
Tōr, das, -es, -e, gate(way).
tōricht, foolish, silly.
traben, to trot.
träge, lazy, slow, sluggish.
tragen, u, a, ä, to carry; wear.
transportie'ren, to transfer, convey.
Traube, die, -n, grape.
Traum, der, -es, ⁼e, dream, vision, nightmare.
traurig, sad.
treffen, a, o, i, to strike, touch, reach, hit.
trefflich, excellent, fine, capital.
treiben, ie, ie, to do; **Treiben,** das, -s, activity, bustle.
treten, a, e, tritt, sein, to step, walk, enter, step on, tread on.
treu, faithful, loyal, true.
treuherzig; (Herz, heart), naive, frank, simple, artless.
trinken, a, u, to drink.
trocken, dry, dull, tedious, matter-of-fact.
Tropfen, der, -s, —, drop.
Trottoi'r, das, -s, -s *and* -e (oi = *Eng. wä*), pavement, (side)-walk.
Trotz, der, -es, stubbornness, obstinacy; **trotzig,** defiant, sulky.
trotzdēm, in spite of that, nevertheless, just the same.
trübe, gloomy, sad, downcast.
Tūch, das, -es, ⁼er, cloth, towel.
Tücke, die, -n, malice, spite, treachery, malignity.
Tugend, die, -en, virtue.
tun, tat, getan, to do; put, hold; utter, emit (cries).
Tür(e), die, -en, door.
Türmchen, das, -s, —; Turm, tower, steeple.
Turmglocke, die, -n; (Glocke, bell), bell tower, tower chime, steeple bell.

Türschwelle, die, -n; Schwelle, threshold, sill.

U

übel, bad(-looking); mir ist —, I feel bad, sick, ill.

über (*dat., acc.*), about, over, at; over, across; more than, over; (*time*) after, at the end of.

überall, everywhere.

überflüssig; (fließen, to flow), superfluous, unnecessary.

überfü'llt; (füllen, to fill), overfilled, overflowing, heaped up.

überhau'pt, in general, anyhow, anyway, at all.

überlassen, ie, a, ä, to leave to, entrust to.

überraschen, to surprise; **Überra'schung,** die, -en.

überreichen; (reichen, to reach to), to hand over, transmit to.

Überrock, der, -s, ⁻e; Rock, coat.

überstehen, -stand, -standen, to sustain, survive.

übrig, over, remaining, left, the rest.

Uhr, die, -en, clock; zwölf —, twelve o'clock.

um (*acc.*), about, around, near; at, for (*price*); (*in return*) for; at (*time*); um Gotteswillen, for God's sake; eins ums andere, one after the other, one and all; (*with inf.*), in order to, to.

umarmen; (Arm, arm), to embrace.

um=fallen, ie, a, ä, sein, *see p. 15, n. 2.*

umhe'r, (round) about.

um=kehren, to turn (about); to turn upside down.

um=sehen, a, e, ie, sich, to look around, search, hunt.

unaufhö'rlich; (aufhören, to cease), incessant, endless, everlasting, eternal.

unausste'hlich; (ausstehen, to endure), unbearable, unendurable.

undankbar; (danken, to thank), ungrateful, thankless.

une'ndlich; (Ende, end), endless, infinite, great.

unerme'ßlich; (messen, to measure), immense, vast.

unfa'ßbar; (fassen, to understand), incomprehensible, inconceivable.

ungea'hnt; (ahnen, to suspect), unexpected, unsuspected.

Ungeduld, die; (Gedu'ld, patience), impatience; **u'ngeduldig,** impatient.

ungelehrt; gelehrt, learned.

ungeschickt; (geschickt, clever, skilful), blundering, awkward, foolish, unreasonable.

ungewöhnlich; (gewöhnt, accustomed), unusual.

ungezwungen; (zwingen, to force), easy, natural, unconstrained.

ungläubig; (Glaube, belief), unbelieving, sceptical.

Unglück, das, -s; (Glück, fortune), misfortune.

unmö'glich, impossible, not possible.

unrecht haben, to be wrong.

unsä'glich; (sagen, to say), unspeakable.

unser, our(s).

Unsinn, der, -s, nonsense, absurdity.

unstēt, unsteady, uneasy.

unten, (down) below.

unter (*dat.*, *acc.*), under, among.

unterbrechen, a, o, i, to interrupt.

unter=bringen, brachte, to lodge, procure accommodation for.

untergeben, subordinate, inferior.

unterirdisch; (Erde, earth), subterranean.

Unterland, das, -es, ⸚er, lowland(s).

unternehmen, a, -nommen, -nimm: nehmen, to take.

unterrichten, to instruct, inform.

unterwē'gs, while walking, on the road, on the way.

usw. und so weiter, and so forth, and so on, etc.

V

Vater, der, -s, ⸚, father; **Vaterhaus,** das, -es, ⸚er, home, father's house.

Vaterlandsliebe, die; (Liebe, love), patriotism; **Vaterlandssucht,** die; (Sucht, disease), chauvinism.

Vaterunser, das, -s, —, Lord's prayer, Our Father.

vera'bschieden; (Abschied, farewell), to take leave, bid farewell.

verbergen, a, o, i, to hide, conceal.

Verbeugung, die, -en; (beugen, to bend), bow.

verbieten, o, o, to forbid.

verbinden, a, u, to bind up, tie up, bandage.

verbluten; (Blut, blood), to bleed to death.

verbrauchen, to use up, wear out.

verbrennen, -brannte; brennen, to burn; to burn up, burn to death.

verderben, a, o, i, to destroy, ruin, spoil.

verdingen, a, u, to hire out, rent let out on hire.

veredeln, to cultivate, improve (by infusion of new stock).

vereiteln; eitel, vain; to frustrate, thwart, balk, defeat.

verfluchen, to curse.

verflüchtigen; (Flucht, flight), to put to flight; sich —, to flee, disperse, scatter, thin out.

verfolgen, to study, follow up.

verfügen, sich, to betake oneself, condescend to go to.

Verga'ngenheit, die, past; **vergehen,** -ging, -gangen, sein, to pass, go by, pass away, die.

vergessen, a, e, i, to forget.
vergleichen, i, i, to compare.
Vergnü'gen, das, –s, —, pleasure, satisfaction, glee.
Verhä'ltnis, das, –ses, –se, circumstance, condition.
verkaufen, to sell.
verkehrt, wrong, confused, absurd.
verkosten, to taste, to sample.
verlassen, ie, a, ä, to leave, forsake.
verleben, to spend, pass (time).
verlieren, o, o, to lose; verloren gehen, to be lost, get lost.
vermeinen, to think.
vermögen, –mochte, –mag, to be able.
vernehmbar; (vernehmen, to hear), audible.
verneinen, to say no, deny.
vernü'nftig, sensible, reasonable.
verpflanzen, to transplant.
Verrä'ter, der, –s, —, betrayer, traitor, deceiver.
verrichten, to perform, say (one's prayers).
versäumen, to miss, lose (a train).
verschie'den, different, various.
verschmähen, to scorn, spurn, despise, refuse, reject.
verschrä'nkt, (arms) folded, crossed.
verschweigen, ie, ie, to conceal, keep secret.
verschwören, o, o, to conspire.
versehen, a, e, ie, to provide (with).
versetzen, to answer, reply, retort; ihm etwas —, to do something to, pound, hit.
verspotten, to mock, taunt, deride.
versprechen, a, o, i, to promise.
verstä'ndig; verstehen, to understand; reasonable, sensible.
verstecken, to hide, conceal.
verstehen, –stand, –standen, to understand, take (a joke).
versteinern, (Stein, stone), to petrify, dumbfound, paralyze, astound.
verstreuen, to strew about, mislay, scatter, litter up.
versuchen, to try, attempt, endeavor, seek.
verteidigen, to defend.
verteilen; (Teil, part), to distribute, scatter abroad.
vertilgen, to blot out, exterminate, destroy.
vervo'llständigen; (vollständig, complete), to finish, complete, supplement.
Verwa'lter, der, –s, —; manager (of an estate), overseer, superintendent (of a factory).
verwa'ndt, related, relative, relation.
verwu'nschen, verzau'bert; (Zauber, magic), enchanted, bewitched.
verzehren, to consume, eat.

verzichten, to forego, give up.
Vieh, das, –es, cattle, live stock.
Viehhandel, der, –s; (Handel, trade), stock trading.
viel, much, many; very.
Vielfraß, der, –es, ⸗e; (fressen, to eat), glutton, gourmand.
vielgerühmt; (Ruhm, fame), celebrated, famous.
viellei'cht, perhaps, maybe.
vierundzwanzig, twenty-four; **vierzehn,** fourteen.
Vöglein, das, –s, —; Vogel, bird.
Volk, das, –es, ⸗er, people; *pl.*, nations.
voll, full; **völlig,** complete, whole, entire; *adv.*, just.
Vollmōnd, der, –es, –e; Mōnd, moon.
von (*dat.*), about, of, from; von ... aus, starting from.
vor (*dat., acc.*), before, in front of; with (*joy, anger*); — allem, above all, especially; vor Jahren, for years (*page 53, line 11*).
vorbei', past, by.
vorbei⸗kommen, kam, o, sein; kommen, to come, go.
vor⸗bereiten, to prepare, get ready,
vor⸗gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go forward, advance.
Vorhaus, das, –es, ⸗er, hall, front part of a house.
vor⸗kommen, kam, o, sein, to seem, appear.
Vormittag, der –s, –e; Mittag, noon.
vor⸗nehmen, a, genommen, nimmt, sich, to resolve, determine.
Vorsaal, der, –s, –säle, hall, ante-room, corridor.
Vorsatz, der, –es, ⸗e, resolution, purpose, plan.
vor⸗setzen; setzen, to place, set, put.
vorsichtig; (Vorsicht, foresight, caution), cautious, careful, prudent, discreet.
vor⸗stehen, stand, gestanden, to preside over, direct, manage.
vor⸗stellen, to present, introduce.
Vortrag, der, –s, ⸗e, lecture; **vor⸗tragen,** u, a, ä, to lecture (on), teach.
vorü'ber, over, past, done.
vorüber⸗fliegen, o, o, sein; fliegen, to fly.
vorüber⸗gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to go.
vorüber⸗rauschen; rauschen, to roar, rush.
vorüber⸗springen, a, u, sein; springen, to jump, run.
vorwitzig, forward, pert, meddlesome.
vor⸗ziehen, zōg, gezogen, to prefer.

W

wach, awake.
Wache, die, –n, watch, guard; — halten, to guard, (keep) watch, stand sentry.
wach⸗rufen, ie, u; (rufen, to call), awaken, revive.

wachsen, u, a, ä, sein, to grow.
Wägelchen, das, –s, —; **Wagen,** der, –s, —, wagon, cart, etc.
Wagenhütte, die, –n; Hütte, shed, house.
Waggo'n, der, –s, –s, (on = French nasal) = Wagen, (railroad) car.
Wahl, die, –en, choice, selection.
wahr, true, veracious, veritable.
während (*gen.*), during; *conj.*, while, whereas.
wahrscheinlich, probable.
Wald, der, –es, ⸚er, forest, wood(s).
Wand, die, ⸚e, wall, side, body (of a carriage).
wandern, sein *or* haben, to travel (on foot), journey, wander, walk.
Wanderschaft, die, **Wanderung,** die, –en, wandering, travels.
Wange, die, –n, cheek.
wann, when?
warm, ⸚er, warm.
warten, to wait.
Wartesalon, der, –s, –s (on = *French nasal*), = **Warthalle,** die, –n, waiting room.
warum, why, wherefore?
was, *rel.*, what; *interrog.*, what; — für, what kind of; = etwas, something.
Wäsche, die, *see p. 3, n. 8.*
waschen, u, a, ä, to wash.
Waschtisch, der, –es, –e; (Tisch, table), washstand.
Wasser, das, –s, water.

weben, o, o, *and weak*, to weave; das **Weben,** life, work.
wecken, to waken (someone).
Wĕg, der, –es, –e, way, road; des Weges kommen, to come along the road; **wĕg,** *adv.*, away, off.
wegen (*gen.*), on account of, because of, about.
wĕg=nehmen, a, genommen, nimmt; nehmen, to take.
wĕg=schälen; schälen, to pare, scrape.
wĕg=wenden, wendete *and* wandte; wenden, to turn.
Weh, das, hurt, woe, pain; weh tun, to hurt, wound, pain, grieve.
Weib, das, –es, –er, woman.
weich, soft.
Weide, die, –n, pasture; **weiden,** to graze, browse, be in pasture.
Weihnachten, *pl.*, Weihnacht, the holy night; Christmas (eve).
Weihnachtsfest, das, –es, –e; Fest, celebration, festival.
Weihnachtszeit, die, –en; Zeit, time, season.
Weihwasser, das, –s; (Wasser, water), holy, consecrated water.
weil, because.
Weile, die, –n, while, time.
Wein, der, –es, –e, wine; **Weinbauschule,** die, –n; (Bau, cultivation), vintners' school.
Weinberg, der, –es, –e; (vine-covered hill), vineyard.

weinen, to cry, weep.

Weinland, das, -es, ¨er, wine country.

weise, wise.

Weise, die, -n, melody, air, tune; way, manner; auf diese —, in this way.

weisen, ie, ie, to show, point out.

weiß, white.

Weißbrōt, das, -es; Brōt, bread.

weit, wide, broad, long; far (away); so —, as far as; **weiter,** further; weiter kommen, to advance, make progress.

weitläufig; (laufen, to run), distant, remote; extensive, far-reaching.

welcher, which, what, that.

Welt, die, -en, world.

wenden, wendete *and* wandte, to turn; **Wendung,** die, -en; eine — machen, to twist, turn, bend.

wenig, *sing.* (a) little, not much; *pl.*, few, not many; **wenigstens,** at least.

wenn, when, if.

wer, (he) who; *colloquial*, some one, somebody.

werden, ward *or* wurde, o, i, sein, to become, shall, will; to grow, get.

werfen, a, o, i, to throw, cast, fling, hurl.

Werksarbeiter, der, -s, —; Werk, factory, mill, arbeiten, to work.

Werksverwalter, der, -s, —, = Verwalter, manager, superintendent.

Werkzeug, das, -s, -e; (Zeug, material), tool, implement.

wert, worthy, respected, honored; *adv.*, worth.

wertvoll, valuable.

West, der, -es, -e, *and* **Westen,** der, -s, —, west; **westlich.**

Wetter, das, -s, weather.

wickeln, to wrap.

widersprechen, a, o, i, to contradict.

wie, *interrog.*, how; *conj.*, as; *adv.*, like.

wieder, again.

wiederho'lt, repeated.

Wiedersehen, das, -s, —; (sehen, to see), meeting, reunion.

Wiese, die, -n, meadow.

Wiesentāl, das, -es, ¨er; (Tāl, valley), level, green valley.

wild, wild.

Wildbach, der, -es, ¨e; (Bach, brook), mountain stream, rapid brook, torrent.

Wildling, der, -s, -e, wild tree, shoot, *see p. 39, n. 2.*

Wind, der, -es, -e, wind, breeze.

Windmühle, die, -n; Mühle, mill.

Winkel, der, -s, —, corner, angle, nook, recess.

winken, to beckon, nod, motion to.

Winter, der, -s, —, winter; **Winterabend,** der, -s, -e; Abend, evening.

Wipfel, der, -s, —, top, tip.

wirklich, real, actual, true.

wissen, wußte, weiß, to know

(facts); (*w. infin.*), to know how.
Wissenschaft, die, –en, science.
witzig, witty.
wo, where; *colloquial*, somewhere.
Woche, die, –n, week.
wohin', whither, where to.
wohl, well; I suppose, I presume, I wonder, haven't you?
wohlfeil, cheap, reasonable.
Wohlstand, der, –es, well-being.
Wohltäter, der, –s, —; (tun, to do), benefactor.
wohl=tun, tat, a, to please, gratify, comfort.
wollen, will, wollte, to wish, will, desire; to be about to, on the point of.
Wort, das, –es, –e *or* "er, *see p. 5, n. 1*, word; speech.
Wunde, die, –n, wound, cut.
wunderbar, wonderful; **wundern**, sich, to be surprised, wonder; es wundert mich, I am surprised.
wünschen, to wish, desire.
Würde, die, –n, dignity.

Z

zahlen; (Zahl, number), to count, to pay.
zart, tender, soft, gentle, delicate.
Zaun, der, –es, "e, fence.
zehn, ten.
zeichnen, to draw, sketch.
zeigen, to show, point (at); Zeiger, der, –s, —, pointer, hand (of clock or watch).
Zeit, die, –en, time; **zeitlich**, *dialectal for* zeitig, betimes, early.
Zellermünze, die, –n, *see p. 14, n. 3.*
zerbrechen, a, o, i, to break, shatter; sich den Kopf —, to rack one's brains.
zerreißen, i, i, to tear in pieces, tear up.
zerren, to drag.
Zettel, der, –s, —, slip (of paper), tag, card.
ziehen, zog, gezogen, (*tr. with* haben), to draw; (*intr. with* sein), to march, move, go.
Ziehvater = Pflegevater, foster-father.
Ziel, das, –e, –es, goal, end.
Ziga'rre, die, –n, cigar.
zimperlich, finical, simpering, prudish, sissyfied.
zittern, to tremble, quiver.
Zögling, der, –s, –e, pupil, scholar.
Zorn, der, –es, anger, wrath; zornig.
zu (*dat.*), to, toward, for; (*place*) at, in; (*time*) at; *adv.*, to, too; closed, shut, to.
zu=bringen, brachte, to spend, pass.
Zucker, der, –s, —, sugar.
zu=eilen, to hurry, hasten, toward(s).
zuerst, first.
zufällig, by chance, accidentally.

zu=flüstern; flüstern, to whisper.
Zūg, der, –es, ⁼e, train.
zu=gehen, ging, gegangen, sein, to go on.
zu=klappen, to snap shut, shut with a snap.
zu=kommen, kam, o, sein, to approach, near, go toward(s).
Zukunft, die, future.
zule'tzt, at the end, in the end.
zu=muten, to expect, require of.
zunä'chst, next to, nearest.
Zuneigung, die, –en; (neigen, to incline), (favorable) inclination, good will, affection.
Zunge, die, –n, tongue.
zure'cht, in order.
zurecht=legen; legen, to lay.
zurü'ck, back.
zurück=bringen, brachte; bringen, to bring.
zurück=denken, dachte; denken, to think.
zurück=gehen, ging, gegangen, sein; gehen, to return.
zurück=kehren, sein, to return.
zurück=kommen, kam, o, sein; kommen, to come.
zurück=nehmen, a, genommen, nimmt; nehmen, to take.
zurück=zahlen; zahlen, to pay.
zurück=ziehen, zōg, gezogen; ziehen, to draw.
zu=rufen, ie, u; rufen, to call, cry.
zusa'mmen, together.
zusammen=drücken, to squeeze together, press shut, close.
zusammen=setzen, sich; sich setzen, to sit down.
zusammen=stellen; stellen, to place, [put.
zusammen=stoßen, ie, o, ö; stoßen, to bump, shove.
zuschanden machen, to defeat, crush.
zu=schlagen, u, a, ä, to strike, lay [on.
zu=stecken, to convey to, slip into the hands of, give on the sly.
zuträglich, conducive, beneficial.
zuwei'len, at times, occasionally.
zu=werfen, a, o, i; werfen, to throw.
zwar (*not always translatable*), to be sure.
Zweck, der, –es, –e, purpose, intention, aim.
zwei, two; **zweit,** second; zum zweitenmal, for the second time; **zweihundert,** two hundred.
zwischen (*dat., acc.*), between.
Zwischenfall, der, –es, ⁼e, incident, episode.
zwölf, twelve.
Zyli'nderuhr (y = ü), die, –en, watch (with cylindrical or horizontal escapement).

call, cry.

queeze to-
lose.
ſich ſetzen,
[put.
, to place,
ö; ſtoßen,

defeat,
[on.
trike, lay
, slip into
the sly.
beneficial.
asionally.
verſen, to

atable), to

rpose, in-

ond; zum
second
two hun-

ween.
"e, inci-

die, -en,
al or hori-